AIR TAHITI
magazine

AIR TAHITI

ROBERT WAN

THE PEARL

GIA CERTIFICATION

Unique, precious, timeless,
every Robert Wan pearl is an expression of pure luxury

TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13

本店提供中文服务

HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · DOHA · BEIRUT

RobertWanPearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls

info@robertwan.com | www.robertwan.com

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Hikueru
Amanu
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

BY HAND AND FROM THE HEART

Tahia personally selects each individual pearl she uses in creating the fine jewelry featured in her boutiques. Chosen with patience and love of craft, the vast majority of Tahia pearls are sourced from a single pearl farm in Fakarava, known for its ideal cultivation conditions and rigorous standards. To ensure our clients complete satisfaction and confidence, all Tahia Exquisite Tahitian Pearls come with a certificate of authenticity and origin and customer service centers located in the USA, Europe and Asia.

Each pearl is a new and unique creation, singular in its characteristics and individual beauty. This inspires Tahia to constantly strive to create innovative collections which celebrate the rare essence of these precious gems. The finest techniques and craftsmanship are used to transform each piece of Tahia Exquisite Tahitian Pearl jewelry into a work of wearable art.

MOOREA · TAHITI · BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape . Bora Bora Pearl Beach Resort

TAHITI Papeete Downtown on the seafront

MOOREA Haapiti near "Le Petit Village"

For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

@Photo RedSoyu - Design by REDSOYU

Sommaire *Summary*

© G.BOISSY

Air Tahiti Magazine N° 103
Juillet - Août - Septembre 2019

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Centre Tamanu iti - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83**
direction@tahiticommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / *EDITOR*
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ / *PRODUCTION AND ADVERTISING*
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION / *EXECUTIVE SECRETARY*
Nathalie BORDESSOULLES
Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION & ILLUSTRATIONS / *TEXT & DRAWINGS*
Virginie Gillet, Julie Doumic, Benoit Schweitzer, Claude Jacques Bourgeat, Simone Grand, Vashee, Chin-Long Ky, Joan Robson (SOP-Manu), Vashee, David Proia, Munoz.

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES
ENGLISH AND TAHITIAN TRANSLATIONS
Elin Teuruarii, Simone Grand

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication / Georges Bredin

IMPRESSION / *PRINTED IN*
A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

16 ZOOM AIR TAHITI

DESTINATION

34 **Manihi, l'île bleue**
Manihi, fifty shades of blue

CULTURE

50 **Le *pūfenua*, ou enterrement du placenta**
The pūfenua*, or placenta burial*

64 ***Pa'u* (tambour) de Mangareva**
Pa'u *(drum) from Mangareva*

66 **Légende polynésienne :**
Māui vole le feu et l'offre aux humains
Māui steals fire and gives it to mankind

NATURE

72 **L'huître perlière, richesse des lagons**
The pearl oyster, treasure from the lagoon

84 **Les poissons-papillons**
Butterflyfishes

88 **La place de l'oiseau dans la culture polynésienne**
The importance of birds in Polynesian culture

98 AGENDA / *DATEBOOK*

110 SPONSORING AIR TAHITI

118 INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI
AIR TAHITI GENERAL INFORMATION

A travel service as exceptional as the destination.

TAHITI·COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'Ia ora na`, to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

Editorial

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager

IA ORA NA E MAEVA

Bienvenue à bord !

Parmi les archipels de notre territoire, celui des Gambier est sans doute le plus isolé. Il se situe à plus de 1 600 km au sud-est de l'île de Tahiti (l'équivalent de la distance entre Paris et Stockholm, ou bien celle séparant Los Angeles de Seattle). La desserte que nous effectuons à partir de l'île de Tahiti, et à raison de 1 à 2 deux vols par semaine, représente un réel défi à la fois opérationnel et économique. La distance à parcourir et le temps de trajet (3h30 sans escale), en font un des vols les plus longs réalisés par un avion de type ATR 72, et ce à l'échelle mondiale. De surcroît, nos appareils survolent un espace océanique et non des terres. Nos personnels navigants et ceux au sol doivent mettre en œuvre leurs compétences les plus pointues pour mener leur mission. L'archipel ne compte que 1 592 habitants (soit 0,6 % du total de la population de la Polynésie française) et malgré les diverses activités qui s'y développent, la rentabilisation d'une telle ligne est plus que délicate. Néanmoins, fidèle à sa devise *Te natiraa o te mau motu* signifiant « le lien entre les îles », Air Tahiti assure la desserte de ce territoire en soutenant son économie et en apportant un service indispensable à sa population. Vous découvrirez en images notre travail à l'instar de ce que nous vous avons proposé pour les dessertes des autres archipels dans nos numéros précédents. Ensuite, c'est sur l'atoll de Manihi dans les Tuamotu que nous nous rendons. La vie y est grandement tournée vers le milieu marin dont les ressources sont précieuses pour les habitants. Dans les années 1970, cette île fut un des berceaux de la culture de la perle de Tahiti. Aujourd'hui encore, cette activité y est d'une grande importance. Généreuse, la mer procure ici des ressources que savent à merveille utiliser les habitants. Néanmoins, la fragilité de cet écosystème ne leur a pas échappé. Ils ont ainsi mis en place un *rāhui*, une interdiction de pêche traditionnelle sur certaines zones du lagon, afin d'assurer la durabilité des prises. Autre trésor de cet environnement : sa beauté !

Welcome on board !

Of all the archipelagos in our territory, the Gambier Islands is undoubtedly the most isolated, situated more than 1,600km to the southeast of the island of Tahiti (a distance equivalent to travelling between Paris and Stockholm, or Los Angeles and Seattle). The air service with the island of Tahiti, with its one or two flights per week, is a real challenge, on both operational and financial levels. The distance covered and travel time (3:30hr non-stop), makes it one of the longest flights made by an ATR 72 type aircraft, anywhere in the world. In addition, the flights pass over ocean and not land. Our air and ground crews must put their great skill to good use, in order to complete the task. The archipelago is home to just 1,592 inhabitants (just 0.6% of French Polynesia's total population) and despite the different activities that are being developed, making such a service viable is a delicate affair. However, faithful to its motto *Te natiraa o te mau motu* which means "Connecting the Islands", Air Tahiti committed to providing this destination with an air link, to support its economy and provide a vital service for the population. You can discover our work through photos, much like you have been able to discover our services to other outer islands in previous editions. Then, we take ourselves off to Manihi, an atoll in the Tuamotu. There, all aspects of life are linked to marine resources, so precious to the inhabitants. In the 1970s, the island was home to the first Tahitian pearl farm; today, culturing pearls remains an important economic activity there. Generous, the ocean provides an abundance of resources that the islanders use to the full. However, the fragile nature of this ecosystem has not escaped them. They have established a *rāhui*, traditional fishing restrictions, in order to ensure a sustainable harvest for future generations. Another gift offered by the environment here is its sheer beauty!

© MANU'A VECKER-SUE

TPL

TAHITI PEARL LUXURY

EXCEPTIONAL TAHITIAN PEARLS

TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - DUTY FREE - OPEN EVERYDAY

27 BIS, RUE COLETTE - PAPEETE • PHONE : (689) 40 53 17 92 • WWW.TAHITIPEARLLUXURY.COM

©2019 Tropical Studio - Gaëllef

© MANU'A VECKER-SUE

Pour les visiteurs, elle est source d'un dépaysement unique et apporte une douceur de vivre incomparable, comme vous le constaterez dans notre reportage. Nous poursuivons notre exploration de la Polynésie française avec un focus des plus instructifs sur l'huître perlière, *Pinctada margaritifera*, ou *parau* en tahitien. Connue depuis des temps immémoriaux par les Polynésiens qui en utilisaient la nacre, elle est au cœur de la production de nos si belles perles de culture grâce à la mise au point et à l'amélioration de techniques permettant d'obtenir en abondance ce que la nature engendrait par elle-même mais très rarement. Malgré cette apparente « maîtrise », l'huître perlière recèle bien des mystères que les scientifiques travaillent à lever. Surtout, beaucoup d'entre eux œuvrent pour que ces connaissances puissent préserver cette espèce fragile et ainsi permettre aux générations futures de continuer à exploiter ce joyau de nos îles. De transmission, il en sera aussi question dans l'article que nous consacrons à une pratique qui a su traverser le temps et les changements sociaux : l'enterrement du placenta après la naissance. Désignée en tahitien par le terme *pūfenua*, cette pratique associe symboliquement et de manière irréversible un être à un territoire. Porté en terre, le placenta marque une continuité existentielle entre l'homme, la terre, mais aussi et de manière plus large avec les plantes et les îles qui portent l'ensemble. En dépit des contraintes de la vie moderne, cette coutume se transmet de génération en génération et elle est aussi le marqueur de la transmission des terres, un héritage de la plus haute importance dans nos îles. Enfin, comme à l'accoutumée, vous trouverez dans ce numéro vos diverses rubriques : une légende polynésienne en Reo Tahiti et en anglais, un focus sur les oiseaux dans nos îles, la présentation d'une famille de poissons, et celle d'un objet d'art polynésien issu du Musée de Tahiti et des îles.

Bonne lecture !

Mauruuru

For visitors, the island offers a real opportunity to get away from it all and an unequally laid back lifestyle, as you will find out in the article. We continue exploring French Polynesia by taking a closer look at the black-lip pearl oyster, *Pinctada margaritifera*, or *parau* in Tahitian. Known since time immemorial by the Polynesians, who prized the mother of pearl, it also produces magnificent cultured pearls in abundance, thanks to the refinement of a technique which allows us to mimic the extremely rare natural process. Despite our "mastery" of the art, pearl oysters continue to harbor secrets, which scientists continue to try to understand. Many of them hope that sharing their knowledge will help to preserve this delicate species and allow future generations to continue producing this island jewel. Perpetuating traditions is also the subject of an article that talks of the ancient custom of burying a newborn baby's placenta, which has survived despite profound social changes. In Tahitian it is called *pūfenua*, a practice that symbolically and irreversibly links an individual to the land. Placed in the ground, the placenta is a sign of the existential continuity between humans, the earth, but also more broadly with the plants and islands that make up the natural environment here. Despite constraints arising from modern lifestyles, the custom continues to be passed from generation to generation, also acting as proof of land rights, a heritage that is of utmost importance in our islands. Then, as usual, you will also find the regular features of our magazine: a Polynesian legend in Reo Tahiti, English and French, an article about birds in our islands, an introduction to a family of fish, and a focus on an object of Polynesian art from the collection held at Tahiti's museum *(Musée de Tahiti et des îles)*.

Happy reading!

Mauruuru

PRIX
DIRECT
PROMOTEUR

INVESTISSEZ À TAHITI
ÉCONOMISEZ JUSQU'À
32% D'IMPÔTS / AN*

MARCHÉ LOCATIF DYNAMIQUE
PROMOTEUR RECONNU . GESTION SÉCURISÉE
RENTABILITÉ DE 5 % À 6 % / AN

LOI PINEL OUTRE-MER

La loi PINEL Outre-Mer en Polynésie française vous offre une réduction d'impôt pouvant aller jusqu'à 32 % du prix de revient du logement. Elle s'étale au maximum sur 12 ans de manière linéaire. Elle s'adresse aux contribuables métropolitains. C'est aussi la possibilité d'acquérir un pied-à-terre en Polynésie française qui sera disponible pour votre usage personnel à l'issue de la période locative qui peut s'étaler sur **6**, **9** ou **12** ans.

SIMULATION POUR UN INVESTISSEMENT DE 300 000 €

Engagement de location sur **6 ans** (Taux 23 %), réduction d'impôt 69 000 €, soit 11 500 € / an durant 6 ans
Engagement de location sur **9 ans** (Taux 29 %), réduction d'impôt 87 000 €, soit 9 666 € / an durant 9 ans
Engagement de location sur **12 ans** (Taux 32 %), réduction d'impôt 96 000 €, soit 8 000 € / an durant 12 ans

imagine
PROMOTION

Retrouvez nos conseillers au 1er étage de **PK ONE CENTER**
rond point Jacques Chirac, front de mer - Papeete,
TÉL : **40 42 92 92**, **WWW.IMAGINEPROMOTION.COM**

NOUMEA - BORA BORA - TAHITI - MOOREA - HAWAII

Promenade de Nice - Centre Vaima - Papeete - Tel : 89 43 66 91
Open from monday to saturday from 8.30am to 5pm
Facebook : Matira Création - Instagram : matiracreation

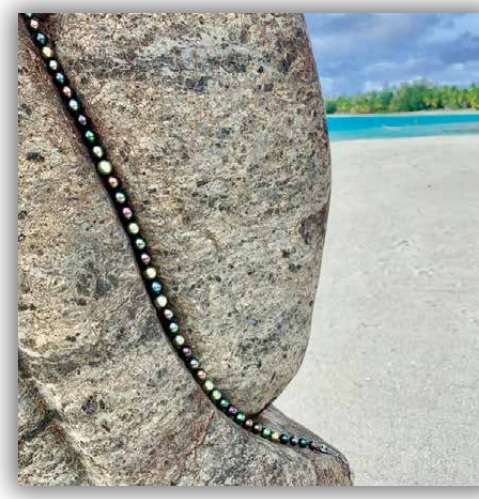
Matira Création
-Lovingly made jewelry from Tahiti-

Matira Création was born out of the shared passions of Charlotte and Ludovic. Their brand name is a reference to the renowned Matira beach in Bora Bora, where they first met in 2010. This first encounter resulted in a beautiful love story, as well as the brand that sums them up perfectly: simple, elegant, combining the contemporary with the traditional.

These jewelers create original and fashionable pieces in their workshop. Letting their imagination and the idyllic living conditions guide them; the glowing colors of the islands where we find the most beautiful pearls in the world: cultured Tahitian black pearls. These pearls are the common thread of their creations, where they are harmoniously offset by natural gemstones, mother of pearl and coral.

Their store in the middle of the Centre Vaima in Papeete, has existed for several years now, it is here that you will find their distinctive creations made using authentic Tahitian Pearls.

FROM TAHITI WITH LOVE



Matira Creation
-Bijoux Made with love in Tahiti-

Matira creation est né de la rencontre entre deux passionnés, Charlotte et Ludovic. Le nom de la marque fait référence à la célèbre plage de Bora Bora, l'endroit où ils se sont rencontrés pour la première fois en 2010. De cette rencontre va naître une belle histoire d'amour ainsi qu'une marque à leur image : simple, élégante, alliant tradition et modernité.

Les créateurs réalisent dans leur atelier des bijoux originaux et tendance. Ils puisent leur imagination dans leur cadre de vie unique; ces îles aux couleurs chatoyantes où l'on trouve les plus belles perles du monde : les Perles de culture de Tahiti. Elles sont le fil rouge de leur création et sont assemblées avec harmonie aux cotés de pierres naturelles, de nacres et de coraux.

Depuis quelques années, leurs boutiques vous accueillent au cœur de Papeete au Centre Vaima. Vous y trouverez leurs créations originales réalisées avec d'authentiques Perles de Tahiti.

- Adresse boutique / *Store location* :
  Promenade de Nice, Centre Vaima, Papeete
- **Contact : 89 43 66 91**
- @mail: matiracreation@gmail.com
- Facebook: matira création
- Instagram: matiracreation
- DUTY FREE, AMERICAN EXPRESS, MASTERCARD, VISA

© G.LE BACON - AIR TAHITI

Air Tahiti s'associe à Amadeus pour améliorer son système de gestion des passagers

Air Tahiti remplacera son système informatique de gestion des passagers (PSS ou système de gestion des passagers) au début de l'année 2020 et vient de signer un contrat avec Amadeus, l'un des plus grands fournisseurs dans le secteur des technologies de l'information pour l'industrie du voyage. Le transporteur aérien inter-îles de la Polynésie française cherche à améliorer l'expérience de ses passagers dès la réservation, en offrant un moteur de réservation en ligne et un système d'enregistrement web qui seront plus simples à utiliser, et qui disponibles sur les dispositifs mobiles. Il sera aussi possible de modifier, d'annuler et de rembourser les billets en ligne. Plus tard, de nouveaux services seront également mis en place pour les membres du programme de fidélité. Air Tahiti est fière de rejoindre la communauté internationale de 160 compagnies aériennes utilisant le système de gestion des passagers (PSS) Amadeus Altéa. Avec le programme Amadeus Altéa, Air Tahiti adoptera ainsi un outil complet en charge d'uniformiser et d'améliorer tous les processus de base de la compagnie, notamment ceux liés aux réservations, aux inventaires, au contrôle des départs et à la gestion des vols.

Manate Vivish, Directeur Général d'Air Tahiti : *« Nous sommes ravis de pouvoir nous associer à Amadeus pour moderniser notre système de gestion des passagers, afin d'offrir à nos clients un niveau de service plus élevé. En cette ère de transformation digitale, nous sommes en train de repenser et d'optimiser nos opérations pour fournir la technologie la plus avancée à nos clients. »* Pendant toute l'année, une grande partie du personnel d'Air Tahiti sera mobilisée par ce projet, qui a débuté en 2018, et ce dans le but d'améliorer la qualité du service que nous offrons à nos clients. *« Nous sommes fiers d'entreprendre ce partenariat avec Air Tahiti et de pouvoir aider la compagnie aérienne à offrir des voyages inoubliables à ses clients. Air Tahiti pourra désormais différentier ses offres grâce à la transparence et à la personnalisation qu'offre notre réseau global Altéa »* explique Cyril Tetaz, Executive Vice President, Airlines, Asia Pacific, Amadeus. Altéa est utilisée par plus des deux tiers des compagnies de la Star Alliance, trois quarts des compagnies Oneworld et la moitié des compagnies de Skyteam. En tant que plateforme communautaire, Altéa favorise l'intégration entre les compagnies aériennes, celles-ci pouvant partager, en temps réel, des informations relatives à la disponibilité, aux tarifs, aux clients et aux réservations, afin de fournir une expérience client homogène. Les avantages de la plateforme Altéa s'étendent également au réseau mondial de distributeurs de voyages Amadeus. Ceux-ci ont l'avantage unique de bénéficier d'une visibilité instantanée de tout changement affectant une réservation aérienne Altéa, pouvant ainsi offrir un meilleur service à leurs clients. ■

Air Tahiti partners with Amadeus to boost passenger management

Air Tahiti will be changing its passenger management software (PSS or Passenger Service System) at the beginning of 2020, and has just signed a contract with Amadeus, one of the largest providers in the field of travel industry information technology. The French Polynesian inter-island air carrier is seeking to improve its passenger experience from the point of reservation - offering an online booking engine and a web check-in system which will be easier to use and available on mobile devices. It will also be possible to modify, cancel and refund tickets online. In time, there will also be new services available for frequent flyer club members. Air Tahiti is proud to join the international community of 160 airlines using Amadeus Altéa passenger service system (PSS). With the full Amadeus Altéa Suite, Air Tahiti will adopt a complete Passenger Service System that streamlines and improves all core airline processes, including reservation, inventory, departure control, and flight management.

Manate Vivish, CEO of Air Tahiti : *"We are delighted to partner with Amadeus to revamp our passenger management system in order to offer our customers a higher level of service. In this age of digital transformation, we are redesigning and optimizing our operations to provide our customers with the latest technology."* To oversee this project, which began in 2018, a large proportion of Air Tahiti personnel will be actively occupied with this major task throughout this year, with the aim being to improve the quality of service we provide our customers. *"We are proud to begin this partnership with Air Tahiti and support the airline in delivering memorable journeys for their customers. Air Tahiti will be able to differentiate its offers with the transparency and customization available through our Altéa global network"* says Cyril Tetaz, Executive Vice President, Airlines, Asia Pacific, Amadeus. More than two-thirds of Star Alliance airlines, three-quarters of Oneworld airlines and half of Skyteam airlines use Altéa. As a community platform for airlines, Altéa enables better integration between partner airlines, with real-time sharing of availability, fares, customer and booking information to deliver a harmonized customer experience. The benefits of using the Altéa platform also extends to Amadeus' global travel seller network. These travel sellers have the unique advantage of instant visibility to any changes affecting an Altéa airline booking, meaning they can better service their customers. ■

© G.LE BACON - AIR TAHITI

© THIERRY CAER

Deux ATR 72-500 quittent la flotte d'Air Tahiti

Farewell to two of Air Tahiti's ATR 72-500s

Air Tahiti cède ses deux derniers ATR 72 de série 500, le F-OIQR et le F-OIQV, revêtus de l'ancienne livrée blanche ornée d'hameçons marquisiens rouges, laquelle fit son apparition dans le ciel polynésien en 1987 lors de l'arrivée du tout premier ATR acquis par la compagnie. Le F-OIQR a quitté le *fenua* le vendredi 5 avril 2019 en direction de la Malaisie, dans un centre de maintenance, pour revêtir une autre livrée aux couleurs de sa nouvelle compagnie, HI AIR, basée en Corée du Sud. Le F-OIQV l'a rejoint quant à lui à la fin du mois de juin 2019. La série 500 des ATR, caractérisée par des hélices à 6 pâles au lieu de 4 sur la version précédente, a été présentée par ATR en 1993 au Salon du Bourget. Le premier avion de cette génération à intégrer la flotte d'Air Tahiti était un ATR 42 (48 sièges) en 1996 puis un ATR 72 (68 sièges) l'année suivante. Plusieurs autres ATR 500 ont été acquis par la compagnie jusqu'à la sortie en 2011 de la nouvelle série 600 dont Air Tahiti fut une des premières compagnies clientes. Le F-OIQV, baptisé RA'I 'URA, a rejoint la compagnie en juin 2008. Cet appareil, qui a la particularité de pouvoir être exploité en version cargo, a effectué son dernier vol commercial sur les Marquises le 22 décembre 2018. Il a ainsi réalisé 20 000 heures de vol et 26 000 atterrissages lors de son exploitation en Polynésie. Le second, F-OIQR baptisé VAKAANI, est arrivé en avril 2009 et a volé sous pavillon Air Tahiti pendant un peu plus de 8 ans, effectuant au total 17 400 heures de vol et 22 000 atterrissages en reliant les îles du réseau d'Air Tahiti.

Air Tahiti will be saying goodbye to its last two 500 series ATR 72s, F-OIQR and F-OIQV, that are decked in the company's old white livery decorated with red Marquesan fishhook motifs, which was first seen in Polynesian skies in 1987 along with the company's very first ATR. The F-OIQR left the *fenua* on Friday, April 5, 2019, heading to a maintenance center in Malaysia, for an outfit change, taking on the colors of its new owners HI AIR, an airline company based in South Korea. It was followed by the F-OIQV at the end of June 2019. ATR presented its 500 series at the Salon du Bourget 1993, the big innovation being the replacement of the 4-blade propellers with 6-blade propellers. The first aircraft of this type to join into Air Tahiti's fleet was an ATR 42 (48 seats) in 1996, followed by an ATR 72 (68 seats) a year later. Several other ATR 500s were acquired by the company up until the release of the 600 series in 2011, when Air Tahiti was one of the first airlines to invest in the new model. F-OIQV, christened RA'I 'URA, joined the company in June 2008. The plane, which has the useful ability to also be able to operate as a cargo flight, made its last commercial flight for the company, going to the Marquesas on December 22, 2018. This brought its service record to a total of 20,000 flight hours with 26,000 landings, all while operating in French Polynesia. The second, F-OIQR christened VAKAANI, arrived in April 2009 and has flown under Air Tahiti's flag for a little over 8 years, clocking up a total of 17,400 flight hours and 22,000 landings, travelling between the islands in Air Tahiti's network.

NESPRESSO®

NOUVEAUX

Barista Creations

SPÉCIALEMENT CONÇU POUR
SE MARIER AVEC LE LAIT

what else?

N° vert : 444 997
www.sda.pf/nespresso

© THIERRY CAER

Avec le départ de ces deux avions, la flotte d'Air Tahiti compte désormais exclusivement des ATR de dernière génération 600 soit 2 ATR 42-600 et 7 ATR 72-600. La série 600 développée par ATR intègre des innovations technologiques permettant d'améliorer notamment la fiabilité et la sécurité des vols, tout en conservant ce qui constitue l'avantage économique et écologique majeur des ATR, leur faible consommation de carburant. De plus, l'ATR 600 est doté d'une nouvelle cabine et d'un poste de pilotage moderne intégrant un concept de glass cockpit similaire à celui développé pour les Airbus. Le cockpit se trouve ainsi équipé d'écrans numériques de la même génération que ceux de l'Airbus A350 long-courrier. ■

With the departure of these two planes, Air Tahiti's fleet is now entirely made up of the most recent 600 series, with 2 ATR 42-600s and 7 ATR 72-600s. The 600 series, developed by ATR, incorporates technological innovations that have notably improved flight reliability and safety, without sacrificing their big financial and ecological advantage, their fuel efficiency. What is more, the ATR 600 is fitted with a new cabin and flight deck that integrates a glass cockpit concept, similar to the one developed for Airbus. The cockpit is entirely fitted out with digital screens of the same generation as the Airbus A350 long-haul aircraft. ■

Evolutions entre la série 500 et 600

- **Confort** : Amélioration de la cabine nommée « Armonia » avec des compartiments à bagages plus volumineux, un éclairage LED et une meilleure insonorisation.
- **Motorisation** : Nouveaux moteurs PW 127M de Pratt & Whitney Canada disposant d'une puissance complémentaire au décollage de 5%.
- **Avionique** : Le poste de pilotage est doté d'écrans numériques, basés sur le concept de glass cockpit développé pour les Airbus de nouvelle génération, d'une seconde chaine GPS améliorant la fiabilité et la précision de cet outil de navigation et de nouveaux équipements permettant des tracés de lignes plus directs, des atterrissages automatiques sans visibilité et des procédures d'atterrissage optimisées.

Differences between the 600 and 500 series

- **Comfort**: The new improved "Armonia" cabin has more spacious baggage compartments, LED lighting and better soundproofing.
- **Engines**: New PW 127M engines from Pratt & Whitney Canada have 5% more power at takeoff.
- **Avionics**: The flight deck is equipped with digital displays, based on the glass cockpit concept developed for the new generation Airbus, a second GPS channel, improving the navigational tool's accuracy and reliability, as well as new equipment that allows the most direct route to be calculated, automatic landing in low visibility conditions and optimal landing procedures.

HULA HOOP RING
by Kermei

JOAILLIER • SERTISSEUR • GEMMOLOGUE

©2017 Tropical Studio

Vaima shopping center - 2nd floor
TAHITI PAPEETE
(+689) 40 428 428 / kermei@mail.pf
open 8am - 6pm / mon-sat
DUTY FREE kermei

ケルメイ タヒチ産黒真珠 パペーテ
ヴァイマショッピングセンター２階
日本人スタッフ・あいこ
月–土　８時 – １８時
免税　鑑定書

KERMEI

SOUS LES AILES DE NOTRE ATR-72, LA PISTE DE TOTEGEGIE « NICHÉE » SUR UN LONG *MOTU* DE L'ARCHIPEL. SA CONSTRUCTION, EN 1967, REPRÉSENTA UN CHANTIER CONSIDÉRABLE. / *BENEATH THE WINGS OF OUR ATR 72 THE ARCHIPELAGO'S TOTEGEGIE RUNWAY CAN BE SEEN "NESTLED" ON A LONG* MOTU. *ITS CONSTRUCTION IN 1967 REPRESENTED A CONSIDERABLE WORK.*

Desservir les Gambier

Serving Gambier islands

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

UN DE NOS ATR 72 S'APPROCHE DU TARMAC DE L'AÉRODROME DE TOTEGEGIE POUR DÉBARQUER LES PASSAGERS EN PROVENANCE DE PAPEETE.
ONE OF OUR ATR 72S APPROACHING THE TARMAC AT TOTEGEGIE AIRPORT, CARRYING PASSENGER ARRIVING FROM PAPEETE.

À 1 650 KM AU SUD-EST DE L'ÎLE DE TAHITI, L'ARCHIPEL DES GAMBIER EST L'UN DES PLUS ISOLÉS DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE. MANGAREVA, ICI AU PREMIER PLAN, EN EST L'ÎLE PRINCIPALE. / *LYING 1,650KM SOUTHEAST OF TAHITI, THE GAMBIER ISLANDS ARE ONE OF THE MOST ISOLATED IN FRENCH POLYNESIA. IN THE FOREGROUND, THE PRINCIPAL ISLAND, MANGAREVA.*

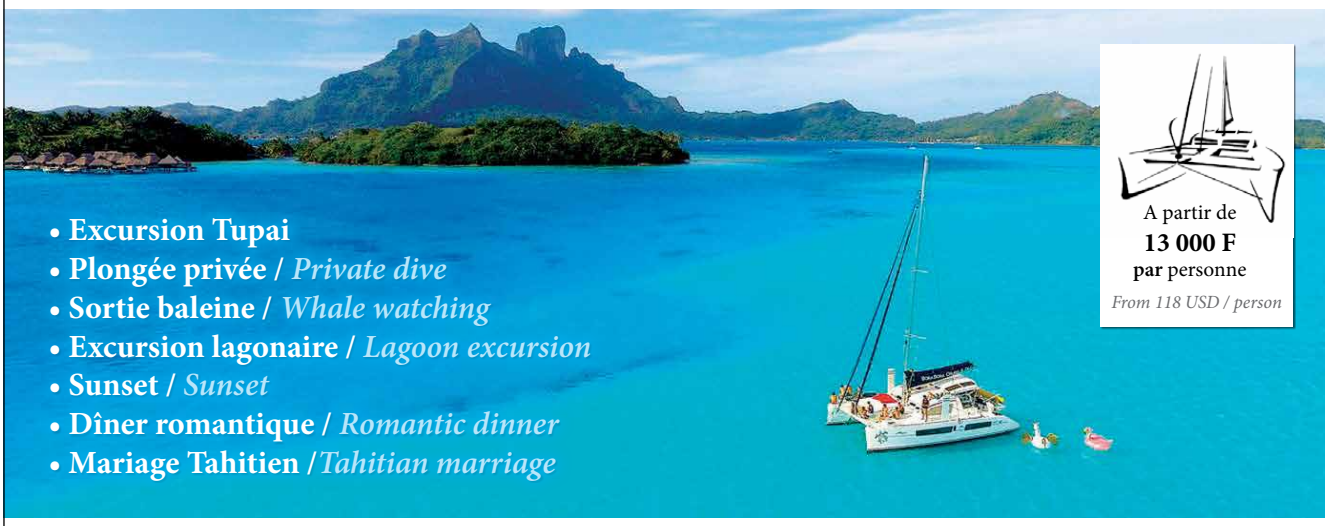
Particularité notable, l'archipel des Gambier est formé d'un unique et vaste lagon (30 km de large et autant de long) où cohabitent de grandes îles hautes, des îlots rocheux et des *motu* coralliens. Les principales îles sont Mangareva, Aukena, Akamaru et Taravai. Dominé par le mont Duff et ses 441 m, l'archipel compte aussi plusieurs îlots rocheux inhabités et difficilement accessibles qui sont autant de refuges pour une avifaune très intéressante. Il s'agit des îles les plus à l'est de Polynésie française, mais aussi parmi les plus au sud. Elles se distinguent par un climat nettement plus frais et plus humide. De part leur position lointaine, il existe même un décalage horaire de + 1 h par rapport à Tahiti… Nos liaisons aériennes sont indispensables pour les 1 420 habitants, seulement, qui comptent incontestablement parmi les populations les plus isolées de notre territoire. L'archipel est en effet situé à 1 650 km des îles du Vent, le cœur de la Polynésie française concentrant la très grande majorité des services et infrastructures destinés aux 275 000 habitants de notre pays. Lointain et enclavé, l'archipel des Gambier ne demeure pourtant pas sans atouts, ressources et charmes. Aujourd'hui, ces îles sont un des hauts-lieux de la perliculture polynésienne, et l'origine d'une abondante production dont la qualité est reconnue internationalement. Le tourisme s'y développe grâce à la beauté de l'environnement, mais aussi par une histoire toute particulière et forte. Au milieu du XIX^{e} siècle, les Gambier furent en effet un des premiers bastions du catholicisme dans tout le Pacifique Sud. Que ce soit pour des activités comme la perliculture, le tourisme, ou pour la vie des populations, le maintien d'une liaison aérienne régulière et fiable est ici capital. La tâche n'est pourtant pas sans difficulté car avec un vol direct d'une durée de 3h30, la liaison Tahiti-Gambier représente un des vols les plus longs au monde opéré en ATR 72. Ce type d'appareil, qui constitue une très grande partie de notre flotte, atteint ici le maximum de ses possibilités opérationnelles en terme de durée de vol et de distance. La rareté des terres a aussi conduit à l'édification de l'aérodrome sur le *motu* Totegegie dans la partie nord-est de l'archipel. Il est éloigné de Rikitea d'environ 5 miles nautiques, soit 10 km, nécessitant une longue navette maritime pour atteindre cet aérodrome du bout du monde. Malgré ces contraintes et ces difficultés, à raison de un à deux vols par semaine, les équipes au sol de l'archipel et les personnels navigants œuvrent pour relier et connecter les Gambier à l'ensemble du pays. ■

A striking feature of the Gambier Islands is that it sits within one huge lagoon (30km wide and about the same in length) where the large high islands, rocky islets and coral *motu* are all found. The archipelago's main islands are Mangareva, Aukena, Akamaru and Taravai. Dominated by the 441m tall Mt. Duff, the archipelago also includes several uninhabited and inaccessible rocky islets, which form refuges for an interesting avifauna. It is the easternmost Island group in French Polynesia, but also among the furthest south. They have a climate that is markedly cooler and wetter. Due to this remote situation, there is even a time difference 1hr ahead of Tahiti... Our flight service is vital for the barely 1,420 inhabitants, which are undoubtedly among the most isolated populations in our territory. The archipelago lies 1,650km away from the Windward Society Islands, the heart of French Polynesia, where the great majority of the infrastructure and services provided for the 275,000 inhabitants of the country are located. Faraway and surrounded by water, the Gambier archipelago is not without its attractions, resources and charm. Today, these islands are famed for their culture of Polynesian pearls, with abundant harvests, and a quality that is internationally renowned. Tourism is developing thanks to the beauty of the environment, but also its unique and powerful history. In the middle of the 19th century, the Gambier Islands were in fact one of the first bastions of Catholicism in the South Pacific. An air service that is both regular and reliable is of prime importance here, be it to support the pearl-farming trade, tourism or the population's daily life. However, the task is not without its challenges as the 3:30 hours long direct Tahiti-Gambier flight is one of the longest flight legs in the world operated by an ATR 72. This type of aircraft makes up a large part of our fleet is at the limit of its operational capacity, in terms of flight length and distance. The scarcity of land also meant that the aerodrome had to be built on the Totegegie *motu* at the northeastern corner of the archipelago. It is around 5 nautical miles, or about 10 km distant from Rikitea, so there is a long boat ride to and from this aerodrome at the end of the world. Despite these obstacles and difficulties, and in order to provide the service of one or two flights per week, the ground staff and flight crew work hard to keep the Gambiers linked with the rest of the country. ■

PASSAGERS ET PERSONNELS DE NOTRE COMPAGNIE DOIVENT UTILISER LA NAVETTE OU LEUR PROPRE BATEAU POUR SE RENDRE À L'AÉRODROME IMPLANTÉ SUR UN *MOTU*. NEUF KILOMÈTRES DE LAGON SÉPARENT CE SITE DU QUAI DE RIKITEA. / *OUR COMPANY'S PASSENGERS AND PERSONNEL MUST USE THE WATER SHUTTLE OR THEIR OWN BOAT TO GET TO THE AIRPORT SITUATED ON A* MOTU. *NINE KILOMETERS OF LAGOON SEPARATE THE SITE FROM RIKITEA'S HARBOR.*

QUE CE SOIT À BORD OU DANS NOTRE ESCALE, LES PERSONNELS D'AIR TAHITI DOIVENT COMPOSER AVEC LES CONDITIONS PARTICULIÈRES DE CETTE LIGNE, LA PLUS LONGUE DE NOTRE RÉSEAU. / *BE IT ON BOARD THE AIRCRAFT OR AT DESTINATION, AIR TAHITI'S PERSONNEL MUST WORK WITH THE SPECIFIC REQUIREMENTS OF THIS CONNECTION, THE LONGEST OF THE ENTIRE NETWORK.*

Bora Bora Cruise & Dive



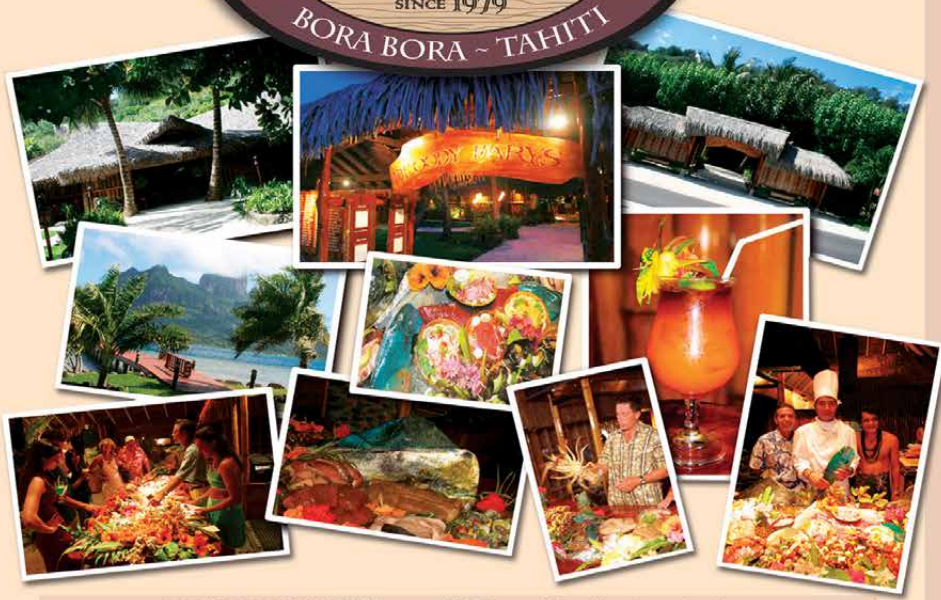
- **Excursion Tupai**
- **Plongée privée** / *Private dive*
- **Sortie baleine** / *Whale watching*
- **Excursion lagonaire** / *Lagoon excursion*
- **Sunset** / *Sunset*
- **Dîner romantique** / *Romantic dinner*
- **Mariage Tahitien** /*Tahitian marriage*

A partir de
13 000 F
par personne
From 118 USD / person

Transfert : **Hôtel, Aéroport, Maupiti, Raiatea, Tahaa ...**

Bora-Bora-Cruise-Dive **Contact / Pépito : +689 87 713 719** thibelin@mail.pf

RESTAURANT & BAR
BLOODY MARYS
SINCE 1979
BORA BORA ~ TAHITI



HAPPY HOUR **5:30 pm - 7:00 pm** Monday to saturday

Live Music Tuesday and Friday - Closed on Sunday

BLOODY MARYS

Each evening (except Sundays), the daily catch of Bora Bora's local fisherman is displayed on ice where, after an explanation of exactly what's available on your particular evening, the host takes your order directly with the chef. You can choose from the vast selection of fresh fish or create your own particular combination plate. Lobster, shrimp, steak, chicken and a vegetarian plate are also available.

Chaque soir, excepté le dimanche, toutes les prises des pêcheurs sont exposées à votre regard sur un lit de glace. Votre hôte sera present et vous expliquera de manière détaillée l'ensemble des plats qui vous seront proposés lors de votre soirée. Vous pourrez également composer vous meme votre menu à votre convenance. Steak, poulet ou assiette végétarienne sont proposés aux palais moins tentés par les délices de la mer et du lagon.

OPEN ALL DAY

Bar & Boutique 9:30 am - 10:00 pm
Lunch 11:00 am - 3:00 pm
Tapas 3:00 pm - 6:00 pm
Dinner 6:00 pm - 9:00 pm
Complimentary Dinner Transportation from select locations.

Tel : 40.67.72.86
coconutradiobora@mail.pf
www.bloodymarys.com

Bloody Mary's Restaurant & bar

LES UNE À DEUX LIAISONS PAR SEMAINE SONT VITALES POUR LA VIE DE L'ARCHIPEL TANT SUR LE PLAN SOCIAL QU'ÉCONOMIQUE. / *THE ONCE OR TWICE WEEKLY FLIGHT SERVICE IS VITAL TO ARCHIPELAGO LIFE, BOTH ON SOCIAL AND ECONOMIC FRONTS.*

LA LONGUEUR HORS-NORME DE LA LIAISON ENTRE LES GAMBIER ET L'ÎLE DE TAHITI IMPOSE D'AVITAILLER EN CARBURANT NOS APPAREILS. UNE TÂCHE EFFECTUÉE PAR DES PERSONNELS SPÉCIALISÉS ET SPÉCIFIQUEMENT FORMÉS. / *THE EXCEPTIONALLY LONG LENGTH OF THE FLIGHT CONNECTING THE GAMBIERS AND THE ISLAND OF TAHITI REQUIRES THE REFUELING OF THE AIRCRAFT. THE TASK IS CARRIED OUT BY SKILLED AND SPECIALLY TRAINED STAFF.*

NOUVEAU !

NEW ! 新発売 !

Jusqu'à -50%

DÉCOUVREZ & ÉCONOMISEZ

DISCOVER & SAVE MONEY

おトクな割引を見つけよう!

- RESTAURATION *RESTAURATION* レストラン
- SHOPPING ショッピング
- ACTIVITÉS *ACTIVITIES* アクティビティ
- BIEN-ÊTRE *COMFORT* ウェルネス
- HÉBERGEMENTS *ACCOMODATIONS* 宿泊

EN VENTE À L'AÉROPORT CHEZ
ON SALE AT THE AIRPORT AT
空港のAVISカウンターで発売中

AVIS®

Infos et points de vente : ***www.bigce.pf/discountguide***

Sale informations 発売場所等のインフォメーション

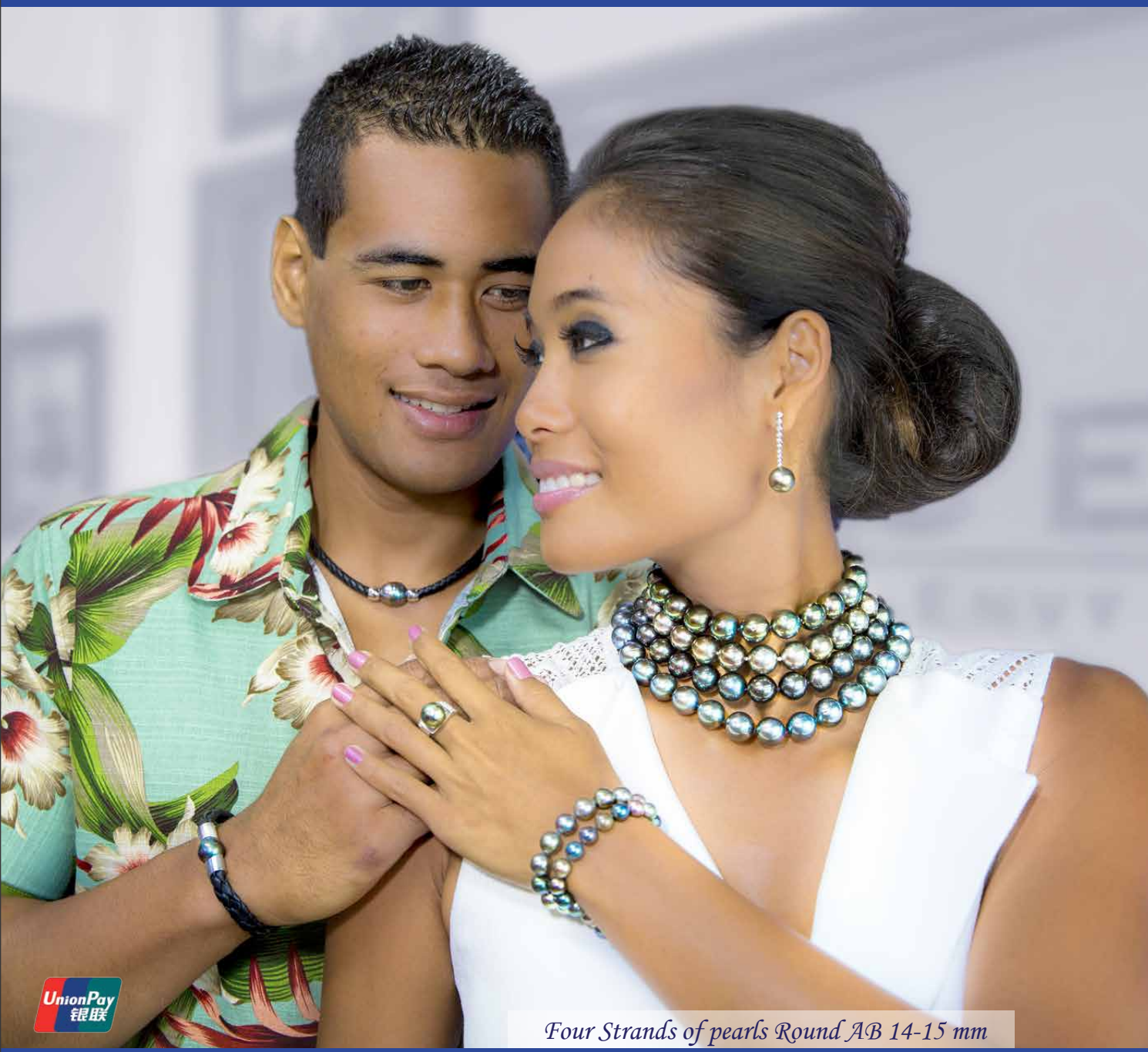
AVEC LE DÉVELOPPEMENT DE LA PERLICULTURE DONT L'ARCHIPEL EST DEVENU UN HAUT LIEU, LE RÔLE DE AIR TAHITI A PRIS ENCORE PLUS D'IMPORTANCE. / *WITH THE DEVELOPMENT OF THE CULTURED PEARL PRODUCTION INDUSTRY, THE ARCHIPELAGO HAS BECOME FAMOUS FOR ITS PEARLS, MAKING AIR TAHITI'S ROLE EVER MORE VITAL.*

EN DÉPIT DE L'ÉLOIGNEMENT ET DE L'ISOLEMENT DE L'ARCHIPEL, LES STANDARDS DE SÉCURITÉ ET DE SURETÉ DÉPLOYÉS SONT IDENTIQUES À CEUX DE NOS AUTRES LIAISONS. / *DESPITE THE ARCHIPELAGO'S REMOTENESS AND ISOLATION, THE SAME STRINGENT SAFETY AND SECURITY STANDARDS ARE APPLIED TO ALL OUR FLIGHTS.*

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

TAHITIAN RAINBOW PEARLS



Four Strands of pearls Round AB 14-15 mm

WENDY LO YAT - THE OWNER

GIA Pearl Expert

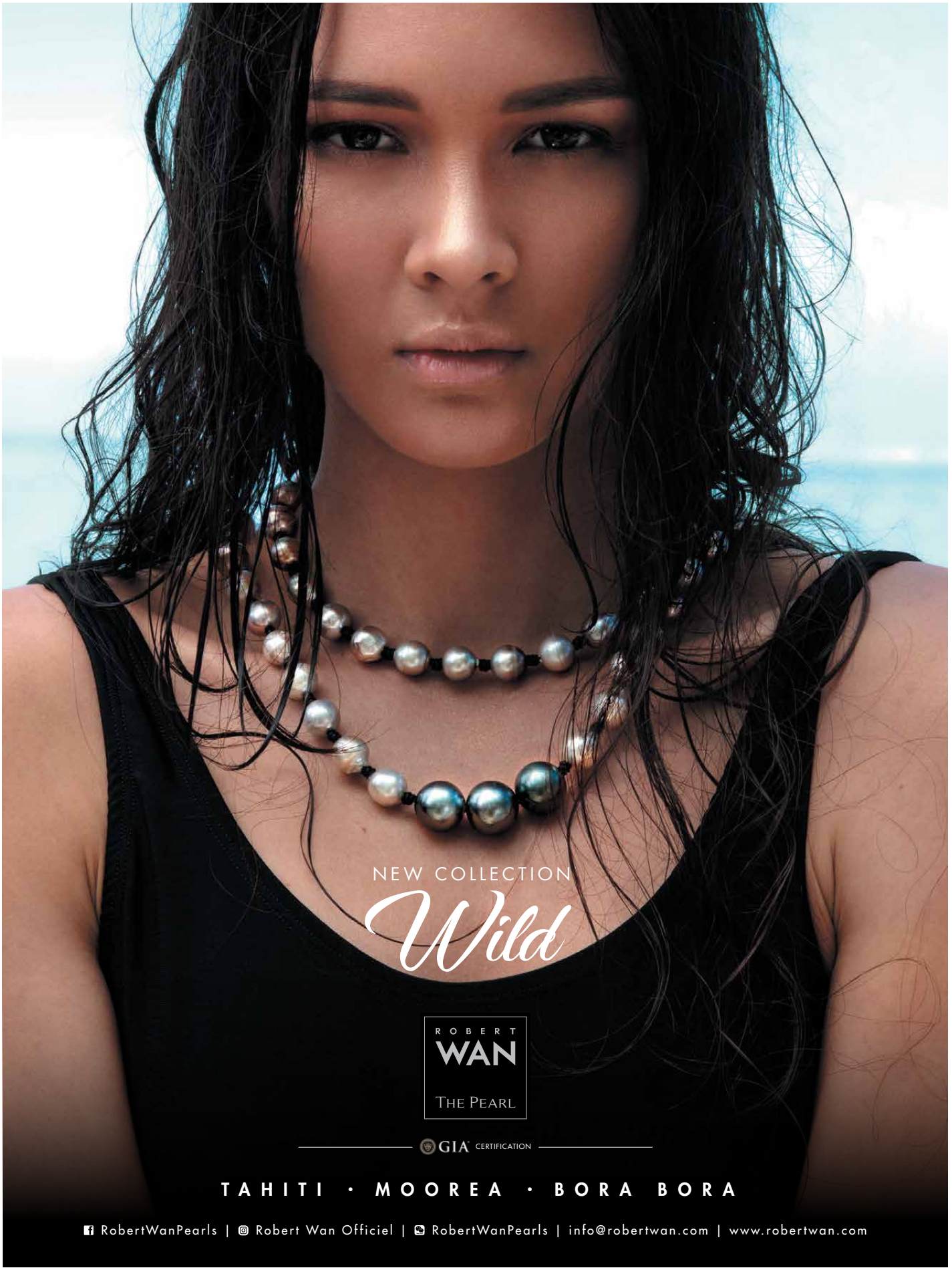
WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.CN

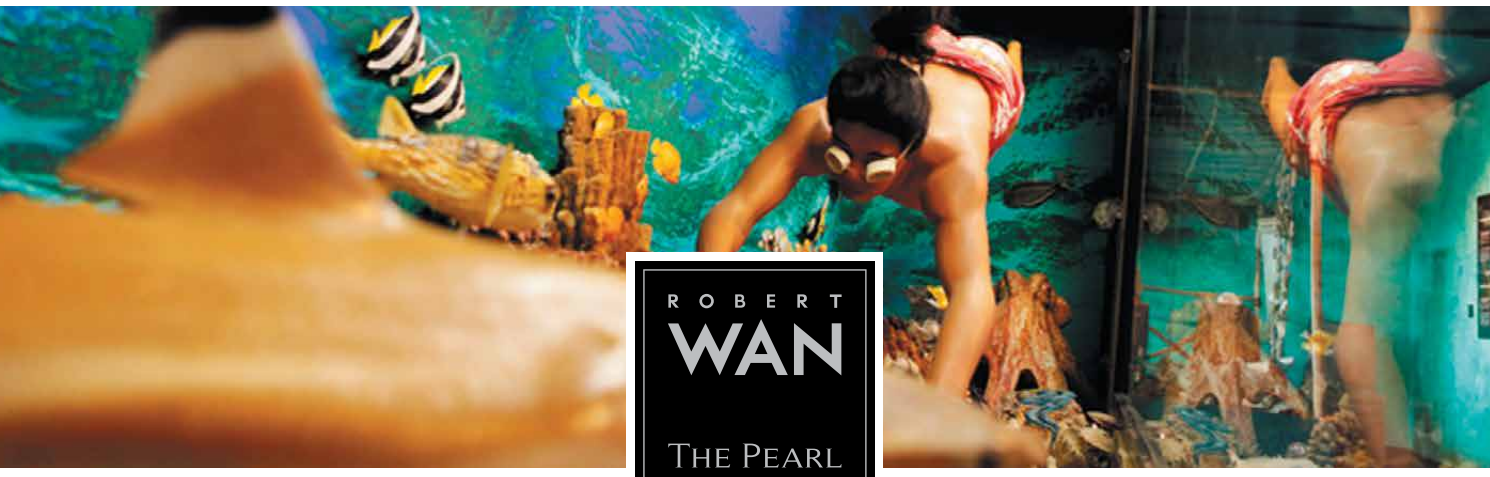
FREE SHUTTLE (689) 87.71.98.89

tripadvisor BEST REVIEWS

WeChat ARC EN CIEL BORA BORA


NEW COLLECTION
Wild
ROBERT
WAN
THE PEARL
GIA CERTIFICATION
TAHITI · MOOREA · BORA BORA
RobertWanPearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

THE PEARL MUSEUM



ROBERT WAN BUILDING NEAR PAOFAI PROTESTANT TEMPLE AND FRONT OF PAOFAI GARDEN.

Robert Wan Pearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

MANIHI

L'ÎLE BLEUE

Fifty shades of blue

MOTU PAKIRIKIRI

AU-DELÀ DES ÎLES HAUTES DE LA SOCIÉTÉ ET EN DEÇÀ DU *FENUA ENATA*, « TERRE DES HOMMES » MARQUISIENNE, SE TROUVENT LES ATOLLS DES TUAMOTU. CES ÎLES À LA GÉOGRAPHIE PARTICULIÈRE SEMBLENT ÊTRE RESTÉES INTACTES À TRAVERS LE TEMPS. QUE VOUS SOYEZ CÔTÉ MER OU CÔTÉ LAGON, VOUS NE POURREZ ÊTRE QUE CHARMÉ PAR CE PARADIS DU BOUT DU MONDE QUI A SU CONSERVER SES RICHESSES MARINES, MAIS AUSSI SON ESPRIT D'ANTAN, À LA FOIS SIMPLE, PAISIBLE ET ACCUEILLANT.

TEXTE : JULIE DOUMIC - PHOTOS : MANU'A VECKER-SUE

STRETCHED OUT ABOVE THE HIGH ISLANDS OF THE SOCIETIES AND BELOW THE *FENUA ENATA*, THE MARQUESAN "LAND OF MEN", YOU FIND THE ATOLLS OF THE TUAMOTU. THESE ISLANDS, WITH THEIR RATHER UNUSUAL GEOGRAPHY HAVE A TIMELESS AIR. WHETHER SEEN FROM THE OCEAN OR LAGOON SIDE, YOU CAN ONLY BE CHARMED BY THIS REMOTE PARADISE THAT HAS SUCCEEDED IN PRESERVING ITS UNDERWATER RICHES, AS WELL AS THE SPIRIT OF YESTERYEAR, AT THE SAME TIME SIMPLE, PEACEFUL AND WELCOMING.

COUP D'ŒIL SUR MANIHI
Manihi at a glance

PISCINE NATURELLE À L'EXTRÊME NORD-EST DE L'ATOLL / *NATURAL POOL AT THE FAR NORTHEASTERN CORNER OF THE ATOLL.*

Manihi est un atoll situé dans le sous-groupe des îles du Roi Georges de l'archipel des Tuamotu. D'un point de vue géologique, ses pourtours représentent l'excroissance corallienne d'un des sommets d'un massif volcanique sous-marin. En 1616, les premiers explorateurs hollandais Willem Schouten et Jacob Le Maire donnèrent à l'atoll le nom de Waterlandt, « île d'eau » ou « île sans fond », en raison de la difficulté d'y ancrer leur navire. Aujourd'hui, Manihi est sans conteste entièrement tournée vers le milieu marin et ses richesses : que ce soit les décorations des maisons constituées de bouées et de nasses, l'activité des habitants bien souvent partagée entre pêche et perliculture, le rythme de vie tranquille qui s'accélère à l'arrivée des bateaux de ravitaillement, ou les moments de détente entrecoupés par les trajets entre les *motu* ; tout ici a trait de près ou de loin au bleu lagon ou au bleu marine.

LE BERCEAU DE LA PERLE NOIRE

Manihi, parsemée de patates de corail multicolores qui affleurent telles des perles, est semblable à un écrin renfermant en son sein les plus beaux trésors marins.

Surnommée « l'île aux perles », elle est célèbre pour avoir abrité dans les années 60 la première ferme perlière de Polynésie baptisée « Société Perlière de Manihi » (SPM) et avoir ainsi donné naissance à la *Poerava*, la « perle de Tahiti de culture naturelle ». On dit que le lustre et la couleur de ce gemme issu des profondeurs du lagon en font l'une des perles les plus raffinées au monde, digne de parer les plus belles reines ; mais son histoire est avant tout une histoire d'hommes passionnés qui ont tenté de repousser les limites du possible. Sous l'impulsion de Jean-Marie Domart, qui fit réaliser la première greffe par le Japonais Churoku Muroi à Bora Bora, l'expérience fut reconduite à la SPM, fondée par Koko Chaze et les frères Jacques et Hubert Rosenthal, pour aboutir à une perle totalement sphérique. Petero Tupana, qui y travaillait en tant que bosco, observa discrètement le travail des greffeurs japonais et tenta de percer leur secret en s'entraînant de son côté. Après plusieurs tentatives, il parvint à maîtriser la technique et devint le premier greffeur polynésien. Peu de temps après, d'autres fermes perlières virent le jour sur l'atoll et, après avoir travaillé dans certaines d'entre elles durant quelques années, il décida de transmettre son savoir-faire au CMNP.

Manihi is an atoll in the King George subgroup of the Tuamotu Islands. From a geological point of view, it is a coral reef outline of the summit of an East Pacific Rise's underwater volcano. In 1616, the first European explorers, Dutchmen Willem Schouten and Jacob Le Maire gave the atoll the name *Waterlandt*, "Waterland" or "Bottomless Island", because of the difficulty they had in finding anchorage for their vessel. Today, there is no doubt about it ; Manihi is entirely turned towards the wealth of its marine world. Whether it's the houses, decorated with fishing buoys and fish traps, the inhabitants' daily occupations, most often divided between fishing and pearl farming, the laid back rhythm of life that only quickens when the cargo boat comes in, or the moments of relaxation interspersed with boat trips between *motu* ; everything here is somehow related to the blue waters of the lagoon or the ocean.

CRADLE OF THE BLACK PEARL

Sprinkled with multicolored coral heads that stand proud of the water like pearls, Manihi is like a treasure chest, untold underwater riches enclosed within its center. Nicknamed "Island of pearls", it is famous as the place where French Polynesia's first pearl farm was opened in the 1960s, christened the *"Société Perlière de Manihi"* (the Manihi Pearl Company, SPM) and giving rise to the *Poerava*, the "naturally cultured Tahitian pearl". It is said that the color of this gem, brought up from the depths of the lagoon, is one of the most refined and elegant in the world, worthy of adorning the most beautiful of queens. Its story is however, a story of passionate men, seeking to push the limits of the possible. Under Jean-Marie Domart's impetus, the first pearls were grafted by Churoku Muroi, a Japanese grafter on Bora Bora, the experiment was repeated at the SPM, founded by Koko Chaze and the brothers Jacques and Hubert Rosenthal. The result was the creation of a perfect spherical pearl. Petero Tupana, who worked as a boatswain, discreetly watched the Japanese grafters at work, to uncover their secrets and to copy the technique. After several attempts, he managed to master it, becoming French Polynesia's first pearl grafter. Soon afterwards other pearl farms started to pop up, and, after working in some of them for several years, he decided to share his knowledge with the CMNP.

FERME PERLIÈRE FAURA / *FAURA PEARL FARM.*

PETERO TUPANA, PREMIER GREFFEUR POLYNÉSIEN.
PETERO TUPANA, FIRST FRENCH POLYNESIAN PEARL GRAFTER.

BANC DE CHIRURGIENS BAGNARDS / *SHOAL OF CONVICT SURGEONFISHES.*

MISE À L'EAU DE NASSES D'HUITRES PERLIÈRES.
LOWERING OF PEARL OYSTER CREELS.

PÊCHEURS DU VILLAGE NETTOYANT LES POISSONS PERROQUETS.
VILLAGE FISHERMEN CLEANING PARROTFISHES.

En effet, depuis 1991, le « Centre des métiers de la nacre et de la perliculture » de Rangiroa forme les Polynésiens à la plongée, à l'étude approfondie de l'huître perlière et à la technique de greffe. Certains jeunes décident de quitter Manihi pour aller y suivre cette formation et reviennent ensuite travailler dans l'une des dix fermes perlières que compte l'atoll aujourd'hui. Souvent, la passion pour la culture de la perle se transmet de père en fils et il n'est pas rare que les enfants prennent alors la relève de leurs parents en travaillant à leurs côtés ou en montant leur propre ferme.

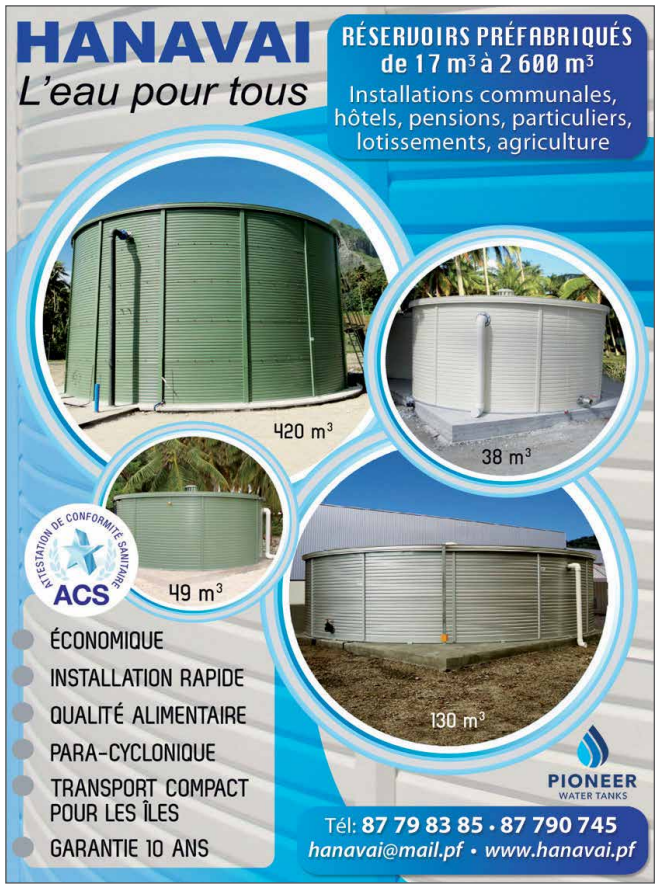
UN SANCTUAIRE MARIN PRÉSERVÉ

Traditionnellement, la pêche est le meilleur moyen de subsistance aux Tuamotu. Réputée mondialement pour son lagon, Manihi est l'un des plus grands réservoirs naturels à poisson de Polynésie. En effet, l'île est accessible par une passe unique, bordant la rive nord du village, aux abords duquel les habitants ont longtemps eu pour habitude de pêcher leur nourriture. Afin de veiller à la préservation des richesses marines de son atoll, le maire Mireille Haoatai-Liz et ses adjoints ont décidé en 2017 d'instaurer un *rāhui*, ou interdit de pêche, dans une zone quasi triangulaire formée en extérieur par la limite de 300 mètres autour du tronçon sud-est de l'île allant d'un côté jusqu'à l'extrémité de l'aéroport, et de l'autre jusqu'au bout du *motu* du village et se rejoignant en intérieur. Cette restriction s'applique uniquement dans cette zone protégée réglementée (ZPR) de l'atoll qui est le plus densément peuplé, la majeure partie de l'île restant toujours pleinement accessible aux pêcheurs. Malgré les quelques réticences de ces derniers, tout le monde s'accorde à présent à dire que la méthode de la ZPR commence à porter ses fruits et permet aussi bien aux férus de pêche qu'aux visiteurs en quête de belles découvertes sous-marines de s'adonner à leur passion. Bien que les bateaux de ravitaillement en provenance de Tahiti fassent escale au quai une à deux fois par semaine, le poisson demeure toujours au menu de la majorité des repas des îliens qui ne manquent pas une occasion de sortir en mer en quête de cette précieuse ressource.

Since 1991, the *"Centre des métiers de la nacre et de la perliculture (Center for training in pearlshell and pearl farming)"*, CMNP in Rangiroa has been training Polynesians to dive, and to carefully study the black-lip pearl oyster and pearl grafting techniques. Certain youngsters decide to leave Manihi to attend this training course, they then come back to work in one of the ten pearl farms found on the atoll today. Often, the passion for culturing pearls is passed down through the generations, it is not unusual for children to take over from their parents, working with them or establishing their own pearl farm.

A PRESERVED MARINE SANCTUARY

Traditionally, fishing has been the best means of earning a living in the Tuamotu. Internationally renowned for its lagoon, Manihi is one of the largest natural sources of fish in French Polynesia. The island has just one pass into the lagoon, on the village's North coast, a place which has long been a favorite spot to catch dinner. In order to ensure that the atoll's marine diversity is preserved for future generations, in 2017 the mayor Mireille Haoatai-Liz and her councilors decided to implement a *rāhui*, a ban on fishing, extending over an almost triangular shaped zone of the lagoon, whose border - located 300m away from the island's southeast side - its upper edge reaches as far as the airport and the *motu* where the village is forms the bottom edge, joining up across the middle of the lagoon. The fishing restriction is only applied to this part of the atoll, a designated regulated protected zone (ZPR), but also the most densely populated area of the atoll, the rest of the lagoon can be freely fished. Despite the initial reluctance of some local fishermen, everyone is agreed that the ZPR method is starting to produce results, allowing both avid fishermen and visitors wanting to enjoy the beauty of the underwater riches to indulge their passions. While cargo boats from Tahiti call at the island twice a week, lagoon fish remain the favored food source, being enjoyed at most meals by the islanders, who never miss an opportunity to head out in search of this precious resource.



BANC DE CARANGUES LEURRES / *SHOAL OF LEATHERJACKS.*

À noter que chaque année, lors de la pleine lune de fin juin ou début juillet, la passe de Tairapa est le théâtre d'un spectacle rarissime : la reproduction des loches marbrées, aussi appelées « mérous camouflages » en raison de leur robe brune tachetée de beige. Un rituel de quelques heures, aussi mystérieux que captivant, au cours duquel de nombreuses femelles de cette espèce se regroupent à la surface pour pondre des milliers d'œufs, laissant en contrebas les mâles se disputer l'espace pour les féconder, et, au milieu, des requins opportunistes, bien décidés à prendre part à ce festin de choix. Véritables passionnés de plongée sous-marine, Martine et Bernard Tora ont eu le coup de foudre pour ce paradis bleu du bout du monde à la biodiversité préservée. Suite à un séjour sur l'île, ils décidèrent de tout quitter en Bretagne pour venir poser leurs palmes à Manihi. Afin de faire partager leur amour des fonds marins aux amateurs de sports subaquatiques, ils ouvrirent le centre de plongée Blue Way en mai 2015. Pour un séjour en totale immersion, ils proposent à présent d'accueillir les couples dans la chambre unique de leur *dive lodge* situé sur leur îlot privé, leur donnant la possibilité de prendre le temps d'apprécier la beauté et les ressources exceptionnelles que l'île a à offrir, en toute intimité.

There is a rare show that occurs annually in Tairapa pass, with the full moon at the end of June or in early July; it is the spawning of Camouflage groupers and is not to be missed. They earn their name for the mottled brown and beige patches that cover their bodies. Their spawning is a captivating and mysterious ritual that lasts just a few hours, during which large numbers of females gather at the surface to lay millions of eggs, leaving the males to follow behind and compete for paternity. In the thick of it all, opportunistic sharks take full advantage of the feast inadvertently laid on for them. Diehard scuba diving fans, Martine and Bernard Tora fell in love with this blue paradise in the middle of nowhere, teeming with preserved biodiversity. After visiting the island, they decided to give it all up, leaving their home in Brittany to set down their fins in Manihi. In order to share their love of the ocean floor with other fans of underwater sports, they opened a diving center, Blue Way, in May 2015. For a total immersion holiday, they can now accommodate a couple in the only room that their dive lodge has, set on its private islet, giving their visitors the opportunity to take the time to enjoy the beauty of the island's exceptional natural resources, in absolute intimacy.

TE MOANA
DIVING PASS

DISCOVER
14 DIVE CENTERS
& 10 ISLANDS

10 DIVES FOR JUST
72,000 XPF*

Photos: Frederic Pons and Pierre Lafargue

THE MUST HAVE
DIVING PASS FOR
FRENCH POLYNESIA
- PASS INTER-ÎLES -
* tarif résident disponible
www.TEMOANADIVING.com

COMPTOIR
POLYNESIEN

YAMAHA
Revs Your Heart

MOTEUR CARBURATEUR
ENDURO 40cv 2 TEMPS
E40 XMLH
Commande barre franche
490.000F TTC
- ENDURO / 2 CYLINDRES
- 703 CM3
- DÉMARRAGE MANUEL
- CONSO : 20L/H À 5.500TR/MIN

Convient à la navigation en lagon et au large près des côtes (pêche ou plaisance)

Avantages :
- Excellent rapport poids/puissance
- Entretien simple
- Longévité/fiabilité

Inclus : Kit nourrice 24L, hélice, Kit d'outils, boulons de fixation

MOTEUR CARBURATEUR
85cv 2 TEMPS
Commande à distance
85 AETL
960.000F TTC
- 2 TEMPS / 3 CYLINDRES
- 1 140 CM3
- DÉMARRAGE MANUEL
- CONSO : 35L/H À 5.500TR/MIN

Convient aux professionnels de la pêche de lagon et au transport de charges lourdes.

Avantages :
- Excellent rapport poids/puissance
- Entretien simple
- Longévité/fiabilité
- Rapport qualité/prix

Inclus : manette, hélice, câbles de commande 14', compteur + faisceaux, kit nourrice 24L, kit d'outils

MOTEUR CARBURATEUR
100cv 4 TEMPS
Commande à distance
F100 BET
1.350.000F TTC
- 4 TEMPS / 4 CYLINDRES
- 1 596 CM3
- DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE
- CONSO :31.9L/H À 5.500TR/MIN

Modèle commercial à carburateur plus résistant au fuel à faible taux d'octane, plus résistant aux eaux riches en sédiments, embase renforcée. Idéal pour les fermes perlières, transports de charges lourdes et pour les îles.

Avantages :
- Consomme moins que les 2 temps
- Faible pollution
- Silencieux
- Fiabilité et longévité

Inclus : manette, hélice, compteur + faisceaux, kit d'outils+ boulons de fixation

COMPTOIR POLYNÉSIEN
TÉL : (+689) 40 50 57 50 - FAX : (+689) 40 42 43 69
SAV : (+689) 40 43 74 75
contact@comptoirpolynesien.pf
ZI Fare Ute – Papeete

Donuts Boats
TAHITI

Vivez un moment unique
de liberté à Tahiti
Living a unique moment of freedom in Tahiti

2h
Enjoy Time
12 000F
(100€)

3h
Take a break
15 000F
(125€)

7h (9h/16h)
Happy Day
30 000F
(250€)

2h (16h/18h)
3h (15h/18h)
Sunset

À bord de nos Donuts Boats pouvant accueillir jusqu'à 8 personnes, venez partager un moment inoubliable en famille ou entre amis.

Aboard our Donuts Boats, enjoy an unforgettable experience with your family and friends.

BASE NAUTIQUE INTERCONTINENTAL TAHITI - FAA'A
NAUTICAL BASE INTERCONTINENTAL TAHITI - FAA'A
DONUTS BOATS PACIFIC
DONUTSBOATS
Tél/*Phone* : (+689) **89 432 100**
Mail : donutsboats@gmail.com

BARBECUE SUR UN MOTU AVEC LES POISSONS FRAÎCHEMENT PÊCHÉS / *BARBECUE ON A MOTU WITH FRESHLY CAUGHT FISHES.*

LE GÉRANT DE LA FERME PERLIÈRE FAURA TENANT UNE NASSE D'HUÎTRES PERLIÈRES.
THE MANAGAER OF FAURA PEARL FARM HOLDING A PEARL OYSTER CREEL.

HEIARIKI MARGUERITE MAHURU, GARDIENNE DE LA TRADITION ORALE DE L'ÎLE / *HEIARIKI MARGUERITE MAHURU, KEEPER OF THE ISLAND ORAL TRADITIONS.*

JAMES ET LE FRUIT DE SA PÊCHE AU FUSIL-HARPON.
JAMES HOLDING THE FRUIT OF HIS SPEAR-FISHING.

VOIE LACTÉE AU DESSUS DE LA PENSION MANIHI PEARL VILLAGE.
MILKY WAY ABOVE MANIHI PEARL VILLAGE GUEST HOUSE.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- **VISITER L'UNE DES FERMES PERLIÈRES RÉPARTIES AUX QUATRE COINS DE L'ÎLE ET DÉGUSTER DU *KORORI***
- **PLONGER EN TOUTE INTIMITÉ DANS DES FONDS MARINS EXCEPTIONNELS ET OBSERVER LE FRAI DES LOCHES MARBRÉES**
- **SE BAIGNER DANS L'UNE DES PISCINES NATURELLES, VÉRITABLES JOYAUX NICHÉS À L'EXTRÊME NORD-EST DE L'ATOLL**
- **PARCOURIR LE VILLAGE DE TURIPAOA À PIED OU À BICYCLETTE ET S'INITIER AU TRESSAGE DE PALMES DE COCOTIER POUR CONFECTIONNER CHAPEAUX, SACS OU PLATEAUX VÉGÉTAUX**
- **PÊCHER À LA LIGNE, AU FUSIL OU À LA PALANGROTTE AU CŒUR DU LAGON CRISTALLIN**
- **PIQUE-NIQUER SUR L'UN DES *MOTU* ET SAVOURER UN DÉLICIEUX BARBECUE TYPIQUEMENT LOCAL, RÉALISÉ SUR DU CORAIL**

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :
14° 25' 54" de latitude Sud et 146° 04' 14" de longitude Ouest

SUPERFICIE : lagon d'une superficie de 160 km² dont 13 km² de terres émergées

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 500 KM

POPULATION : 650 habitants

VOLS AIR TAHITI : un à deux par semaine

PRATIQUES :

Hébergement : trois pensions de famille et un *dive lodge*

Commerces : une boulangerie, trois épiceries, deux snacks

Services : bureau de poste avec distributeur de billets, infirmerie, réseau GSM et internet haut débit

HABITANTS DU VILLAGE À VÉLO. / *LOCAL VILLAGERS ON BICYCLES.*

LE CHARME ET L'ACCUEIL PAUMOTU

Difficile de résister à la beauté des paysages singuliers et au côté attachant de ses habitants qui mènent une vie simple sur cet atoll reculé des Tuamotu. À peine le pied posé à Manihi, vous serez invité à bord d'une embarcation pour quitter le *motu* de l'aéroport et rejoindre celui de votre lieu d'hébergement. Durant cette traversée vous serez déjà plongé dans le bain quotidien des îliens effectuant leurs trajets entre les différents îlots de l'atoll en petits bateaux à moteur que ce soit pour aller pêcher, transporter le coprah, les perles ou le fruit de leurs cultures diverses, ou encore pour se rendre sur le *motu* familial lors de leur temps libre. L'un des lieux les plus réputés de l'île pour se détendre et profiter des cinquante nuances de bleu du lagon se trouve à l'extrême nord-est. Les habitants vous diront que si vous n'êtes pas allé au *motu* piscine, vous n'êtes pas allé à Manihi... En effet, la découverte de ces petites anses naturellement creusées au sein de l'immense îlot septentrional est à couper le souffle et c'est un lieu idéal pour se baigner à l'abri des regards après un bon pique-nique.

THE PAUMOTU CHARM AND HOSPITALITY

Hard to resist the striking beauty of the scenery, or the endearing inhabitants, who are living a simple life, here on this remote atoll in the Tuamotu Islands. No sooner than you have set foot on Manihi, than you are asked to board a boat that will take you from the airport *motu* to the *motu* where you are staying. During this boat ride you are already getting into the islander's lifestyle, making different journeys between the atoll's several islets in small motorboats ; either going fishing, ferrying *coprah*, pearls or their homegrown produce, or out to the family *motu* for some R&R. One of the best known spots on the island to go relax and contemplate the lagoon's fifty shades of blue is found at its far northeastern corner. The locals say that if you haven't been to the swimming pool motu, you haven't really been to Manihi… It is true that discovering these small, naturally formed inlets in the middle of the immense northern islet is breath-taking, and it is the perfect secluded spot for bathing, after a delicious picnic.

LA GÉRANTE DE L'UNE DES SUPÉRETTES DU VILLAGE.
THE MANAGER OF ONE OF THE VILLAGE MINI-MARKETS.

ÉCOCAR
RENT A CAR
Tahiti
Maeva !
35€/day
Front of Tahiti airport
Full coverage Unlimited mileage
Call us and ask for free delivery !*
+689 40 54 29 09
Booking online - www.ecocar-tahiti.com
* More information in agency or website
ÉCO CAR
LOCATION DE VOITURES Tahiti

GREAT REASONS TO GO

- **VISIT ONE OF THE MANY PEARL FARMS SCATTERED ALL OVER THE ISLAND AND TRY SOME *KORORI***
- **INTIMATE DIVES VISITING THE EXCEPTIONAL SEABED AND WATCHING CAMOUFLAGE GROUPERS SPAWNING**
- **SWIMMING IN ONE OF THE NATURAL POOLS, HIDDEN GEMS THAT ARE TO BE FOUND AT THE FAR NORTHEASTERN CORNER OF THE ATOLL**
- **VISIT THE VILLAGE OF TURIPAOA ON FOOT OR BY BICYCLE AND LEARN HOW TO WEAVE COCONUT LEAVES IN ORDER TO MAKE 100% NATURAL HATS, BAGS OR BOWLS**
- **GO FISHING WITH A HAND LINE, SPEARGUN OR FISHING POLE IN THE MIDDLE OF A CRYSTALLINE LAGOON**
- **HAVE A PICNIC ON A MOTU AND TRY A DELICIOUS LOCAL STYLE BARBECUE, COOKED ON CORAL SLABS**

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE): 14°25'54" LATITUDE SOUTH AND 146°04'14" LONGITUDE WEST

SURFACE AREA: 160 km² of lagoon with just 13 km² of land area

DISTANCE FROM TAHITI: 500 km

POPULATION: 650 inhabitants

AIR TAHITI FLIGHTS: One at two times a week

PRACTICAL INFORMATION:

Lodging: Two family run guesthouses and homestay options

Stores: A bakery, three grocery stores, two snack bars

Services: Post Office with ATM, medical center, cellphone coverage and high-speed internet

LES TRAVAILLEURS DE LA FERME PERLIÈRE FAURA EN BATEAU.
FAURA PEARL FARM WORKERS ON FARM BOAT.

De nombreux visiteurs ne sont pas restés insensibles aux charmes de l'atoll et ce depuis les temps anciens. Une légende locale transmise de génération en génération par les chants en paumotu nous révèle l'origine du nom de Manihi. L'*ariki*, nom en langue paumotu désignant le chef, Makiroto régnait sur l'atoll de Paeua, ancien nom de l'île, depuis qu'elle avait émergé des profondeurs. Excellent pêcheur, il avait rendu l'île prospère et était respecté de tous les habitants. Malgré cela, il n'avait pas trouvé de reine pour son royaume et se sentait bien seul. La princesse Maraurau de Tahiti eut vent de sa détresse et décida de lui rendre visite. Tel un *kuriri*, oiseau migrateur, elle atterrit à Paeua où elle fut reçue par le roi. Méfiant, il lui demanda la raison de sa venue sans manquer toutefois de lui réserver un accueil princier. Maraurau le rassura en lui expliquant qu'elle était là pour lui proposer sa main et, sensible à son hospitalité, elle décrivit Paeua comme *« Manihinihi tautara ite nuku Maraurau ! »*, la terre ayant bien accueilli le groupe de guerriers de Maraurau. Makiroto ne resta pas bien longtemps indifférent au charme de la princesse et décida de l'épouser. De leur union naquirent deux petites filles, à l'image de Ahe et de son île sœur baptisée « Manihi », diminutif de « manihinihi », la terre de bon accueil. Le nom Paeua fut quant à lui donné au village principal, également appelé Turipaoa. ■

The atoll has charmed many a visitor, even in ancient times. A local legend, passed down through the generations in Paumotu song tells of the origin of the name Manihi. The *ariki* (Paumotu word for chief) Makiroto reigned over Paeua, the ancient name for the atoll, from the time it had risen up from the depths. An excellent fisherman, he had made the island prosperous and was respected by all the inhabitants. Even so, he had not yet found himself a queen to rule at his side, and he felt very lonesome. Princess Maraurau from Tahiti heard of his plight and decided to pay him a visit. Like a *kuriri*, the migratory Wandering Tattler, she arrived in Paeua where she was hosted by the king. Mistrustingly, he asked her the reason for her visit, but did not omit to bestow a lavish welcome upon her, fitting of her rank. Maraurau reassured him, saying that she had come in peace to ask his hand in marriage, appreciative of his hospitality, she described Paeua as *"Manihinihi tautara ite nuku Maraurau!"*, the land that gave a goodwelcome to the group of Maraurau warriors. Makiroto also succumbed to the charms of the princess and decided to marry her. From their union were born two beautifull little girls, just like "Ahe" and its sister island "Manihi", an abbreviation of "manihinihi", the land of great hospitality. The name Paeua was given to the main village, also known as Turipaoa. ■

LES PERLES DE MANIHI AUX MULTIPLES COULEURS.
MANIHI PEARLS OF VARIOUS COLORS.

Exclusive in French Polynesia!

JETBOARDS
BORA BORA

An unforgettable experience in Bora Bora paradise!

Jetboards Bora Bora
Bora Bora, French Polynesia
phone: +689 89 67 71 42

www.jetboardsborabora.com
jetboardsborabora@gmail.com

jetboardsborabora
jetboardsborabora

Jewels of the South Seas

Tahitian pearls, jewels of the South Seas, are remarkable for their colors, their shapes and their sizes. One can say that the pearl is a living gem steeped in history. An incomparable experience surrounds this unique gem, symbol of elegance and prestige long coveted around the world.

It is in the heart of the world's largest ocean that Tahitian pearls are born. Since 1994, Franck Tehaamatai - a fervent pearl farmer and founder of Tahiti Pearl Market - has been selecting among his harvests the most beautiful pearls that sublimate the jewelry designed for his stores.

It is on the Atoll of Fakarava, a UNESCO Biosphere Reserve and cradle of an exceptional ecosystem that Franck had installed one of his pearl farms. His know-how, his rigor for work and his respect for nature yield singular gems of unmatched beauty. Through Tahiti Pearl Market, Franck aspires to share his passion and his love for the Tahitian pearl.

— « Choosing your pearl is very personal and will remain an unforgettable memory of your visit to French Polynesia ». — F.T.

Each pearl has an exceptional and unique feel, which inspired the concept of Pearlery at Tahiti Pearl Market: giving you the opportunity to choose your pearl from a wide selection and to create your jewelry to your image.

Les Joyaux des mers du Sud

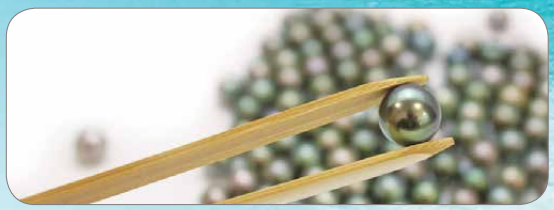
Les perles de Tahiti, joyaux des mers du Sud, sont remarquables de par leurs couleurs, leurs formes et leurs tailles. La perle est une gemme vivante imprégnée d'une histoire. Une expérience incomparable vous attend autour de cette gemme singulière, symbole d'élégance et de charme longtemps convoitée par le monde entier.

C'est au cœur du plus grand océan au monde que naissent les perles de Tahiti. Depuis 1994, Franck Tehaamatai — fervent perliculteur et fondateur de Tahiti Pearl Market — sélectionne parmi ses récoltes les plus belles perles qui subliment les bijoux qui vous sont proposés.

C'est sur l'atoll de Fakarava, réserve de biosphère de l'UNESCO et berceau d'un écosystème exceptionnel que M. Tehaamatai y a installé une de ses fermes perlières. Son savoir-faire, sa rigueur et son respect de la nature produisent des gemmes singulières d'une beauté inégalée. À travers Tahiti Pearl Market, Franck aspire à partager sa passion et son amour pour la Perle de Tahiti.

— « Choisir votre perle est une démarche personnelle et restera un souvenir inoubliable de votre passage en Polynésie française ». — F.T.

Chaque perle possède un caractère exceptionnel et unique, ce qui a inspiré le concept de Perlerie à Tahiti Pearl Market : donner l'opportunité de choisir sa perle parmi une vaste sélection et de créer votre bijou à votre image.



The Pearlery Concept

Imagine yourself choosing your pearl among thousands during a harvest on a pearl farm! You can live this unique experience thanks to the Pearlery concept created in 2003 by Tahiti Pearl Market. Choose your pearl from a wide selection and mount it on the desired setting. A large range of already set jewelry, mounted by jewelers, is also available to refine your selection. From the classic pendant to the majestic pearl necklace, Tahiti Pearl Market has a team of multilingual professionals at your disposal to guide you in your selection.

Le concept de Perlerie

Imaginez-vous choisir votre perle parmi des milliers lors d'une récolte dans une ferme perlière ! Vivre cette expérience unique est possible grâce au concept de Perlerie créé en 2003 par Tahiti Pearl Market. Choisissez votre perle parmi une vaste sélection et montez-la sur la monture désirée. Un grand éventail de bijoux finis, montés par des artisan-bijoutiers, vous est également proposé pour affiner votre sélection. Du pendentif classique au majestueux collier de perles, Tahiti Pearl Market met à votre disposition une équipe de professionnels polyglottes pour vous guider dans votre sélection.

The Perfect Harmony

The pearl strand is a statement of elegance and femininity. The harmony of colors, shapes and sizes of each Tahitian pearl makes the strand a unique piece of art. Many years are required to collect pearls that will compose a strand. It is a meticulous task that requires patience and hard work to assemble pearls with harmony and create a singular piece of art. A must to discover or create with our Pearl experts.

Une parfaite harmonie

Le collier de perles est une déclaration d'élégance et de féminité. L'harmonie des couleurs, des formes et des tailles de chaque perle de Tahiti fait du collier de perles une oeuvre d'art unique. De nombreuses années sont nécessaires pour collecter les perles qui composeront une telle pièce. C'est une tâche méticuleuse qui exige de la patience et un travail acharné pour appairer harmonieusement les perles et créer une oeuvre d'art singulière. Un incontournable à découvrir ou composer avec nos experts en perle de Tahiti.

DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

TAHITI PEARL MARKET

JEWELRY • PEARLERY

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

TAHITI - BORA BORA - TAHA'A - RANGIROA

L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

Tahiti +689 40 54 30 60 • Downtown Papeete • Tahiti Pearl Beach Resort
Bora Bora +689 40 60 59 00 • Vaitape Harbor • Le Meridien Hotel • Sofitel Bora Bora Marara Beach
Tahaa +689 40 60 84 60 • Taha'a Island Resort & Spa • **Rangiroa** +689 40 96 02 22 • Hotel Kia Ora Resort & Spa

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

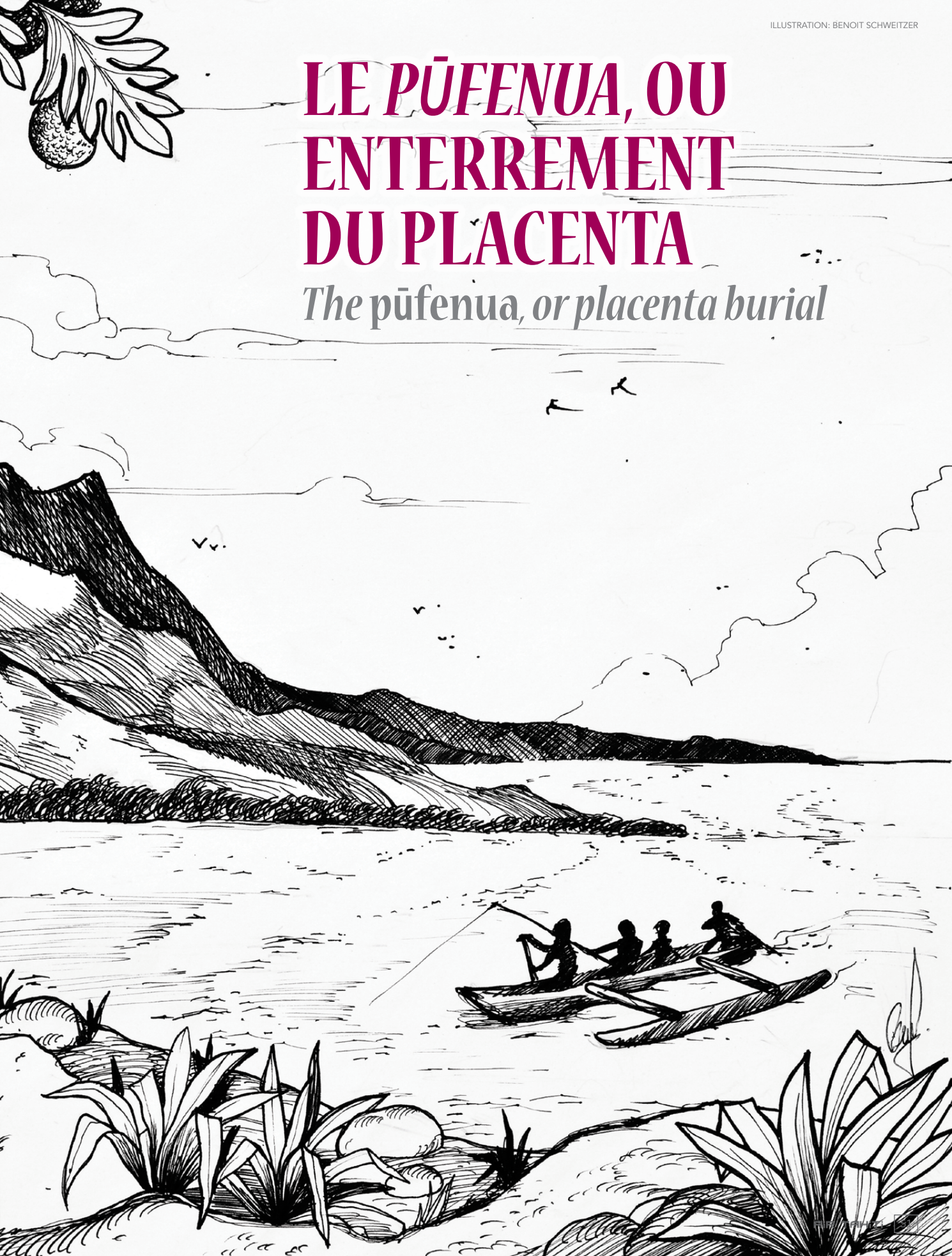
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM tripadvisor

* RESTRICTIONS APPLY . AVEC RESTRICTIONS

ILLUSTRATION: BENOIT SCHWEITZER

LE *PŪFENUA*, OU ENTERREMENT DU PLACENTA

The pūfenua, *or placenta burial*



DANS LE LIT D'UN RUISSEAU, PIERRE DIT « D'ACCOUCHEMENT » UTILISÉE DANS LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIENNE PRÉ-EUROPÉENNE. (SITE DU PARI, PRESQU'ÎLE DE TAHITI) / *A STONE SAID TO BE USED FOR "BIRTHING" BY THE PRE-EUROPEAN POLYNESIAN SOCIETY, IN A STREAM BED. (PARI SITE, TAHITI-ITI)*

PHOTOS: P.BACCHET

MALGRÉ L'OCCIDENTALISATION CROISSANTE DES MODES DE VIES DANS NOS ÎLES ET CERTAINS CHOIX RÉCENTS EN MATIÈRE DE POLITIQUES DE SANTÉ, ON CONSTATE LA PERSISTANCE D'UNE PRATIQUE ANCESTRALE LIÉE À LA PÉRIODE POST-NAISSANCE. IL S'AGIT DE L'ENTERREMENT DU PLACENTA DU NOUVEAU-NÉ SUR UN TERRAIN FAMILIAL. ÉCLAIRAGE SUR CET ACTE SYMBOLIQUEMENT ET SOCIALEMENT TRÈS FORT.

Aujourd'hui, la pratique de l'enterrement du placenta après une naissance n'a sans doute plus tout à fait les mêmes significations qu'avait autrefois ce geste coutumier. En cause, une période d'acculturation de plus de deux cents ans, notamment du fait de l'adoption de religions chrétiennes par la plupart des Polynésiens. L'évolution des mœurs perpétue néanmoins cette tradition, mais d'une manière plus libre et moins ritualisée. Des études effectuées par l'anthropologue Bruno Saura[1] montrent que *« les Tahitiens d'aujourd'hui, dans leur grande majorité, continuent d'enterrer le placenta dans la cour de leur maison ou dans leur jardin, plaçant un arbuste sur ou à proximité immédiate de celui-ci »*. Pour ce chercheur, ce geste révèle *« un lien structurel entre la naissance, le placenta, et la terre »* qui n'a pas été altéré par des décennies de modernisation et dont on verra plus loin qu'il peut prendre des formes nouvelles d'expression.

Ce lien est affirmé d'ailleurs par l'étymologie du terme qui désigne le placenta en tahitien : *pūfenua*, qui signifie « centre/noyau (de) terre ». *« Comme si ce* "noyau de terre"*, cœur nourricier de l'enfant était, par définition, une parcelle de terre, appelée à intégrer ou à* "réintégrer" *la terre »*, précise ce maître de conférences de civilisation polynésienne à l'Université de la Polynésie française.

Cette parenté étroite est aussi relevée par un autre scientifique, l'ethnologue Paul Ottino[2], qui soutenait déjà dans les années 1970 que dans les îles polynésiennes, *« les terres (sont) comme la descendance, l'un des éléments de la parenté. En fait, la parenté considérée en soi sans référence à des terres et à des propriétés précises n'a guère de sens »*. Saura remarque par ailleurs qu'une unité familiale élargie[3] se dit, à Tahiti, *'ōpū* (ventre), terme systématiquement employé aujourd'hui pour exprimer l'idée de « branche familiale » ou de « souche » dans les partages de terres. L'enfant sorti du ventre *('ōpū)* de sa mère appartient donc aussitôt à un autre ventre (*'ōpū fētiʻi* : groupe de parenté). Dans un tel contexte linguistique et culturel, l'enterrement de ce « noyau de terre » *(pūfenua)* qu'est le placenta révèle l'importance signifiante qu'on lui accorde encore, même si de nos jours la quasi totalité des accouchements ont lieu en établissement hospitalier. Le non-accomplissement de ce geste pourrait même, pour certains, ne pas être sans conséquences pour l'enfant. Saura, suite à son enquête statistique remarque qu'à Tahiti, *« en milieu urbain et polynésien, une femme sur deux emporte le placenta de son enfant. Ce chiffre serait plus élevé si des problèmes de transport n'affectaient pas les mères originaires d'îles éloignées (…).*

En milieu plus rural, dans la presqu'île de Tahiti et à Moorea où les femmes qui accouchent résident pour la plupart à proximité de la maternité, la proportion de placenta emporté dépasse 90 % ».

DESPITE THE CONTINUING WESTERNIZATION OF LIFESTYLES IN OUR ISLANDS AND CERTAIN RECENT INFLUENCES IN TERMS OF HEALTH POLICIES, ANCESTRAL PRACTICES LINKED TO THE POST-NATAL PERIOD STILL PERSIST TODAY. THEY CENTER AROUND THE BURIAL OF THE NEWBORN BABY'S PLACENTA ON FAMILY LAND. THIS EXTREMELY POWERFUL SOCIAL AND SYMBOLIC GESTURE IS INVESTIGATED.

Today, the practice of burying a child's placenta after it has been born probably no longer bears the same symbolic meaning that this customary act had in the past ; due to more than two hundred years of acculturation, and most notably influenced by the adoption of Christian beliefs by most Polynesians. Despite changing values, this tradition continues, but in a less ritualized and more liberal form. Studies by the anthropologist Bruno Saura[1] show that *"a great majority of Tahitians today continue to bury the placenta in the garden or yard of their home, planting a tree on or near it"*. For this researcher the act demonstrates *"a structural link between, birth, the placenta and the land"* which has remained unbroken over decades of modernization and looks likely to continue to evolve into new forms of expression.

The link is explicitly found in the etymology of the word designating the placenta in the Tahitian language, *pūfenua*, which literally means "earth core/hub". *"As if this* "earth core", *the core that nourished the unborn child, by definition, a piece of earth, needs to be placed or* "replaced" *in the ground"*, says this university lecturer, who teaches Polynesian civilization at the University of French Polynesia. This important connection also interested another scientist, the ethnologist Paul Ottino[2], who back in the 1970s maintained that in the Polynesian islands *"the land is like a pedigree, an element of parentage. If the lineage is considered without reference to specific land and property it makes little sense"*. Saura remarks that among other things the broader family unit[3] called *'ōpū* (stomach) in Tahiti, is today a term systematically used to refer to a "branch of the family" or "lineage" when dividing land. The child come forth from the mother's stomach *('ōpū)* also belongs to this other "stomach" (*'ōpū fēti'i* : parental group). In this specific linguistic and cultural context, burying the "earth core" *(pūfenua)*, represented by the placenta, is a demonstration of the continuing importance held by this concept, even when the vast majority of births occur in a hospital environment today. Some even believe that the failure to complete this ritual act could have consequences for the child. Saura, after carrying out a statistical enquiry, notes that in Tahiti, *"an urban and Polynesian environment, one woman in two recovers her child's placenta. The number would be higher if transport issues didn't complicate the process for mothers from outer islands (…).*

In more rural areas, on Tahiti iti and Moorea, where the birthing mothers mostly live close to the maternity ward, the proportion of placentas recovered exceeds 90 %".

LE PLACENTA ÉTAIT SOUVENT ENTERRÉ SOUS UN BANIAN, ARBRE QUI AVAIT UNE GRANDE IMPORTANCE CULTURELLE DANS LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE. / *THE PLACENTA WAS OFTEN BURIED UNDER A BANYAN, A TREE THAT HAD GREAT CULTURAL SIGNIFICANCE TO THE TRADITIONAL SOCIETY.*

L'ENTERREMENT DU PLACENTA EST UNE PRATIQUE ENCORE COURANTE DANS DE NOMBREUSES FAMILLES POLYNÉSIENNES.
BURYING THE PLACENTA IS A PRACTICE THAT IS STILL COMMON WITHIN MANY POLYNESIAN FAMILIES.

© P.BACCHET

UNE COUTUME ANCESTRALE

Les conditions et le choix du lieu d'enterrement de ce placenta dépendent aujourd'hui de plusieurs facteurs que l'on ne détaillera pas ici, mais dont il est important de noter qu'ils renvoient à des comportements culturels très anciens. Dans les temps pré-européens, ce lieu, comme celui du dépôt du cordon ombilical desséché, était le *marae* familial, en tout cas en ce qui concernait les familles de chefs dans l'aire culturelle de l'ensemble tahitien (Tahiti et Moorea, îles-Sous-le-Vent et Australes). Cette pratique marquait la continuité essentielle existant entre l'homme, la terre, les plantes et les îles, dans l'ensemble polynésien pré-européen. Au XIXe siècle, des liens furent même établis entre la mise en terre du placenta, le traitement du cordon ombilical de l'enfant, et cet autre rite de fondation qu'était la pose de la première pierre d'une église ou d'un temple. *A contrario*, elle peut aussi avoir un lien avec l'enterrement d'une personne. Dans l'ensemble tahitien, les morts ont été longtemps, comme les placentas, enterrés à quelques mètres, parfois moins, des maisons. Ce qui était aussi une manière de valider des droits de propriété. Cette pratique est attestée aussi dans d'autres régions du Triangle polynésien, aux Marquises ou en Nouvelle-Zélande, par exemple, où elle pouvait prendre d'autres formes[4].

AN ANCESTRAL CUSTOM

The conditions and choice of burial site depend on various factors these days, that are not detailed here, but it is important to note that they stem from very ancient cultural habits. In the pre-European era, the placenta would be buried on the family *marae*, and the dried umbilicus would also have been kept there also, at least in the case of ruling families in the Tahitian cultural zone (Tahiti and Moorea, Leeward Society and Austral Islands). It was a practice that marked the vital continuity between man, the earth, plants and islands, throughout pre-European Polynesia. In the 19th century, connections were even made between the burial of the placenta, the treatment of the child's umbilical cord, and another rite, that of placing the first stone of a church or temple. Counter-intuitively, it was also connected to the burial of the dead. In Tahiti as a whole, the dead, like the placenta, are often buried near the house, a few meters away or less. They represent a means of establishing property rights. It is a practice that can also be seen in other parts of the Polynesian Triangle, in the Marquesas and New Zealand, for example, where it can take slightly different forms[4]. Bruno Saura notes that previously there were different ways of treating a placenta, depending on the child's sex, according to the masculine and feminine activities of the adults.

LA PERFECTION

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT
BORA BORA +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH
TAHAA +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM tripadvisor

* RESTRICTIONS APPLY . AVEC RESTRICTIONS

DANS LES TEMPS PRÉ-EUROPÉENS ET NOTAMMENT AUX AUSTRALES, LES FAMILLES DES CHEFS ENTERRAIENT LE PLACENTA SUR LE MARAE FAMILIAL SANS DOUTE SIMILAIRE À CE *MARAE* DE RURUTU.
IN PRE-EUROPEAN TIMES, NOTABLY IN THE AUSTRALS, THE FAMILIES OF CHIEFS BURIED THE PLACENTA ON THE FAMILY MARAE, SIMILAR TO THIS MARAE *IN RURUTU.*

© BENTHOUARD.COM

Bruno Saura note qu'il existait autrefois une différence de traitement du placenta selon le sexe de l'enfant, en fonction des activités masculines et féminines des adultes. Ceci, en relation avec des tâches (agriculture, pêche...) qui étaient sexuées et qui pouvaient être différentes selon les régions du Pacifique où cette pratique a été identifiée. Formé de matière nourricière et de sang, le *pūfenua* était traditionnellement rattaché à l'univers féminin, potentiellement porteur, aussi, de souillure et de corruption. Un paradoxe, alors qu'il est étroitement attaché à la symbolique de la vie, de la croissance et de la fructification. Mais il fait l'objet de traitements très similaires à ceux appliqués aux cadavres... remarque encore cet anthropologue.

UNE RÉAPPROPRIATION CONTEMPORAINE

Cette dernière association n'est cependant plus intériorisée de nos jours, les Tahitiens d'aujourd'hui gardant plutôt à l'esprit la dimension positive, nourricière et identitaire du placenta. Une réaction identitaire s'est en effet manifestée, à partir des années 1970, face aux outrages qu'a fait subir à la Terre-mère, à Tahiti particulièrement, une croissance urbaine accélérée. Ces outrages ont été ressentis de manière plus intense encore lors des essais nucléaires, atmosphériques puis souterrains (193 en tout), réalisés par la France à Moruroa et Fangataufa (Tuamotu) de 1966 à 1996. On peut penser que la perpétuation de cette coutume s'inscrit ainsi dans une perspective d'autochtonie élargie qui permet un ancrage identitaire pour une partie de la population perturbée par la mondialisation dans laquelle est engagée la société polynésienne métissée d'aujourd'hui. L'Église évangélique de Polynésie Française (aujourd'hui Église protestante *mā'ohi*), qui a régulièrement dénoncé ces essais durant les années 1980, s'est particulièrement intéressée au concept de « Te fenua » (la terre), et certains des textes théologico-philosophiques et politiques de l'un de ses principaux intellectuels de l'époque, Duro Raapoto, traitent du placenta dans une mise en perspective avec la notion biblique du premier Homme, Adam. Celui-ci, en effet, a été façonné par Dieu à partir de glaise. Ce qui confirmerait la notion polynésienne d'identité entre l'homme *mā'ohi* et sa terre. « *Les Polynésiens, dans leurs mythes fondateurs,* commente encore Bruno Saura*, évoquent parfois la terre comme un ventre, comme une femme, comme une mère, indépendamment du renforcement et de la modification de ces images du fait d'emprunts ultérieurs aux textes bibliques* ». Les écrits de Duro Raapoto seraient ainsi porteurs d'une théorie spirituelle et ethnique syncrétique de deuxième naissance dans laquelle le placenta tient un rôle-clé, son enterrement devenant un acte religieux, nécessaire non seulement à l'enfant mais aussi à la terre. ■

Claude Jacques-Bourgeat

[1] *Enterrer le placenta ; l'évolution d'un rite de naissance en Polynésie française (1997, 2005)*
[2] *Ottino, Paul. Rangiroa. Parenté étendue, résidence et terres dans un atoll polynésien. Paris: Cujas, 1972*
[3] *Formée de trois générations d'individus partageant souvent la même enceinte résidentielle*
[4] *Pascale Bonnemère, ethnologue CNRS, Le traitement du placenta en Océanie, des sens différents pour une même pratique. Centre de recherche et de documentation sur l'Océanie, Marseille*

This, in connection with gender-dependent tasks (farming, fishing…), that vary according to the region of the Pacific where the practice occurred. Formed from nourishing matter and blood, the pūfenua was traditionally associated with the feminine universe, prospectively fruitful, but also, tainted and corrupted. A paradox, when it is tightly linked to a symbol of life, growth and fruition. It was treated in a similar way to dead bodies… this anthropologist notes once more.

A contemporary re-appropriation

The latter morbid connection is no longer maintained these days, today Tahitians generally focus on the positive, nourishing, identity-related aspects of the placenta. The identity aspect started to develop in/around from the 1970s, a reaction to the rapid urban development, most particularly in Tahiti, the ravaging of the Earth-mother. This outrage was felt all the more strongly in the context of nuclear weapons testing by the French, with both above and below ground explosions (193 in total), carried out on the atolls of Moruroa and Fangataufa (Tuamotu), between 1966 and 1996. You can imagine then that the perpetuation of this custom is therefore part of a general indigenous movement that provides cultural bearings for a part of the population disturbed by the effects of globalization on the now culturally mixed Polynesian society. French Polynesia's Evangelical Church (today called the *mā'ohi* Protestant Church), that continuously denounced the nuclear testing in the 1980s, is particularly interested in the idea of "Te fenua" (earth/land), and certain theologico-philosophical and political writings by one of its main intellectuals from that time, Duro Raapoto, treated the placenta in the context of the biblical notion of the first Man, Adam ; that God in fact made out of clay. An idea that reinforced the Polynesian notion of identity between the *mā'ohi* people and their land. *"Polynesians, in their creation myths,"* Bruno Saura comments once again, *"sometimes evokes the land as a stomach or womb, like a woman, like a mother, independently of the reinforcement and modification that these images undergo under the influence of biblical texts".* The writings of Duro Raapoto thus contain a syncretic spiritual and ethnic theory of rebirth, in which the placenta plays a key role, its burial becoming a religious rite, necessary for the child, but also for the land. ■

Claude Jacques-Bourgeat

[1]*Enterrer le placenta ; l'évolution d'un rite de naissance en Polynésie française (Burying the placenta ; the evolution of a birth right in French Polynesia, 1997, 2005)*
[2]*Ottino, Paul. Rangiroa. Parenté étendue, résidence et terres dans un atoll polynésien (Rangiroa. Broader parentage, residency and lands on a Polynesian atoll). Paris: Cujas, 1972*
[3]*Formed by three generations of individuals often sharing the same residential site*
[4]*Pascale Bonnemère, CNRS ethnologist, Le traitement du placenta en Océanie, des sens différents pour une même pratique (The treatment of the placenta in Oceania, the same practice with different meanings). Centre de recherche et de documentation sur l'Océanie (Center of Oceanian Research and Documentation), Marseille*

© TAHITI TOURISME

LA CHRISTIANISATION MAINTENANT TRÈS IMPORTANTE DE LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIENNE N'A PAS FAIT DISPARAÎTRE CETTE PRATIQUE HÉRITÉE DES TEMPS ANCIENS. / *THE ARRIVAL OF CHRISTIANITY, STILL OF GREAT IMPORTANCE TO POLYNESIAN SOCIETY TODAY, HAS NOT CAUSE THIS ANCIENT TRADITION TO DISAPPEAR.*

© P.BACCHET

« UN ENFANT, UN ARBRE, UN CORAIL »

Il est vrai que de nos jours, urbanisation grandissante oblige, la perpétuation de la tradition du *pūfenua* peut trouver des obstacles du fait de plusieurs contraintes, notamment foncières. Il est parfois difficile pour les parents de trouver un plant d'arbre fruitier et un endroit pour enterrer le placenta de leur enfant nouveau-né. Une association animée par de jeunes Polynésiens est née récemment ; qui elle a pour projet de pallier à ces difficultés. Elle se nomme en tahitien « Un arbre, un enfant, un corail (EAC) », *E Tama, E Tumu, E Toa*. Cette association se propose de contribuer à faciliter le maintien de cette coutume ancestrale en agissant à plusieurs niveaux. Tout d'abord en mettant en place une pépinière d'arbres qui seront offerts au choix des parents qui souhaitent en planter un sur un terrain familial et sous lequel sera enterré le *pūfenua*. Un catalogue pour le choix de l'arbre doit être édité ; il sera proposé au sein du centre hospitalier où accouchent les mamans. Pour ceux qui n'ont pas de lieu familial à disposition, l'association travaille également à établir des partenariats avec des communes pour l'identification de terrains où ces arbres seront plantés. Dans une tradition similaire, en lien avec la mer, le rituel consistait autrefois à jeter le cordon ombilical desséché au-delà du récif. Pour ceux qui le souhaiteront, EAC propose aussi d'associer une bouture de corail à ce geste symbolique. Des contacts ont été établis avec des associations qui procèdent à cette pratique. Les boutures et les arbres plantés seront géo-localisés et pourront être retrouvés en tout temps par l'enfant concerné. Dans les deux cas, ce sera une manière d'associer la réappropriation d'une tradition culturelle à un geste de protection de l'environnement. ■

"ONE CHILD, ONE TREE, ONE CORAL"

It is true that today, due to increasing urbanization, the continuing tradition of the *pūfenua* can face a variety of constraints, mainly property related. Sometimes the parents don't have access to a fruit tree seedling or a place to bury their newborn infant's placenta. A recently formed association, run by a group of young Polynesians, aims to overcome these problems. It takes the name *E Tama, E Tumu, E Toa* (EAC) translated from the Tahitian it means "One tree, one child, one coral". The association offers to help keep this ancient custom alive in various ways. Firstly creating a nursery from which parents can choose a sapling, if they have family land where they can bury the *pūfenua*, and plant the tree. A catalogue of available trees will be coming out soon ; it will be available in maternity wards where the mothers give birth. For those without access to a family-owned burial site, the association is working to establish partnerships with the different communes to identify land where trees could be planted. In a similar and complementary tradition, linked to the ocean, the dried stub of umbilical cord was thrown out beyond the reef. For those who wish, EAC can also plant a coral cutting linked to this symbolic gesture. Contacts have already been established with associations that are propagating corals. The GPS coordinates of the coral cuttings and trees that are planted will be recorded so that they can then be re-located later by the child, to which they belong. In both cases, it is a means of linking the re-appropriation of this cultural tradition with a gesture that protects the environment. ■

AUTHENTIQUES PERLES DE TAHITI GRAVÉES À LA MAIN • AUTHENTIC HAND-CARVED TAHITIAN PEARLS
NOTRE GRAVEUR PEUT PERSONNALISER VOS PERLES • OUR ARTIST ENGRAVER CAN PERSONALIZE YOUR PEARLS

TAHITI - PAPEETE : 349, BOULEVARD POMARE, PHONE : +689 87 74 84 06 • DUTY FREE • WWW.TATTOOPEARL.PF • @TATTOOPEARL

DISPONIBLE À / AVAILABLE AT : TAHITI PEARL MARKET , TATTOO PEARL , MICHEL FOUCHARD & KAHAIA

© P.BACCHET

LE PLACENTA, OBJET SYMBOLIQUE OU « DÉCHET OPÉRATOIRE » ?

Sans obstacle juridique de la part des autorités médicales locales, cette pratique est encore courante en Polynésie française, sauf contre-indications pathologiques. Elle l'est aussi dans d'autres parties de l'Océanie et dans certains pays d'Afrique, d'Amérique et d'Asie. Qu'en est-il dans les pays occidentaux ? En France, c'était encore le cas, dans certaines familles, dans les années 1950. Si aujourd'hui les professionnels accordent beaucoup d'importance à l'examen du placenta après la délivrance, néanmoins, peu de temps après ils le jettent. Tout comme le sang du cordon ombilical, celui-ci est en effet considéré comme un déchet opératoire aux yeux de la loi. Et, en tant que *« déchets d'activités à soins à risques infectieux et assimilés »*, ceux-ci doivent être incinérés ou spécifiquement traités. Daphné Meyer, sage-femme, lui a consacré un mémoire[5] dans lequel elle s'interroge sur la pertinence de cette qualification de « déchet », eu égard aux avancées scientifiques en lien avec ce *« qui est tantôt un organe, tantôt une chose, ou qui est même parfois identifié comme un être vivant... »*. L'on sait aussi aujourd'hui que *« des recherches médicales aux résultats déjà prometteurs vantent les bienfaits de l'utilisation de cellules cordonales ou placentaires et font même d'elles une source de greffons... »*. Des modifications dans le cadre juridique de leur utilisation, réalisées depuis la dernière décennie, témoignent d'une importance nouvelle accordée au placenta dans notre société, constate Daphné Meyer, tout en remarquant à propos de sa potentielle marchandisation : *« à présent que les cellules placentaires ont trouvé une utilité médicale et que leur valeur est loin d'être médicale, la question de leur propriété se pose. »* Assurément, les traditions d'enterrement du placenta conféraient une valeur symbolique, autrement plus gratifiante à cet organe éphémère, indispensable durant la grossesse, et qui était parfois considéré comme un "jumeau" du nouveau-né. ■

[5]Daphné Meyer, Le placenta des uns et des autres. Université de Nantes, UFR de médecine.

THE PLACENTA, A SYMBOLIC OBJECT OR "MEDICAL WASTE"?

The tradition remains common in French Polynesia, there being no legal obstacles imposed by the local medical authorities, unless there are pathological reasons not to. It is also a common practice in other regions of Oceania and certain countries in Africa, America and Asia. And what about in Europe? In France, keeping the placenta was a practice that occurred in certain families, up to the 1950s. Today while medical professionals consider that examining the placenta after birth is of great importance, it is nevertheless disposed of rapidly afterwards. Just like the umbilical cord blood, that is in fact considered to be surgical waste in the eyes of the law. Being *"waste and related material from care activities involving a risk of infection"* it should be incinerated or specially treated. Daphné Meyer, midwife, wrote a dissertation[5] on the subject, in which she questions the validity of continuing to classify the placenta as "waste", in the context of scientific advances concerning what *"is at the same time an organ, an object, and sometimes even seen as a living thing…"*. We know today that *"medical research with already promising results extols the therapeutic value of cord or placental cells and even uses them as a source of grafts…"*. Daphné Meyer observes that there have been modifications in the legal framework for their use as such over the past decade, demonstrating the importance that the placenta is given in our society once again, she also makes a remark about its potential to become a commodity: *"now placental cells have been found to have a medical use and a value that is far from medical, questions of ownership come to the surface."* Surely, the tradition of placental burial confers a much more rewarding symbolic value to this ephemeral organ, which is vital during pregnancy, and is sometimes even said to be likened to the newborn infant's "twin". ■

[5]Daphné Meyer, Le placenta des uns et des autres. Université de Nantes, UFR de médecine.

Bienvenue sur **Air Tahiti**

la compagnie inter-îles de Polynésie française

48 îles desservies, 1 flotte de 9 appareils
Près de 1300 employés à votre service, 365 jours par an
Un réseau vaste comme l'Europe

Photos : Ratini REY / MataraDanee / Hazama

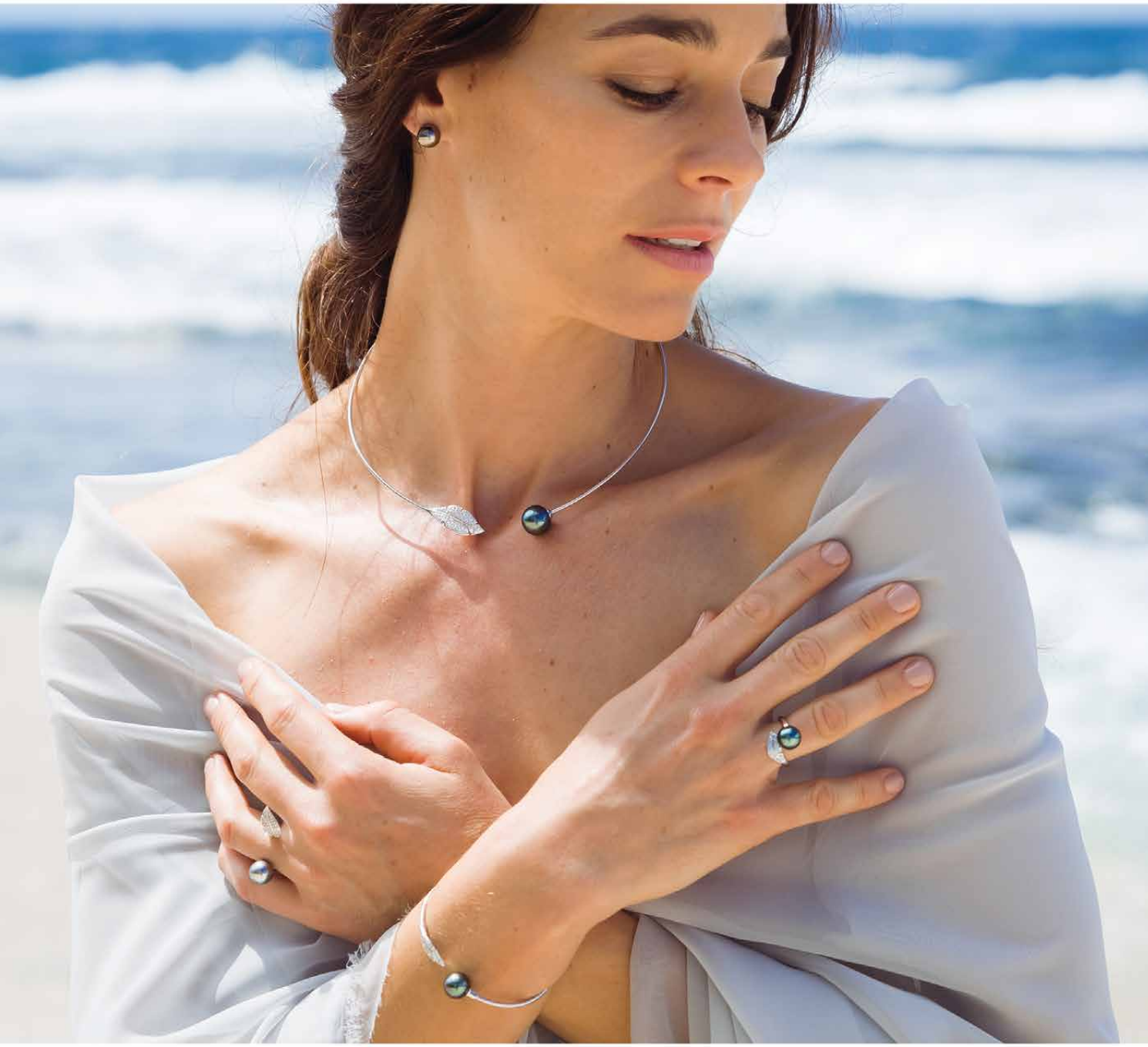
Mars 2017

www.airtahiti.pf

AIR TAHITI

Le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu.

HINERAVA



PAUL GAUGUIN CRUISES	TETIAROA	BORA BORA	TAHITI
m/s Paul Gauguin	The Brando	InterContinental Bora Bora Resort & Thalasso Spa	Private Showroom

hinerava.com . info@hinerava.com . +(689) 40 83 52 22

HINERAVA

PAUL GAUGUIN CRUISES
m/s
Paul Gauguin

TETIAROA
The
Brando

BORA BORA
InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

TAHITI
Private
Showroom

hinerava.com . info@hinerava.com . +(689) 40 83 52 22

Pa'u (tambour) de Mangareva
Pa'u *(drum) from Mangareva*

Confié par le chef Te-Maputeoa, dernier d'une grande lignée, à l'explorateur Jules Sébastien Dumont d'Urville en 1838, peut-être en signe de dévotion au dieu chrétien après l'évangélisation de l'île et comme témoignage du succès du mandat des missionnaires, ce tambour intégra l'ancienne collection du musée national de la Marine au Louvre puis du musée des Antiquités nationales de Saint-Germain-en-Laye avant de rejoindre le musée du Quai Branly. Si ce dernier établissement en est toujours le propriétaire, l'objet est visible au sein du Musée de Tahiti et des Îles depuis 2009, date de l'organisation conjointe par les deux établissements d'une exposition intitulée « Mangareva - Panthéon de Polynésie ».

- **Matériaux :** bois de *miro*, fibres de cocotier et peau de requin
- **Technique :** sculpture, ponçage, polissage, gravure, tannage et tressage
- **Date de confection :** daté au carbone 14 entre 1650 et 1838 (date de sa collecte)
- **Origine :** archipel des Gambier, île de Mangareva
- **Dimensions :** hauteur 127,5 cm ; diamètre 27,5 cm
- **Description :** ce tambour vertical, taillé dans un tronc, appartient à la catégorie des instruments de musique à percussion membranophones. Sa caisse de résonance, en partie évidée et de forme cylindrique, est ainsi recouverte à son faîte par une membrane en peau de requin, mise en tension grâce à un laçage complexe de tresses en fibres de cocotier, guidé par des encoches. Ces tresses s'étirent jusqu'à la base de l'instrument, décorée d'une frise de chevrons gravée, une base présentant elle-même une particularité unique : une pièce de bois d'une dizaine de centimètres de long en dépasse afin de pouvoir le planter dans le sol et le maintenir en place. Ce *pa'u* de Mangareva est en effet incapable de tenir verticalement tout seul.

Chief Te-Maputeoa, the last of a long line of chiefs, presented this drum to the explorer Jules Sébastien Dumont d'Urville in 1838, possibly as a sign of his devotion to the Christian God, after the island was converted and as tangible evidence of the missionaries' success. The drum became part of the collection held at the National Naval Museum at the Louvre, then the Museum of National Antiquities at Saint-Germain-en-Laye, before being moved to the Quai Branly Museum. It remains the property of the latter establishment, but has been on display at the *Musée de Tahiti et des Îles* since 2009, the date an exhibition entitled "Mangareva – Polynesia's Pantheon" was jointly-organized by the two museums.

- **Materials:** *miro* wood, coconut fiber and shark skin
- **Techniques:** sculpture, sanding, polishing, engraving, tanning and weaving
- **Date of creation:** carbon-14 dates it to between 1650 and 1838 (the date it was collected)
- **Origin:** Gambier Islands, island of Mangareva
- **Dimensions:** height 127.5cm ; diameter 27.5cm
- **Description:** this tall drum, carved from a tree trunk, is a membranophone percussion instrument. The sound box, partially hollowed out and cylindrical in shape, has been covered by a membrane made of sharkskin, pulled taught by a complex system of plaited coconut fiber chords, held in place by notches. The plaited chords run the length of the instrument, which is decorated with a border of carved chevrons, the drum base has a unique feature: a piece of wood around ten centimeters longer than the base allows the drum to be fixed into the ground and held in place. This Mangerevan *pa'u* cannot stand up without it.

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

L'histoire de cet objet est très liée à celle, éminemment particulière, de l'île de Mangareva, île éloignée aux spécificités déjà nombreuses, considérée comme la patrie des Polynésiens de l'île de Pâques car partageant des points linguistiques communs avec Rapanui, qui connut surtout un processus d'évangélisation extrêmement rapide et radical. Après l'arrivée de deux missionnaires de la Congrégation catholique de Picpus, les pères Caret et Laval, en 1834, il ne fallut en effet pas plus de 4 ans pour que la conversion des îliens au christianisme balaye sur son passage tous les rites et coutumes anciens. « Aidés » par les conséquences désastreuses d'épidémies déjà importées dans ces îles par les navigateurs occidentaux, qui disqualifièrent aux yeux des Mangaréviens les anciens dieux, taxés d'inefficacité alors que les nouveaux venus savaient guérir, les missionnaires y furent à l'origine d'une table rase, d'une amnésie à nulle autre pareille. Devenues iconoclastes, les populations autochtones se lancèrent ainsi rapidement dans d'immenses autodafés et destructions, dont seulement 13 objets connus à ce jour furent sauvés. Les objets détruits connurent toutefois parfois des processus de désacralisation inédits tels que ceux qui consistèrent à les réduire en cendres avant d'y faire cuire de la nourriture, qui fut servie aux chefs et aux grands prêtres pour qu'ils en absorbent le *mana* (pouvoir). Parmi les très rares objets épargnés, ce *pa'u*, confié en même temps qu'une statue à l'explorateur Jules Sébastien Dumont d'Urville par le dernier chef de la dynastie, qui en était propriétaire. Ce type de tambour jouait chez les Polynésiens d'avant le contact un rôle extrêmement important dans nombre de rituels. Fabriqué dans des conditions bien particulières, chaque instrument était ensuite consacré tandis que son utilisation était restreinte aux initiés. Les tambours sacrés étaient essentiellement dédiés à la déesse Toamiru, déesse des naissances et gardienne du Po. Certains *(pa'u tepere)* étaient réservés au divertissement de la classe noble et la suivait à ce titre jusque dans ses déplacements en radeau ou en pirogue. Cette pièce extraordinairement sauvegardée reste en tous points exceptionnelle. ■

Notes :
Iconoclaste : personne qui interdit ou détruit les images saintes, et par extension les œuvres d'art, généralement pour des motifs religieux ou politiques.
Autodafé : à l'origine, « acte de foi » sous-tendant une cérémonie de pénitence publique concernant des personnes, organisée par le tribunal de l'Inquisition et durant laquelle ce dernier proclamait ses jugements, l'autodafé désigne désormais par extension l'action rituelle de détruire par le feu, notamment des livres, des manuscrits ou d'autres documents.

AIR TAHITI JOINS THE *MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA* (MUSEUM OF TAHITI AND HER ISLANDS), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.

The history of this object is closely tied to the unusual history of Mangareva, an isolated island with many specific traditions; it is thought to have been the homeland of the Polynesians who reached Easter Island, because of the many linguistic similarities with Rapanui. Mangareva experienced a very rapid and radical conversion to Christianity by two missionaries from the Picpus Catholic Congregation, Fathers Caret and Laval, in 1834. It took no more than 4 years for the inhabitants to convert, all the ancient rites and customs were swept away almost without trace. The disastrous consequences of epidemics introduced by western visitors helped with the process, calling the powers of the ancient Mangarevan deities into question, the inhabitants accused them of being powerless, while the new arrivals knew how to heal the sick. The missionaries obliterated the existing culture, leaving an almost total amnesia about the past, more so than anywhere else in the region. Become iconoclastic, the indigenous populations rapidly set to torching their ancient objects in an auto-da-fé, just 13 known pieces were saved. Nevertheless the objects that were destroyed sometimes underwent a surprising deconsecration process, such as reducing them to ashes in a fire used to prepare food that was then served to the chiefs and high priests, so that they could absorb their *mana* (power). Among the few objects that were spared, this *pa'u* as well as a statue was given to the explorer Jules Sébastien Dumont d'Urville by the last chief of his lineage, and to whom it belonged. This type of drum played an important role in a number of ancient Polynesian ceremonies, prior to European contact. Made under very specific conditions, each instrument became sacred, being used only by a restricted few. The sacred drums were generally dedicated to the goddess Toamiru, the goddess of birth and guardian of the Po. Certain *(pa'u tepere)* were exclusively used to entertain the nobility and were carried with them for this purpose when they travelled by raft or canoe. This extraordinarily well preserved object remains exceptional, by all accounts. ■

Notes :
Iconoclast: someone who forbade or destroyed religious images, and by extension artworks, for religious or political reasons.
Auto-da-fé: coming from the French phrase "*acte de foi* (act of faith)" referring to a public demonstration of penitence organized by the Spanish Inquisition' tribunal and during which it proclaimed its verdicts, an auto-da-fé now refers to the ritual burning of books, manuscripts or other documents.

"HASHEE'13"

Māui vole le feu et l'offre aux humains

Une fois que sa mère 'Uahea l'eut reconnu et présenté à son père, à ses frères et sa sœur, Māui le rescapé de la haute mer habita chez ses parents. Il appréciait la délicieuse nourriture préparée par sa mère, surtout quand elle avait pu la cuire. En ce temps-là, il était exceptionnel de pouvoir disposer du feu. Seul celui de la foudre tombant sur du bois sec pouvait être utilisé. Encore fallait-il arriver avant qu'il ne s'éteigne pour le prendre et le garder. Des gardiens et gardiennes du feu étaient chargés de le conserver sous forme de braises dans un petit récipient en pierre lors des déplacements ou en le maintenant vivant sous les cendres d'un foyer. Il suffisait toutefois d'un moment d'inattention pour que les braises s'éteignent, engendrant la tristesse dans le cœur des hommes. Car alors, il fallait se contenter de nourriture crue. Aussi, le chagrin s'installait-il dans les villages quand il n'y avait plus de feu du tout. Les humains ignoraient comment en fabriquer. C'est ce qui arriva au village de Māui une nuit de grande pluie et grands vents. Ils ne purent plus ni cuire leur nourriture, ni s'éclairer, ni se réchauffer la nuit et les sombres jours pluvieux. Ils en étaient tous profondément peinés. Mais dans la montagne, chez Mahuike, grand-père de Māui, ils voyaient des volutes de fumée s'élever dans le ciel. Parfois rabattues par le vent, elles transportaient la merveilleuse odeur de nourriture cuite jusqu'aux narines des villageois qui en salivaient d'envie. Ils se mettaient à douloureusement rêver de bon poisson cuit au *ahima'a*, four en terre, ou grillé sur des pierres poreuses brûlantes sur lesquelles de belles bananes avaient légèrement caramélisé. Une délégation de villageois vint voir Māui pour lui demander d'aller chercher du feu auprès de Mahuike et de leur en ramener. Ainsi s'en fut donc Māui à travers les sentiers en pente, portant à la ceinture son porte-feu. Son grand-père l'accueillit d'un air bienveillant.

– Bonjour Māui. Qu'est-ce qui t'amène si haut ?

– Bonjour grand-père, je viens chercher du feu pour le village. Mahuike sortit du feu de ses pieds et le remit au jeune homme qui le plaça dans son récipient et s'en alla. Dès qu'il ne fut plus en vue du vieil homme, Māui jeta le feu à terre et le piétina. Prenant un air désolé, il retourna près de Mahuike et lui redemanda du feu.

'Ua 'eiā 'o Māui i te auahi nō te horo'a atu i te ta'ata

I muri iho to 'Uahea, tōna metua vahine, 'ite fa'ahoura'a i āna i mua i tōna metua tāne, i tōna mau taea'e, tuahine, noho atura 'o Māui tei ora mai te moana, i te fare metua. 'Ua au 'ōia i te monamona 'a te ma'a tāna metua vahine i fa'aineine, terā ihoa ma'a tei roa'a i āna ia tunu. I terā ra tau, mea varavara roa te auahi roa'a mai i te ta'ata. Terā noa auahi pātiri topa i ni'a i tetahi vahie marō tei nehenehe 'e rave. 'Āhiri rā 'e tae atu 'oe na mua tenā auahi pohe ai, nō te haru 'e nō te tāpe'a mai. Te vai ato'a tetahi mau tīa'i auahi tāne 'aore ra vahine tei mā'iti hia nō te ha'apa'o māite i te 'arahu 'ā'ama i roto i tetahi mau 'apu 'ōfa'i ia tere ori ana'e te ta'ata 'aore rā tei tāpe'a ora hia i raroa'e i te rehu ahima'a. 'Ei area tau poto roa ma te ara 'ore 'e mōrohi ai te 'arahu 'ā'ama, fa'atupu ai te 'oto i roto i te 'ā'au ta'ata. 'Aita atu ia ma'a 'ē atu maoti te ma'a ota. Nō reira tupu ai te hevara'a i rotopū i te mau 'oire iti ia ma'iri ana'e te auahi. 'Aore te ta'ata i 'ite nahea 'e hāmani atu. Terā te 'ohipa tei tupu i roto i tō Māui mā nohora'a i te hō'ē pō pūai te ua 'e te mata'i. 'Aore i roa'a fa'ahou ia rātou 'ia tunu i te ma'a, 'ia tūrama 'e 'ia tāmahanahana ia rātou 'ia pō 'e i te mau mahana pōuri ua. 'E 'oto rahi tō rātou. Terā rā, i roto i te mou'a, io Mahuike rā, tō Māui tupuna tāne, 'ite noa rātou i tetahi mau ata au auahi 'ohu ti'a atu i te ra'i. 'Ia tu'u ana'e mai te mata'i i raro, 'e ta'ita'i mai teie au auahi te no'ano'a ta'a'ē 'a te ma'a tunu i roto i te mau ihu ta'ata tei tahe te hā'ae 'āmina. 'A moemoea māuiui ai rātou i tetahi mau i'a monamona tei tunu hia i roto i te ahima'a 'aore ra i ni'a i tetahi mau 'ōfa'i 'apo'opo'o' ve'ave'a maita'i i ni'a iho 'ama mai ai tetahi mau mei'a pa'apa'a mona ta'a'ē. Tae atu tetahi pupu 'auha 'oire 'e fārerei ia Māui nō te ani i āna 'e haere 'e ti'i tetahi auahi 'ia Mahuike rā nō te fa'aho'i mai nō rātou. Reva atura 'o Māui nā ni'a i te mau 'e'a pahe'e, tāna fāri'i auahi mau i te hātua. Pi'i aroha mai tōna tupuna i āna. – 'Ia ora na Maui. 'Eaha te tumu 'o tō 'oe tere 'i 'u nei ni'a roa ?

– 'Ia ora na tupuna, te haere mai nei au 'e ti'i tetahi auahi nō te ta'ata i te 'oire.

Tātara mai 'o Mahuike te auahi mai tōna 'āvae, horo'a atu i te taure'are'a tei tu'u i roto i tōna fāri'i, reva atu ai. Mo'e ra'a 'ōna mai tā te rū'au mata, tāora atu 'o Māui i te auahi i raro tāta'ahi atu ai.

Mā te mata hepohepo, ho'i atura 'ōna ia Mahuike ani

Texte : Simone Grand / **Illustration** : Vashee

UTILISATION DE LA TECHNIQUE DU BOIS FROTTÉ POUR FAIRE DU FEU, DE NOS JOURS À RAIVAVAE AUX AUSTRALES.
A TECHNIQUE FOR LIGHTING A FIRE BY RUBBING TWO STICKS TOGETHER, STILL BEING USED TODAY ON RAIVAVAE IN THE AUSTRALS.

© BENTHOUARD.COM

Le grand-père lui donna le feu de ses genoux. Māui le prit, s'en alla et le piétina comme le feu des pieds. Il fit de même avec le feu du ventre, celui du plexus et celui du cou. Quand il ne resta plus que le feu de la tête, Mahuike refusa de le lui donner. Alors ils se battirent. Le grand-père tomba, se cogna la tête d'où le feu s'échappa et se réfugia dans les arbres sans les brûler. Ensuite, il semble qu'en observant deux bouts de bois frottés par le vent et d'où a jailli une flamme, Māui a compris comment en faire. Satisfait, il redescendit de la montagne les mains libres. Māui observa le phénomène et, satisfait, redescendit de la montagne les mains libres. Arrivé au village, les gens accoururent et, déçus, constatèrent que Māui ne ramenait aucun feu. Alors celui-ci se saisit de deux morceaux de bois, l'un tendre et l'autre plus dur, et se mit à les frotter en prenant soin de garder un peu de poudre de bois au contact du frottement. Peu à peu, une légère fumée s'éleva de cet endroit qu'il alimentait de légers copeaux d'où jaillit une petite flamme sur laquelle il souffla légèrement pour la faire grandir. Fascinés et heureux, les hommes, les femmes et les enfants autour de lui se mirent à crier et danser de joie. Māui leur a offert un fabuleux cadeau : la technique de la maîtrise du feu. ■

fa'ahou ai i te auahi. Horo'a mai te tupuna i te auahi turi. Rave mai 'o Maui tei reva 'e tei tāta'ahi mai tāna i rave i te auahi 'āvae. Hō'ē a huru ravera'a tāna nō te auahi 'ōpū, tō te 'ōuma'e tō te 'a'ī. Vai noa ra'a mai te auahi upo'o, 'aore 'o Mahuike hina'aro 'e horo'a. Taputō atura rāua. Marua ra'a te tupuna, tōtē atura tōna upo'o mai reira ora mai te auahi tei horo 'e tāpuni i roto i te mau tumu rā'au mā te ha'apa'apa'a 'ore. Hi'opo'a māite atura 'o Māui 'e piti tāpū rā'au marō tā te mata'i 'uī, mai reira fāura mai ai te auahi ; ta'a atura 'o Māui nāhea 'e hāmani mai. Mā te 'ā'au māuruuru, pou mai 'ōia, 'aore teiha'a i roto i te rima. Taera'a Māui i te'oire, horo mai te mau ta'ata tei mauruuru 'ore 'ite ra'a rātou 'aita hō'ē a'e auahi tā Māui. Rave atura mai 'ōia 'e piti tāpū iti rā'au marō, hō'ē huru marū, tetahi huru pa'ari, 'iu'iu atura i na piti tuha'a mā te tape'a tetahi hu'ahu'a rā'au i te vahi 'uīra'a. Fāurara'a māite mai tetahi au auahi iti i terā vahi tāna i fa'a'amu ā i te hu'ahu'a rā'au, mai reira māhu mai ai tetahi 'ama auahi iti tāna i puhipuhi māite atu i ni'a nō te fa'a rahi mai. Hi'o māere 'oa'oa atura te mau tāne, te mau vahine'e te mau tamari'i tei fa'a'ati i āna tei tūtuō haere mā te 'ori 'oa'oa. 'E ō faufa'a rahi mau tā Māui i horo'a nō rātou : te rave'a nō te hāmani i te auahi. ■

Live your authentic Experience

Vivez l'expérience Avis avec nos créateurs d'émotions !

- Car rental
- Fun car
- Package offers

NEW

AVIS CONNECTED OFFERS

AVIS®

-10%

Sur paiement en ligne
Online booking

TAHITI : 40 54 10 10 BORA BORA : 40 67 70 15 MOOREA : 40 56 32 68 WWW.AVIS-TAHITI.COM

FROTTER DEUX BOIS POUR FAIRE DU FEU, UNE TECHNIQUE MAITRISÉE ENCORE AUJOURD'HUI DANS NOS ÎLES.
RUBBING TWO STICKS TOGETHER TO LIGHT A FIRE, A TECHNIQUE MASTERED AND STILL USED TODAY IN OUR ISLANDS.

© BENTHOUARD.COM

Māui steals fire and gives it to mankind

Once his mother 'Uahea had acknowledged him and presented him to his father, his brothers and sister, Māui delivered from the high seas lived with his parents. He savored the delicious food that his mother prepared for him, especially when she had been able to cook it. At the time, it was exceptional to have fire. Only if lightning struck dry wood was it possible. Even then you had to get there before it went out, to take it and keep it going. Fire guardians were put in charge of looking after it as embers kept in a small stone bowl while travelling or keeping it going from the ashes of a fireplace. Just a moment of distraction and the embers died, bringing sorrow to the heart of men. This is because they had to make do with raw food. When there was no more fire in the whole village grief set in. Mans did not yet know how to light a fire. This happened to the Māuis' village one tempestuous night of torrential rain and howling gales. They could no longer cook their food, nor light the darkness, nor warm themselves on a cold night or on a gloomy rainy day. They were all miserable. But on the mountain, where Mahuike, Māui's grandfather lived, they saw billows of smoke rising into the air. Sometimes carried on the wind, they wafted the marvelous smells of food cooking all the way to the villager's nostrils, whose mouths watered with longing. They started dreaming enviously of a piece of nice fish cooked in the ahima'a, the earth oven, or grilled over hot stones on lightly caramelized bananas. A group of villagers came to see Māui, they asked him to go and bring some fire back from Mahuike. Māui did this by hiking along steep trails, carrying his fire dish on his belt. His grandfather welcomed him with a kind air.

– Hello Māui. What brings you up here ?
– Hello grandfather, I have come to gather fire for our village.
Mahuike took the fire from his feet and gave it to the young man, who put it in his dish and went on his way. When he was out of sight of the old man, Māui threw the fire on the ground and stamped it out. Putting on a sorry demeanor, he returned to Mahuike and asked for more fire. The grandfather gave him the fire from his knees. Māui took it, left and stamped on it like the fire from his feet. He did the same with the fire from his stomach, chest and neck. When only the head fire remained, Mahuike refused to give it to him. And so they fought. The grandfather fell, he hit his head and the fire escaped, hiding in the trees, but without burning them. Then, he noticed two nearby sticks of wood rubbing against each other because of the wind, he saw a yellow flame shoot up, Māui understood how it was done. Māui watched the phenomenon and satisfied he climbed back down the mountain empty-handed. When he arrived back at the village, the people gathered, disappointed, realizing that Māui had not brought fire with him. Māui picked up two wooden sticks, one soft the other hard and started rubbing one against the other, taking care to leave some of shavings in the hole where he was rubbing the two sticks. Gradually a thin waft of smoke rose from the wood dust, he kindled it with some small woodchips to get it going. Fascinated and overjoyed, the men, women and children surrounding him started to shout and dance with happiness. Māui had given them a wonderful gift, the technique for mastering fire. ■

L'HARMONIE
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT
BORA BORA +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH
TAHAA +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA
DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* **- OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND**
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM tripadvisor

* RESTRICTIONS APPLY - AVEC RESTRICTIONS

L'HUÎTRE PERLIÈRE, RICHESSE DES LAGONS

The pearl oyster, treasure from the lagoon

DE TOUTES LES ESPÈCES ANIMALES ÉLEVÉES EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, L'HUÎTRE PERLIÈRE EST AU PREMIER RANG. CE MOLLUSQUE MARIN EST EXPLOITÉ POUR LA PRODUCTION DE LA SEULE GEMME PRODUITE AU SEIN DU TERRITOIRE NATIONAL : LA PERLE DE CULTURE ! DÉCOUVERTE DE CET ÉTONNANT ANIMAL.

STATION D'ÉLEVAGE DES HUÎTRES PERLIÈRES DANS LE LAGON DE TAKAROA. / *A PEARL OYSTER REARING STATION IN TAKAROA'S LAGOON.*
© P.BACCHET

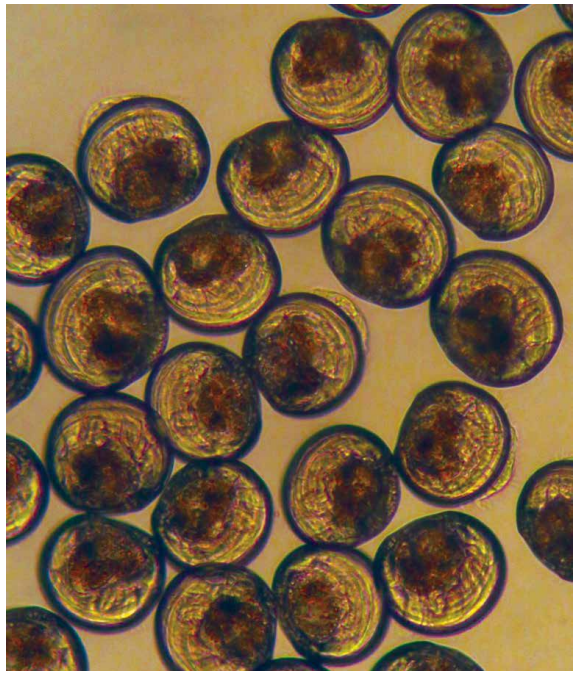
OF ALL ANIMAL SPECIES REARED IN FRENCH POLYNESIA, THE PEARL OYSTER COMES IN FIRST PLACE. THIS MARINE MOLLUSK IS USED TO PRODUCE THE ONLY GEM PRODUCED BY OUR TERRITORY, THE CULTURED BLACK PEARL! LET'S FIND OUT MORE ABOUT THIS ASTONISHING CREATURE.

HUÎTRES PERLIÈRES *P. MARGARITIFERA* DANS LEUR MILIEU NATUREL, ENSACHÉES DANS DES PINACLES CORALLIENS.
BLACK LIP PEARL OYSTERS P. MARGARITIFERA *IN THEIR NATURAL ENVIRONMENT, NESTLED WITHIN CORAL PINNACLES.*

© CHIN LONG KY

L'économie de la perle de culture, malgré la crise à laquelle elle fait face, demeure encore la seconde ressource économique du Pays, juste après le tourisme. La perliculture couvre officiellement plus de 8 000 hectares de surface d'exploitation (concessions maritimes), répartie sur 26 atolls ou îles producteurs au sein de trois des cinq archipels que compte la Polynésie. Parmi les 556 producteurs détenteurs d'une carte d'exploitation (collecteur de nacre et /ou producteur de perles), les lagons de Mangareva (archipel des Gambier) et d'Arutua (archipel des Tuamotu) concentrent la majorité des fermes avec respectivement 141 et 72 propriétaires (source : DRM, Direction des Ressources Marines). Par le passé, la nacre fût pêchée en apnée (nacre de plonge) pour l'exploitation de sa coquille (fabrication de boutons), puis pour la production de perle avec le développement de la méthodologie associée. Aujourd'hui, elle est collectée dans certain atoll, dit collecteur ; essentiellement Ahe et Takapoto au Tuamotu et Mangareva au Gambier. Sur ces trois sites, sa densité est telle qu'il suffit de jeter des stations de collectage pour approvisionner la filière entière. Autrefois composée de fagot de « miki-miki » (*Pemphis acidula*, un arbuste des rivages tropicaux), chaque station est désormais une corde de 220 m de longueur, composée de 600 collecteurs de 80 cm de longueur, véritable guirlande de matière plastique. Ces stations en suspension dans le lagon sont autant de surface de contact offerte pour capter les larves d'huîtres perlières. Ces dernières sont produites en abondances quasiment tout au long de l'année, avec cependant des pics de collectage plus favorable en saison de reproduction (lors des transitions saisonnières). L'huître perlière présente dans les lagons de Polynésie porte le nom scientifique de *Pinctada margaritifera* (ou *parau* en tahitien). C'est un mollusque bivalve (c'est à dire à coquille double) de la famille des Pteriidae, tout comme la moule ou la coquille Saint-Jacques exploitées pour leurs chairs. *P. margaritifera* est ensachée dans les formations coralliennes où elle échappe à la prédation. On peut l'a trouver jusqu'à trente mètres de profondeur. Elle peut atteindre une taille maximale avoisinant une trentaine de centimètre de circonférence chez les individus les plus âgés. C'est un organisme filtreur, qui se nourrit de micro-algues en suspension dans les eaux des lagons. Et oui, il est inutile de lui donner à manger ! Elle est capable de filtrée plusieurs mètres cube d'eau par jour pour subvenir à son appétit et agit donc comme une véritable unité de filtration. Toute sa biologie et les fonctions physiologiques associées seront dans les années à venir étudier à l'échelle de son génome. En effet, son patrimoine génétique a été séquencé, assemblé et annoté cette année par l'Ifremer (Institut français pour la recherche et l'exploitation de la mer), grâce au soutien du Pays. Une avancée scientifique majeure qui marque le *leadership* de la Polynésie française en matière de recherche et développement sur l'espèce.

The production of cultured pearls is the second most important economic activity in French Polynesia after tourism ; this is despite the crisis that it has been through. There are more than 8,000 hectares of pearl farm (on maritime lease) according to official figures, spread across 26 atolls or islands in three of the five French Polynesian archipelagos. Among the 556 producers with a registered business (shell collectors and /or pearl producers), a majority of the farms are found inside Mangareva's lagoon (Gambier Islands) and on Arutua (Tuamotu Islands) with 141 and 72 establishments respectively (*source*: DRM, *Direction des Ressources Marines*, Department of Marine Resources). In the past, oysters were fished by free divers mostly for the nacre, which was used to make buttons ; pearl production came later, as the associated techniques were developed. Today, the oyster larvae or spat are collected on certain atolls, called collector sites ; primarily Ahe and Takapoto in the Tuamotu and Mangareva in the Gambiers. The natural densities of oyster larvae are sufficient at these three locations that you just need to throw collector substrates into the water to get enough individuals to supply the entire trade. Once made using of *miki-miki* (*Pemphis acidula*, a tropical shrubby tree found on the coast) twigs, the 'collectors' consist of 220m lengths of long rope with 600 80cm long collectors tied to them, forming a sort of plastic garland. These floating stations are placed in the lagoon, providing an ideal large surface area for capturing pearl oyster larvae. The larvae can be found in abundance year 'round, though there are peaks in their abundance during the reproductive period (when the seasons are changing). The pearl oyster is found in French Polynesia's lagoons and goes by the scientific name *Pinctada margaritifera* (or *parau* in Tahitian). It is a bivalve mollusk (with a hinged double-shell) in the family Pteriidae, just like the mussels and scallops that are prized as seafood. *P. margaritifera* is found in nooks and crannies between the corals, where it is protected from predators. It can be found at depths of up to thirty meters and the oldest individuals reach a maximum size of around 30 centimeters in circumference. As a filter-feeder it nourishes itself on micro-algae suspended in the lagoon water. So, no, it doesn't even need to be fed! It acts as an efficient water filter, cleaning several cubic meters of seawater a day, in order to satisfy its appetite. In the coming years every aspect of its biology and the associated physiological functions will be studied on a genomic level. In fact, its entire genome has already been sequenced, assembled and annotated this year by Ifremer (*Institut français pour la recherche et l'exploitation de la mer*, the french Institute for research and exploitation of the sea), with support from the local government. This major scientific advance demonstrates French Polynesia's place at the forefront of the research and development of this species.



PHOTOS: CHIN LONG KY

LARVES MICROSCOPIQUE ET MOBILES DE *P. MARGARITIFERA* DURANT CES PREMIÈRES SEMAINES DE VIE. / P. MARGARITIFERA*'S MICROSCOPIC LARVAE ARE MOBILE DURING THE FIRST FEW WEEKS OF THEIR EXISTENCE.*

HUÎTRES COLLECTÉES À UA POU AUX MARQUISES. ON NOTE LA DIVERSITÉ DE COLORATION DE L'EXTÉRIEUR DE LA COQUILLE. / *OYSTERS COLLECTED FROM UA POU IN THE MARQUESAS. NOTE THE VARIETY OF THE EXTERNAL SHELL COLORS.*

UN MOLLUSQUE PAS SI IMMOBILE QUE CELA

L'huître perlière est un animal dit « sessile » qui vit fixé à un support inerte à l'aide d'un byssus qu'elle sécrète et qui agit comme de véritables cordes d'arrimage. Cette sessilité la rend particulièrement vulnérable face à ces prédateurs (baliste, raie aigle, tortue, gastéropode du genre *Cymatium* etc) ; ce qui contraint à l'élever protéger dans des grillages en plastique. Cependant, au cours de sa vie, la nacre n'est pas si immobile que cela... Tout d'abord parce que si elle est collectée en pleine eau, c'est bien qu'elle présente une phase de vie pélagique. Elle est en effet capable de nager durant le premier mois de sa vie à l'aide de cils vibratiles. Puis, à sa métamorphose larvaire en stade « œillet », elle va chercher à se fixer à un support. Les surfaces de contacts énormes offertes par les collecteurs constituent à ce stade autant de points d'ancrage pour ces larves. Ces dernières sont encore capables de se mouvoir grâce à un pied rétractile (phase pédivéligère). Au bout de 3 à 4 mois d'âge, elle se fixe définitivement. Et après un an de croissance en général, les juvéniles de 3 à 5 cm sont vendus et transférés des sites de collecte vers les sites de production où elles devront encore être élevées au moins durant une bonne année supplémentaire avant de subir l'opération de greffe, qui permettra la production de perles de culture. Trois sites collecteurs pour 26 sites producteurs en Polynésie sous entend bien que l'huître perlière voyage au sein et entre les archipels. Tantôt par bateau de transfert, ou par frets aériens opérés par les dessertes d'Air Tahiti.

A NOT SO IMMOBILE MOLLUSK

The pearl oyster is said to be a 'sessile' creature, living attached to a surface by a byssus that it secretes and that acts as a firm anchorage. Its immobility makes it particularly vulnerable to predators (triggerfish, eagle rays, turtles, sea snails / gastropods in the genus *Cymatium* etc.) ; which means that it must be commercially raised in plastic cages. However, over its lifetime the shell is not as sessile as you might think … First of all, the larvae are collected in open water, because they have a pelagic phase. They are in fact able to swim during the first month of their life, thanks to a fringe of cilia. Then, after metamorphosing into a stage called a 'pediveliger', they fix themselves to a surface. The collectors with their large area provide the ideal place for the larvae to attach themselves. They are still able to move a bit thanks to a retractable foot, they lose this capacity around 3 to 4 months of age, when they become definitively fixed to the substrate. Then, after about a year's growth, when the oyster spat are 3 to 5 cm in size, they can be sold and transferred from the collection sites to the production sites. They are left to grow for yet another year before they can be grafted, which allows cultured pearls to be produced. There are just three collector sites in French Polynesia and 26 production sites ; this means that pearl oysters are sent between islands, either by boat or air freighted to destinations in Air Tahiti's network.

DECO BAIN & MAISON
Service Contract PRO

IDÉES DÉCO ET SOLUTIONS POUR LES PROFESSIONNELS
HOTELLERIE • RESIDENCES • ENTREPRISES • COLLECTIVITES

NOUVELLE ADRESSE ! A compter du 15 JUILLET 2019

PARQUET • SOL SOUPLE • PAPIER PEINT • PÂTE DE VERRE • CONFECTION SUR MESURE • MOBILIER EXTERIEUR • MOBILIER FIXE & FLOTTANT

BOLON Kartell BISAZZA EGGER ÉLITIS DEDON hansgrohe Roca

NOUVEAU SHOW-ROOM
TAUNOA • Angle Av. Chef Vaira'atoa/Rue Wallis • PAPEETE

SERVICE CONTRACT PRO
✆ 87 78 20 85 ✉ decom@decomaison.pf
Lundi : 9h30 - 17h30 • **Mardi - Vendredi** : 8h30 - 17h30 • **Samedi** : 8h30 - 12h30
www.decomaison.pf DECO MAISON TAHITI

Professionnels de la restauration

winterhalter

Vous devez changer de lave-vaisselle ?
Que diriez-vous d'une machine dont les consommations en eau, électricité et produits sont si faibles, qu'elle vous fait oublier son prix d'achat, jour après jour, mois après mois, et cela pendant de longues années !
Numéro 1 mondial des lave-vaisselle haut de gamme, du lave-verre au convoyeur, Winterhalter saura vous convaincre de faire le pas vers la vraie qualité Allemande.
N'hésitez pas à nous contacter, lorsque vous renouvellerez le matériel de votre laverie, pour une étude ou un devis.

TIKITEA SA
michel@tikitea.pf
+689 87 79 01 60

CLASSEQ

TIKITEA
VOTRE PARTENAIRE HYGIÈNE

ON ENTRAPERÇOIT DANS LE « SAC PERLIER » DE CETTE HUÎTRE UNE PERLE DE CULTURE. / *YOU CAN GLIMPSE A CULTURED PEARL IN THIS OYSTER'S "PEARL POUCH".* © P. BACCHET

VERS L'ÉCLOSERIE DE PRODUCTION

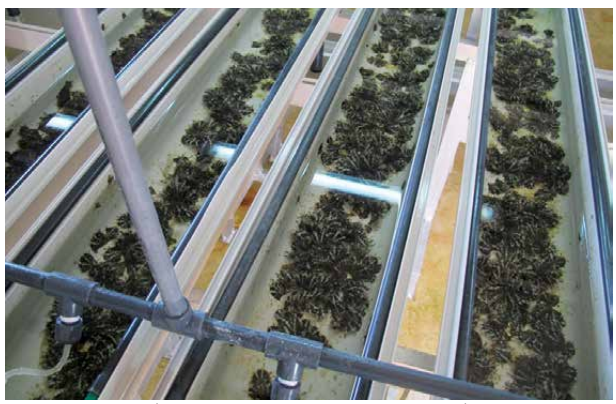
La Polynésie est le seule endroit au monde où la générosité de la Nature permet d'alimenter l'industrie perlière en « matière première » depuis des décennies. Ailleurs dans le monde, l'écloserie de production d'huître est indispensable car le collectage naturels est impossible tant les densités sont faibles. C'est le cas par exemple au Japon, en Chine pour la production de *Pinctada fucata* ou en Indonésie, en Birmanie pour celle de *Pinctada maxima* ; deux espèces concurrentes de notre huître sur le marché internationale de la perle. Chez ces espèces, l'écloserie n'intervient pas seulement pour subvenir aux besoins quantitatifs nécessaires à l'industrie perlière ; elle a permis de produire des nacres de qualité en sélectionnant de génération en génération, les individus les plus performants. C'est ainsi qu'est née la perle « gold » produite par *Pinctada maxima*, couleur extrêmement rare à l'origine, que la sélection génétique opérée par les grandes sociétés perlière a permis d'atteindre en masse. En se reposant sur une ressource toujours abondante, la Polynésie a approvisionné son industrie avec des huîtres « tout venants » et voyageuses, et a ainsi indirectement favorisé le retard en matière de développement, que les efforts de recherche de nos jours cherchent à combler. L'outil d'écloserie permettra aussi à l'avenir à réduire l'« empreinte plastique » de la filière dans le milieu naturel en limitant le déploiement des stations de collectage.

LA RECHERCHE AU SERVICE DE LA FILIÈRE ET VICE ET VERSA

L'Ifremer avec le soutien de la DRM (Direction des Ressources Marines), ont posés les bases zootechniques nécessaires à l'élevage de *P. margaritifera* ; une espèce pas si facile à élever, par rapport à d'autres espèces de bivalves, comme par exemple l'huître creuse. Aujourd'hui, l'Ifremer accompagne toujours prioritairement la perliculture polynésienne au travers d'un soutien technique pour son développement. L'organisme œuvre toujours sur la maîtrise complète de son cycle de production, au travers de trois étapes clés et limitantes : la maturation artificielle des géniteurs ; l'amélioration des phases d'élevage larvaire (sans usage d'antibiotique) et le passage critique au lagon. Malgré ces difficultés, les premiers résultats de développement de lignées de couleur sont prometteurs. Ces résultats ont été obtenus grâce aux concours d'un réseau de producteurs bénévoles, mis en place depuis 2010 par l'Ifremer. Déployés sur 19 sites, ces 25 partenaires collectent et fournissent les nacres reproductrices, hébergent et soutiennent les expérimentations, élèvent et entretiennent les cheptels pour la recherche. Entre la production d'une larve et la récolte de la perle associée, il faut compter à minima quatre années d'élevage et de culture par cycle.

TOWARDS A PRODUCTION HATCHERY

French Polynesia is the only place in the world where Mother Nature is generous enough to provide the pearl industry with sufficient 'raw material' these last decades. Elsewhere in the world production hatcheries are vital, as it is impossible to collect sufficient spat in the wild. This is the case in Japan and China where they culture *Pinctada fucata* for example, or in Indonesia and Myanmar for *Pinctada maxima* ; two pearl producing species that our pearls compete with on the international market. In the case of these other species, the hatchery is necessary, not just to supply the quantity of spat required by the pearl industry ; it also allows the selective interbreeding of generations of the best quality pearl oysters. This is how the 'golden' pearl produced by *Pinctada maxima* was developed ; originally an extremely rare color, genetic selection methods have allowed it be produced en masse by large pearl companies. By relying on this abundant natural resource, French Polynesia has been stocking its pearl farms with 'any old oysters' floating on the currents, and indirectly lagging behind the times in terms of development, but current research efforts strive to make up for the lost time. Using hatcheries could also be useful in reducing the industry's plastic footprint, limiting the use of collector stations placed in the natural environment.



NURSERIE DE JUVÉNILES DE *P. MARGARITIFERA*, DANS L'ÉCLOSERIE EXPÉRIMENTALE DE L'IFREMER. / *A NURSERY FOR JUVENILE P. MARGARITIFERA, IN IFREMER'S EXPERIMENTAL HATCHERY.*

COLLECTE DE GÉNITEUR D'HUÎTRE PERLIÈRE P. MARGARITIFERA AUX AUSTRALES (RAIVAVAE). / *A REPRODUCTIVELY MATURE P. MARGARITIFERA PEARL OYSTER BEING COLLECTED IN THE AUSTRALS (RAIVAVAE).*

FERMES PERLIÈRES À MANGAREVA, ARCHIPEL DES GAMBIER. *PEARL FARMS IN MANGAREVA, GAMBIER ISLANDS.*

AUX MARQUISES, ICI À UA HUKA, L'HUÎTRE PERLIÈRE EST PRÉSENTE DANS DES FLAQUES D'EAU DÉCOUVERTE À MARÉE BASSE. / *IN THE MARQUESA, HERE ON UA HUKA, THE PEARL OYSTER CAN BE FOUND IN POOLS THAT CAN BE FOUND AT LOW TIDE.*

RESEARCH HELPING THE SECTOR AND VICE VERSA

Ifremer, with the support of the DRM (Department of Marine Resources), have been establishing the animal-rearing techniques necessary for producing *P.margaritifera* ; it is a species that is not so easy to raise, compared with other bivalve species, such as the Pacific oyster, for example. Today, supporting Tahitian black pearl farming is a priority for Ifremer, it provides technical assistance to allow the sector to develop. The institute continues to work on entirely understanding the pearl production cycle, focusing on three key stages that currently limit the harvest: artificially maturing progenitors ; improving larval rearing phases (without using antibiotics) and the critical transfer to the lagoon. Despite these continuing challenges, the first attempts to develop color varieties appear to be promising. These advances are the result of the efforts of a voluntary network of producers, put in place by Ifremer back in 2010. Located on 19 different sites, the 25 partners collect and supply the reproductive shells, accommodate and help with the experiments, rearing and maintaining the research stocks. It takes at least four years between the formation of an oyster larva and the harvest of its first pearl.

L'ATOLL DE AHE EST RÉPUTÉ POUR ÊTRE UN IMPORTANT SITE DE COLLECTAGE. / *AHE ATOLL IS REPUTED TO BE AN IMPORTANT COLLECTION SITE.* © P. BACCHET

LES DESSERTES D'AIR TAHITI EN SOUTIEN À LA RECHERCHE

Les expérimentations opérées chez les producteurs ou les campagnes d'échantillonnage nécessitent des déplacements fréquents pour leurs suivis, que seules les dessertes du réseau aérien d'Air Tahiti rendent possible. Parmi ces missions de terrain, des collectes ont permis de mettre en évidence une grande diversité génétique chez les huîtres perlières, avec des populations très différenciées, notamment dans les sites où la perliculture de masse ne s'est pas implantée et où les transferts maritimes et aériens de ces populations n'ont pas contribué à mélanger ces signatures génétiques. Il s'agit notamment des huîtres perlières des Marquises, des Australes (dans le lagon de Raivavae), des atolls de Mopelia et Scilly dans l'archipel de la Société. Aux Marquises, des collectes ont été opérées dans toutes les îles desservies par les ATR ou Twin-Otter d'Air Tahiti. Sur ces îles, au côté d'huître perlière de pleine mer (collectées en plongée), un écotype particulier, soumis au rythme des marées, a été mis en lumière en 2015. Cet écotype vit dans un biotope particulier, découvert à marée basse sur les platiers, dans des flaques d'eau, dont les températures sous ensoleillement peuvent avoisiner les 38° C. Un animal de choix pour l'étude de la tolérance thermique face aux changements climatiques globaux. L'huître perlière n'a pas fini de dévoiler tous ses secrets. ■

Dr. Chin-Long KY, chercheur en génétique à l'IFREMER

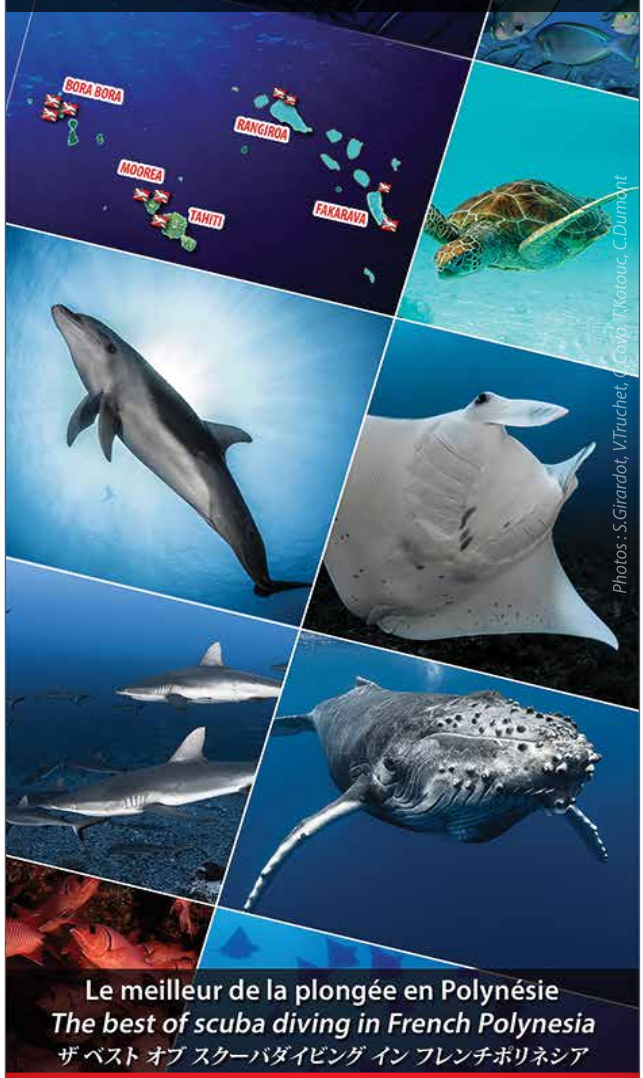
AIR TAHITI'S NETWORK ASSISTING RESEARCH

The experiments being carried out by the pearl producers and sampling programs require frequent trips by researchers to oversee them, only Air Tahiti's flight network make this possible. Collections made in the field have allowed the great genetic diversity of pearl oysters to be uncovered, with very distinct populations found most especially in zones where large scale pearl production does not occur, and air and sea travel by the inhabitants has not caused the genetic signatures to become mixed up. This is the case for pearl oysters from the Marquesas, Australs (in Raivavae's lagoon), the atolls of Mopelia and Scilly in the Societies. In the Marquesas, samples were collected on all islands with an ATR or Twin-Otter service. A specific ecotype of open ocean pearl oyster was found in this archipelago in 2015, one that is exposed to tide action. This ecotype lives in a characteristic biotope, discovered at low tide on the flats, in pools of water whose temperatures can reach 38°C in the sun. This population was chosen for future study because of its thermic tolerance, in the context of global climate change. There is still plenty still to learn about the pearl oyster. ■

Dr. Chin-Long KY, genetics researcher at IFREMER

TOPDIVE
TAHITI • MOOREA • BORA BORA
RANGIROA • FAKARAVA • TIKEHAU

TAHITI • MOOREA • BORA BORA
TETIAROA • RANGIROA • FAKARAVA



Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Safety / Service / Comfort

FREE PICK UP
NITROX Free Gratuit 無料
Réserve de biosphère Fakarava
PADI
CMAS
mares
SSI SCUBA SCHOOLS INTERNATIONAL

(+689) 40 83 50 60
www.topdive.com

LA CAVE DE TAHITI

Icônes des terroirs.

Contactez-nous
Nous livrons dans les îles !

LA CAVE DE TAHITI

Papeete Fare Tony 40 42 61 51
La Cave de Tahiti

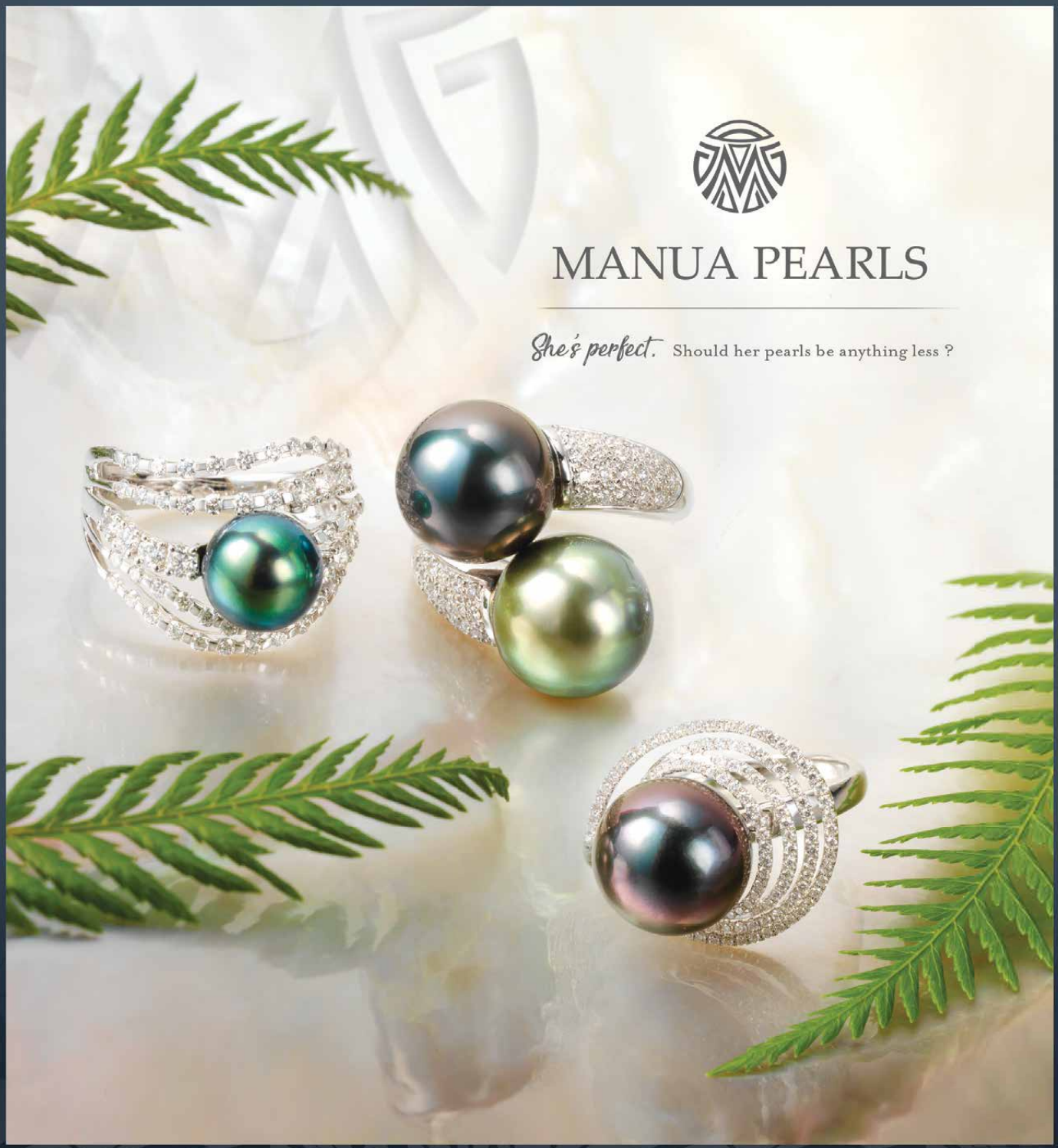
L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

MANUA
Exquisite Tahitian Art

Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our gallery features stunning and unique pieces gathered from the most talented artists of French Polynesia. An amazing collection reflecting Tahiti and her Islands' rich diversity of styles.

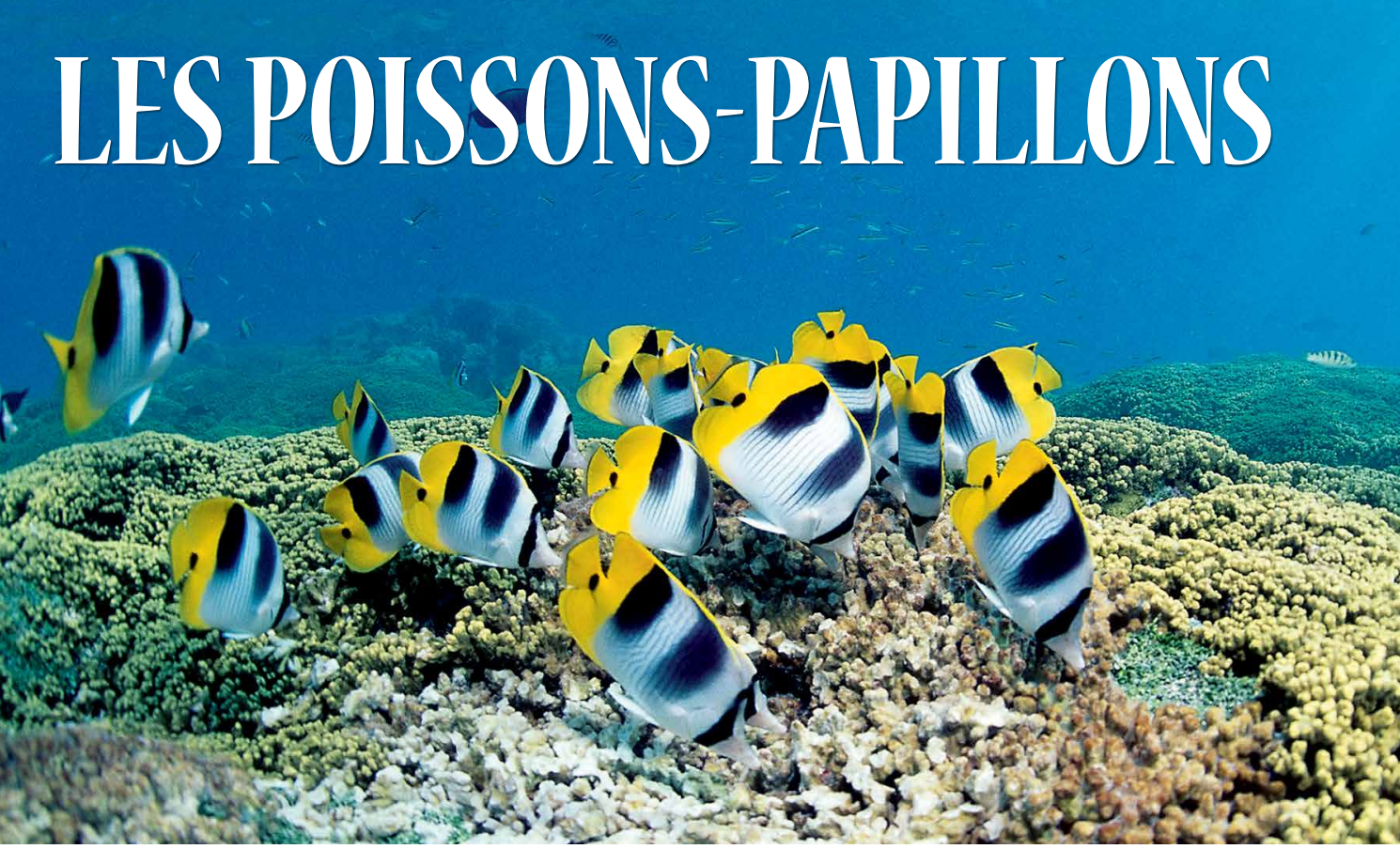
TAHITI Papeete downtown on the seafront
BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora
www.ManuaTahitianArt.com



TAHITI Papeete downtown on the seafront
BORA BORA Boutique « TRESORS by Tahia » in the Center of Vaitape

www.ManuaPearls.com

LES POISSONS-PAPILLONS



BANC DE CHAETODONS À DEUX SELLES *(CHAETODON ULIETENSIS)* DANS LE LAGON DE RANGIROA. / *A SCHOOL OF DOUBLESADDLE BUTTERFLYFISHES IN THE LAGOON OF RANGIROA.*

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, NOUS VOUS PROPOSONS DORÉNAVANT DE DÉCOUVRIR UNE GRANDE FAMILLE DE POISSONS DE NOS ÎLES. FOCUS SUR LES POISSONS-PAPILLONS.

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

S'il fallait retenir une famille de poissons pour symboliser l'exubérance des mers tropicales, ce serait sans aucun doute celle des poissons-papillons *(Chaetodontidae)*. Dans l'imaginaire collectif, ces poissons très colorés, abondants et que l'on trouve à profusion virevoltant au milieu des coraux, sont la parfaite représentation de la vie de nos lagons. Une trentaine d'espèces de cette famille peuplent les récifs de Polynésie française, avec des communautés pouvant différer selon les archipels. Toutes sont étroitement associées aux coraux puisque leurs membres y puisent la quasi-totalité de leur nourriture. De ce fait, ils évoluent dans des profondeurs allant de la surface à une cinquantaine de mètres environ, là où la lumière est encore suffisante pour assurer le développement du corail. Nous noterons qu'il existe une espèce endémique de l'île de Rapa et une autre de l'archipel des Marquises. L'appellation de « poissons-papillons » leur a évidemment été donnée en raison de la large palette de couleurs et de motifs dont ils sont parés, mais pas seulement. En effet, leur comportement n'est pas sans rappeler l'activité des superbes insectes à qui elle fait référence et que nous voyons se déplacer, gracieux, de fleur en fleur. Parmi eux, un petit groupe de trois espèces se distingue par la présence d'un élégant filament, plus ou moins développé, sur la nageoire dorsale ; on les appelle des taurillons. Tous quasiment se nourrissent de petits animaux qui vivent dans les coraux (minuscules crabes et crevettes, polypes...) mais aussi des petites algues qui croissent aux alentours. Ils se déplacent alors près du fond sur de petites distances, seuls ou en petites grappes d'individus, picorant par-ci par-là. Quelques-uns seulement préfèrent évoluer en banc et en pleine eau, s'alimentant alors de zooplancton (du plancton animal constitué essentiellement d'organismes unicellulaires, de larves et de gamètes). Les poissons-papillons font le bonheur des adeptes du *snorkeling* et de la plongée sous-marine. Certaines espèces sont plutôt rares et attirent la curiosité des photographes, des naturalistes, voire même des aquariophiles. D'autres, plus communes et abondantes, notamment dans les atolls des Tuamotu, suscitent quant à elles l'appétit des fins gourmets. Bien qu'ils soient d'une manière générale peu consommés, ces poissons sont bien connus des pêcheurs polynésiens. Dans les atolls, on leur attribue l'appellation générique de *korai*, tandis que dans l'archipel de la Société et aux Australes on les nomme plutôt *pāraharaha*. ■

Virginie Gillet

LE CHAETODON DE TAHITI EST ENDÉMIQUE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE. AUX MARQUISES ON L'APPELLE *IPUE'EHIKEKEINA*.
THE TAHITIAN BUTTERFLYFISH IS AN ENDEMIC SPECIES OF FRENCH POLYNSESIA NAMED IPUE'EHIKEKEINA *IN THE MARQUESAS.*

LE CHAETODON À SELLE COMPTE PARMI LES PLUS COLORÉS DE CETTE FAMILLE. / *THE SADDLED BUTTERFLYFISH IS ONE OF THE MOST COLOURED SPECIES OF THE FAMILY.*

LE RARISSIME CHAETODON DORÉ, ICI PHOTOGRAPHIÉ À BORA BORA / *THE VERY RARE GOLDEN BUTTERFLYFISH, HERE IN THE LAGOON OF BORA BORA.*

LES POISSONS-PAPILLONS SUIVENT VOLONTIERS LES NAGEURS ET PLONGEURS. / *BUTTERFLYFISHES ARE NOT SCARED OF DIVERS AND SNORKELERS.*

LE CHAETODON DE MERTENS ÉVOLUE JUSQU'À 120 M DE PROFONDEUR. / *THE MERTEN'S BUTTERFLYFISH CAN BE ENCOUNTERED CLOSE TO 120 METERS DEEP.*

LE CHAETODON DE BENNETT EST APPELÉ *KANAKANA* DANS CERTAINS ATOLLS. / *BENNETT'S BUTTERFLYFISH IS SOMETIMES NAMED* KANAKANA *IN THE TUAMOTU ATOLLS.*

LE CHAETODON COCHER ET SON JUVÉNILE (PHOTO DE DROITE), UNE ESPÈCE COMMUNE ET PRÉSENTE DANS TOUTE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE / *THE TREADFIN BUTTERFLYFISH AND ITS JUVENILE (PICTURE ON THE RIGHT), A BEAUTIFULL AND COMMON SPECIES IN FRENCH POLYNESIA.*

LES TAURILLONS (ICI LE TAURILLON À LONGUE NAGEOIRE) SE RECONNAISSENT À LEUR FILAMENT SITUÉ À L'AVANT DE LA NAGEOIRE DORSALE. À TAHITI ON LES NOMME *PARAHA AVE*.
BANNERFISHES ARE RECOGNIZED BY A FILAMENT LOCATED ON THE FRONT OF DORSAL FIN. IN TAHITI THEY ARE CALLED PARAHA AVE. *THIS ONE IS THE LONGFIN BANNERFISH.*

Butterflyfishes

IN EVERY ISSUE OF OUR MAGAZINE, WE ARE FROM NOW ON GOING TO OFFER YOU AN OPPORTUNITY TO DISCOVER A FAMILY OF FISH FOUND IN OUR ISLANDS. FOCUS ON BUTTERFLYFISHES. *PHOTOS : PHILIPPE BACCHET*

If you had to choose just one family of fish that epitomize the exuberance of tropical seas, there's not much doubt about it, it'd be the butterflyfish *(Chaetodontidae)*. In the collective imagination, these common and brightly colored fish, found flitting around the corals in abundance, perfectly represent the image of lagoon life. Around thirty species from this family can be found on French Polynesia's reefs, with different types occurring in different archipelagos. Every single one is tightly associated with corals, as all the species forage for almost all their food there. This is why they are only found in water up to around fifty meters deep, where there is still enough light for corals to survive. Notably, there is one species that is endemic to the island of Rapa and another to the Marquesas Islands. They clearly get the name "butterflyfish" because of the bright colors and the bold patterns they display, but this is not the only reason. Their behavior is also reminiscent of the delicate insects that are their namesake, and who can be seen fluttering gracefully from flower to flower. Among the group, three species stand out because they have an elegant filament, of varying length, a prolongation of their dorsal fin, which gives them the name bannerfish. Pretty much all of butterflyfish feed on small animals living in the coral heads (tiny crabs, shrimp, polyps…) but also small algae that are growing nearby. They move around near the seabed over short distances, alone or in small groups, pecking for food here and there. Only a few species can be seen shoaling in the open ocean, where they feed on zooplankton (animal plankton, mostly made up of unicellular organisms, fish larvae and gametes). Butterflyfish are popular with those keen on snorkeling and scuba diving. Certain species are even very rare and attract photographers and naturalists or even water-lovers. Certain species, both common and abundant, particularly in the Tuamotu's atolls, are also considered to be a gourmet treat. While in general they are not often eaten, they are well known by Polynesian fishermen. In the atolls they go by the generic name *korai*, while in the Society and Austral Islands they are more often called *pāraharaha*. ■

Virginie Gillet

Tahiti **Air Charter**

BORA BORA MUST DO BORA BORA

The ultimate seaplane experience

Vols découverte / Excursions à la journée / Transferts inter-îles
Scenic flights / Day tours / Inter-island transfers

Tel : +689 40 50 54 86
www.tahiti-air-charter.com

La place de l'oiseau dans la culture polynésienne

LE PAILLE EN QUEUE OU PHAÉTON ÉTAIT L'INCARNATION DU DIEU DE LA CRÉATION TA'AROA. / *THE TROPICBIRD OR PHAETON WAS THOUGHT TO BE THE INCARNATION OF THE GOD TA'AROA.*

© JEAN MAX GALMAR

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, EN PARTENARIAT AVEC LA SOCIÉTÉ D'ORNITHOLOGIE DE POLYNÉSIE (S.O.P.) - *MANU*, ŒUVRANT À LA PROTECTION DES OISEAUX DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, NOUS PROPOSONS UN ÉCLAIRAGE SUR L'AVIFAUNE ET LES ESPÈCES MENACÉES DE NOS ÎLES AFIN DE DÉCOUVRIR ET DE PRENDRE CONSCIENCE DE L'IMPORTANCE DE CETTE RICHESSE DE NOTRE PATRIMOINE NATUREL.

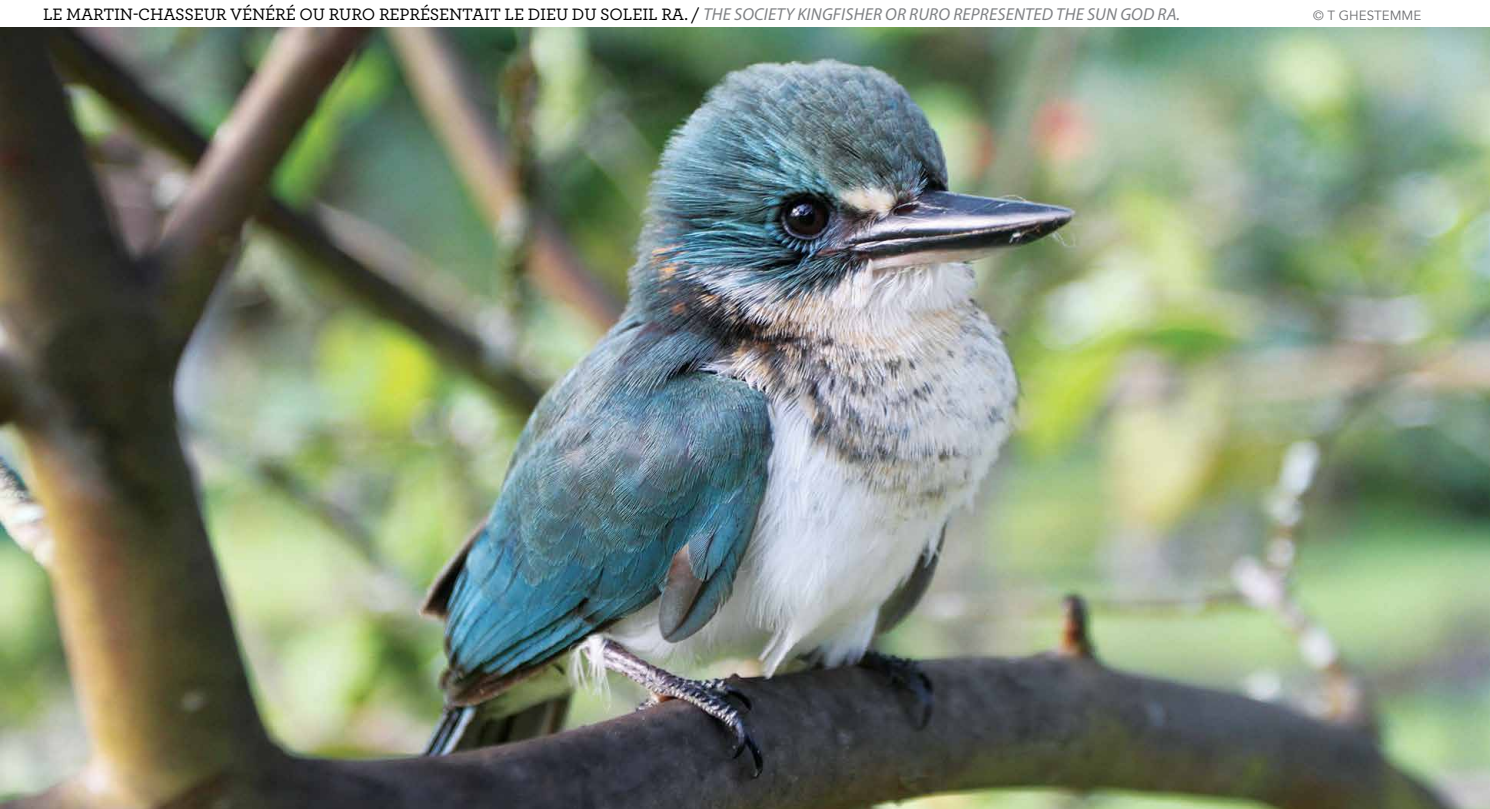
Avec ses 118 îles dispersées sur une superficie aussi vaste que l'Europe, la Polynésie française offre des habitats variés essentiels pour la survie d'un grand nombre d'oiseaux parmi les plus menacés du monde. Des ouvrages relatifs à la société polynésienne pré-européenne nous font découvrir l'existence passée d'une diversité d'oiseaux au sein de ces îles, la plupart étant malheureusement désormais disparus, en raison de la chasse, de la prédation par les animaux introduits et de la disparition de leur habitat. À cette époque, les Polynésiens étaient étroitement liés à leur environnement naturel. Ils y portaient une écoute attentive et notamment aux comportements des oiseaux. S'ils chassaient certains volatiles pour leurs protéines très appréciées, ils accordaient énormément d'attention à d'autres espèces connues pour prédire l'avenir. Par exemple, le cri du Coucou de Nouvelle-Zélande *('ārevareva)* annonçait une menace au guerrier, le Fou à pieds rouges *(ua'ao)* prévenait de l'approche d'un danger. Quant au Monarque de Tahiti *('ōmāma'o)*, il annonçait aux personnes devant servir de sacrifices aux dieux qu'il leur fallait s'enfuir. Les oiseaux étaient souvent considérés comme des alliés, avertissant tous ceux qui les entendaient de se préparer à un événement imminent. Cette faculté de prédiction ainsi que leur capacité à voler, et donc à pouvoir passer du monde des hommes au monde sacré, donnaient aux oiseaux une place privilégiée dans le domaine du divin. Certains étaient même considérés comme l'incarnation d'un dieu qui leur était propre. Pour ne citer que quelques exemples, le Martin-chasseur vénéré *(Ruro)* représentait le dieu du soleil *Ra*, le phaéton (*tava'e* ou *pētea*) était l'incarnation de celui de la création *Ta'aroa* tandis que la frégate *('ōtaha)* était l'émanation de celui de la guerre et de la fertilité, *'Oro*. Les plumes avaient également leur importance. Elles intervenaient notamment dans la confection de costumes des grands prêtres. Elles habillaient aussi les guerriers et les chefs. Certaines avaient une grande valeur, comme les plumes rouges, couleur caractéristique de tout ce qui était sacré. Elles étaient très recherchées pour décorer les parures des chefs et on pensait même qu'elles emmagasinaient le pouvoir des dieux, le *mana*. Le cas de voyageurs des îles Cook venant en Polynésie française pour rechercher celles du Lori de Kuhl *('ura)*, disparu chez eux, est un cas bien documenté.

The importance of birds in Polynesian culture

IN EACH EDITION OF OUR MAGAZINE, IN PARTNERSHIP WITH THE POLYNESIAN SOCIETY OF ORNITHOLOGY *(SOCIÉTÉ D'ORNITHOLOGIE DE POLYNÉSIE, S.O.P.) - MANU*, THAT WORKS TO PROTECT FRENCH POLYNESIA'S BIRDS, WE SPOTLIGHT THE AVIFAUNA AND ENDANGERED SPECIES FROM OUR ISLANDS IN ORDER TO RAISE AWARENESS OF THE VALUE AND DIVERSITY OF OUR NATURAL HERITAGE.

With its 118 islands scattered across an area the size of Europe, French Polynesia provides a variety of habitats that are essential for the survival of a large number of extremely threatened birds. Works about pre-European Polynesian society give an insight into a past where there were many more bird species living in our islands, many of them have since been driven extinct, because of hunting, predation by introduced animals or the destruction of their habitat. In the past, the Polynesians lived close to nature, they observed the behavior of birds, the hunted certain species for their meat that was considered a delicacy and they paid great attention to other species as a way of predicting the future. For example, the New Zealand cuckoo *('ārevareva)*'s call signaled a threat of attack to the warriors, the Red-footed booby *(ua'ao)* warned of approaching danger. As for the Tahitian Monarch *('ōmāma'o)*, it called to those who were earmarked as human sacrifices for the gods, so that they should run and hide. Birds were often considered to be allies, alerting all who heard them to prepare for an imminent event. Their capacity of predicting the future and their ability to fly, and therefore pass between the world of men and the world of gods, gave birds a special place within the realm of the divine. Certain of them were even considered to be incarnations of certain gods. For example, the Society kingfisher *(Ruro)* represented the sun god *Ra*, the Tropicbird (*tava'e* or *pētea*) was the incarnation of *Ta'aroa*, god of creation, while the Frigatebird *('ōtaha)* was the embodiment of the god of fertility and war, *'Oro*. Feathers were also very important. In particular, they were used to make the costumes worn by high priests. They were also worn by warriors and chiefs. Some were of great value, like red feathers, red being the color of all things sacred. They were highly sought after for decorating the chief's outfits and they were thought to be imbued with the power of the gods, *mana*. The case of Cook islanders travelling to French Polynesia in search of feathers from the Kuhl's lorikeet *('ura)*, that had gone extinct there is well documented.

LE MARTIN-CHASSEUR VÉNÉRÉ OU RURO REPRÉSENTAIT LE DIEU DU SOLEIL RA. / *THE SOCIETY KINGFISHER OR RURO REPRESENTED THE SUN GOD RA.* © T GHESTEMME



LA GRANDE FRÉGATE ÉTAIT L'ÉMANATION DE 'ORO, DIEU DE LA GUERRE ET DE LA FERTILITÉ.
THE MAJESTIC FRIGATEBIRD WAS AN EMBODIMENT OF 'ORO, THE GOD OF WAR AND OF FERTILITY.

© JEAN MAX GALMAR

Les oiseaux tenaient également un rôle dans d'autres aspects de la vie quotidienne des Polynésiens tels que la navigation et la pêche. Peuple de grands navigateurs qui ne possédaient toutefois pas d'instruments de navigation similaires à ceux des Européens, ils devaient se fier aux éléments naturels (astres, houle, oiseaux, etc.) pour se repérer dans le vaste océan. C'est d'ailleurs de cette manière qu'ils ont pu découvrir les îles de la Polynésie française et notamment grâce à l'étude du vol et du rayon d'action des oiseaux marins. La plupart dorment et nichent sur terre, mais pour se nourrir ils doivent en effet aller pêcher en mer. En se rendant sur des lieux de pêche plus ou moins éloignés selon les espèces et en observant les espèces présentes, les Polynésiens arrivaient ainsi à déterminer la position et la distance probable d'une île toute proche mais encore invisible. Les oiseaux et leurs noms ont pour beaucoup été oubliés par les Polynésiens. Aux yeux de nombre d'entre eux, ils se limitent désormais aux espèces qu'ils peuvent côtoyer aisément dans leur quotidien. Ceux qui ont été introduits sont même parfois pris pour des oiseaux autochtones. Certains de ces derniers ont pourtant un effet catastrophique sur l'avifaune indigène (Bulbul à ventre rouge, Martin triste, Busard de Gould...).

Birds also played a role in other aspects of daily life in Polynesia, such as wayfinding and fishing. Talented navigators, the Polynesians did not use instruments like those used by Europeans, they relied on their observations of nature (stars, currents, birds, etc.) to find their way across the vast ocean. This is how they were able to discover the islands of French Polynesia, in particular by observing the range of different sea birds. Most seabirds roost and nest on land but go out to sea to forage. Flying to fishing sites of varying distance, depending on the species, so, by observing the bird species present, Polynesians were able to determine the probable position and distance of a nearby island that was not yet visible on the horizon. Today the birds and their names have generally been forgotten by Polynesians. Most are only familiar with the birds they come across every day. Introduced species are often mistaken for native birds. Even though these introduced species have had a disastrous impact on the native avifauna (Red-vented bulbul, Mynah bird, Swamp harrier…).

TAHITI NUI
HELICOPTERS

Envolez-vous
pour un spectacle exceptionnel*.

* Fly for an exceptional show.

www.tnh.pf / tél. Tahiti +689 **87 777 256** / tél. Bora Bora +689 **87 777 186**

FOU À PIED ROUGE / *RED-FOOTED BOOBY.* © T GHESTEMME

Bien que présentes dans la tradition orale, les connaissances actuelles sur les oiseaux traduisent un appauvrissement culturel par l'oubli de légendes et croyances rattachées au monde aviaire polynésien. Sa préservation pourrait s'avérer un véritable atout culturel susceptible de favoriser la redécouverte et la sauvegarde des récits et légendes liés à ce patrimoine. Grâce à cela, les oiseaux pourraient certainement être investis d'une utilité économique dans le domaine du tourisme. La Polynésie française possède des oiseaux de toute beauté et pour beaucoup uniques au monde. Ce qui ne les empêche pas d'être dramatiquement menacés par les espèces envahissantes mais aussi par la modernité et le manque de sensibilisation. Des mesures doivent être engagées pour que la population prenne conscience de l'importance du patrimoine aviaire local et de la nécessité de sa protection. ■

Par Joan Robson, CVD à l'association MANU

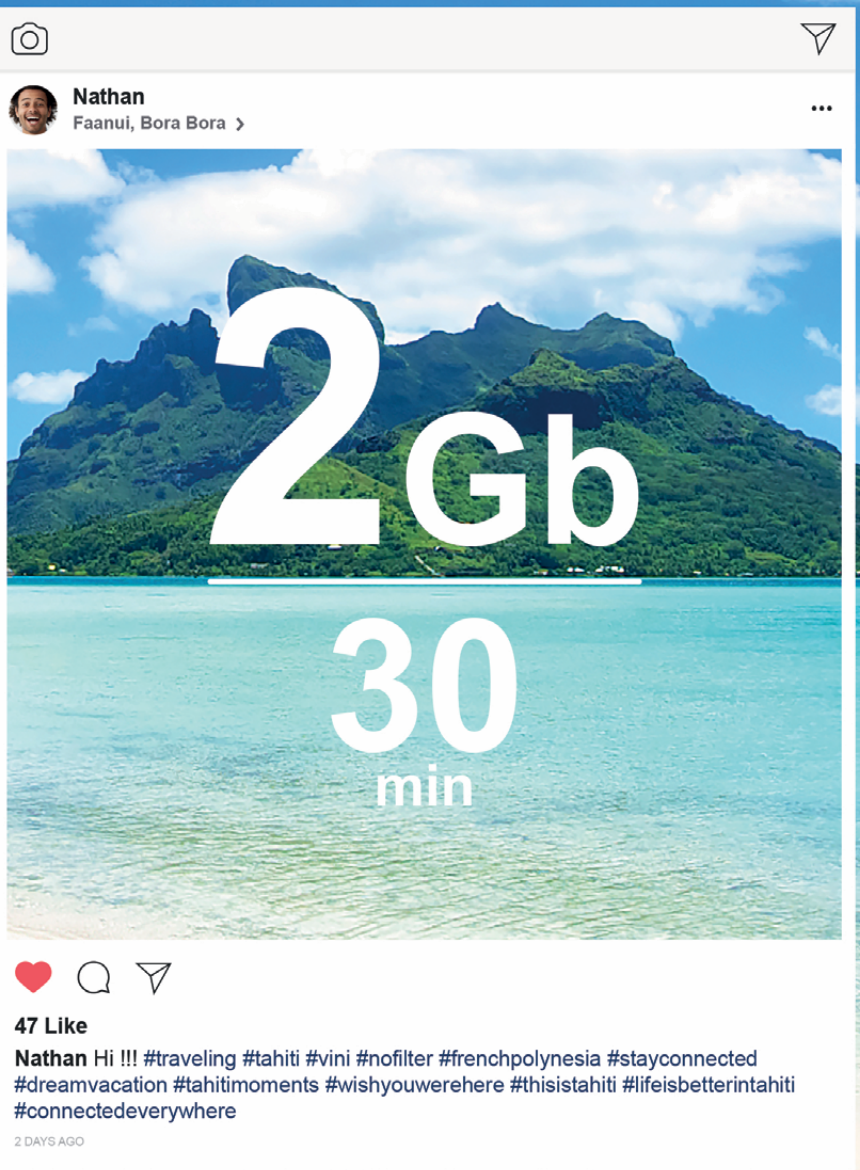
While they are clearly part of the oral tradition, the current state of bird knowledge shows an erosion of the culture, with the legends and beliefs about birds being forgotten. Preserving the birds could be helpful to the culture, allowing the stories and legends linked to them to be conserved. Thanks to this, birds could also be of economic value, driving tourism. French Polynesia is home to some magnificent birds, many of which are unique in the world. A fact that does not prevent them from being extremely threatened by invasive species, modern development, and a lack of awareness. Action must be taken to help the local population understand the importance of their bird heritage and the need to conserve it. ■

By Joan Robson, CVD (Volunteer Corps Development) for the association MANU

COUCOU DE NOUVELLE-ZÉLANDE SUR L'ATOLL DE AHE.
A NEW ZEALAND CUCKOO ON AHE ATOLL. ©J-F BUTAUD

Vini travel card

#SHAREYOURTRAVELSTORY
#EVERYWHEREWITH**VINI**



Exotic gardens © TimMcKenna

With Vini travel card, stay connected during your vacation.

Vini, the only mobile network present in all 5 archipelagos of French Polynesia (65 islands covered).
2 Gb (3G data) + 30 min in French Polynesia included.
You can also make international calls, send local and international texts.
You can also refill your SIM anytime on www.vini.pf or with Vini's refillcards.

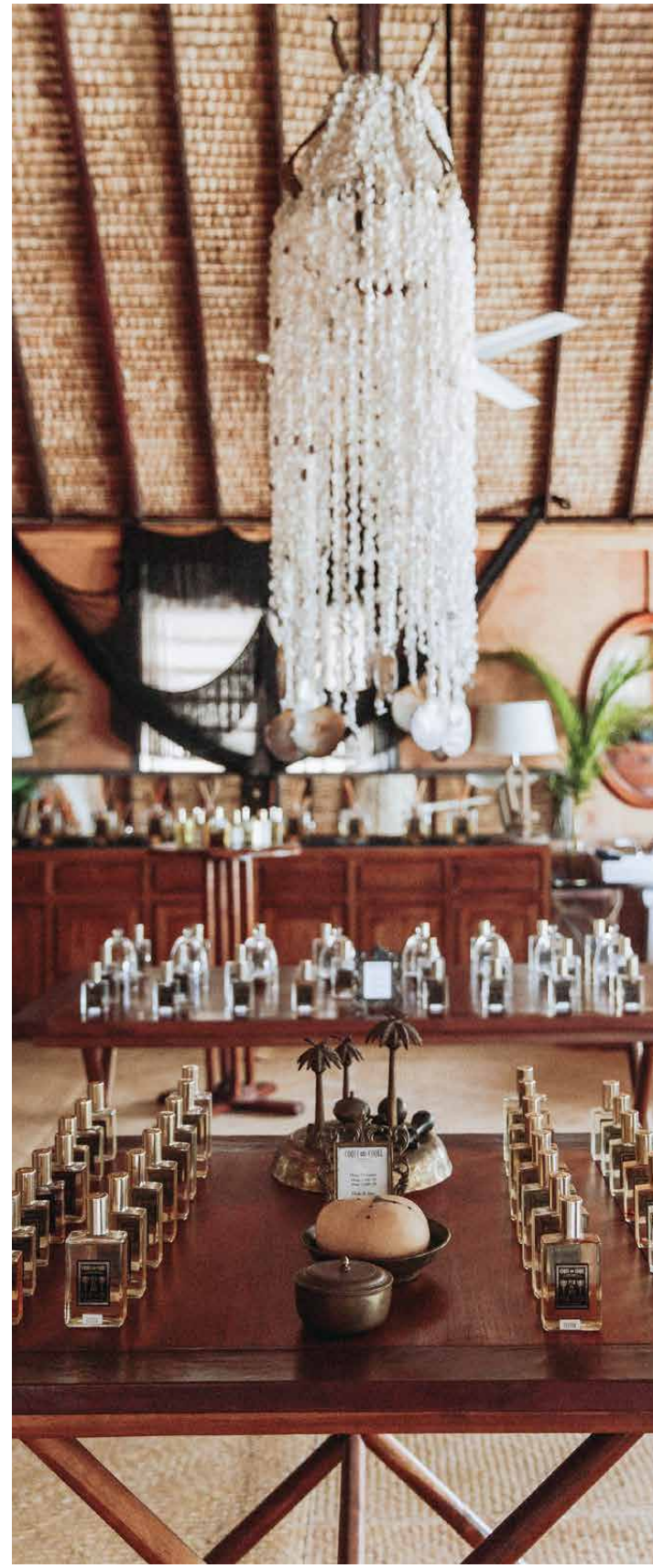
More information: www.vini.pf/mobile/international/international-visitors

VINI

Coqui Coqui Perfumes & Spa
Plage De Matira, Bora Bora BP 420
CP 98730, Polynésie Française

BORA BORA
PLAGE DE MATIRA

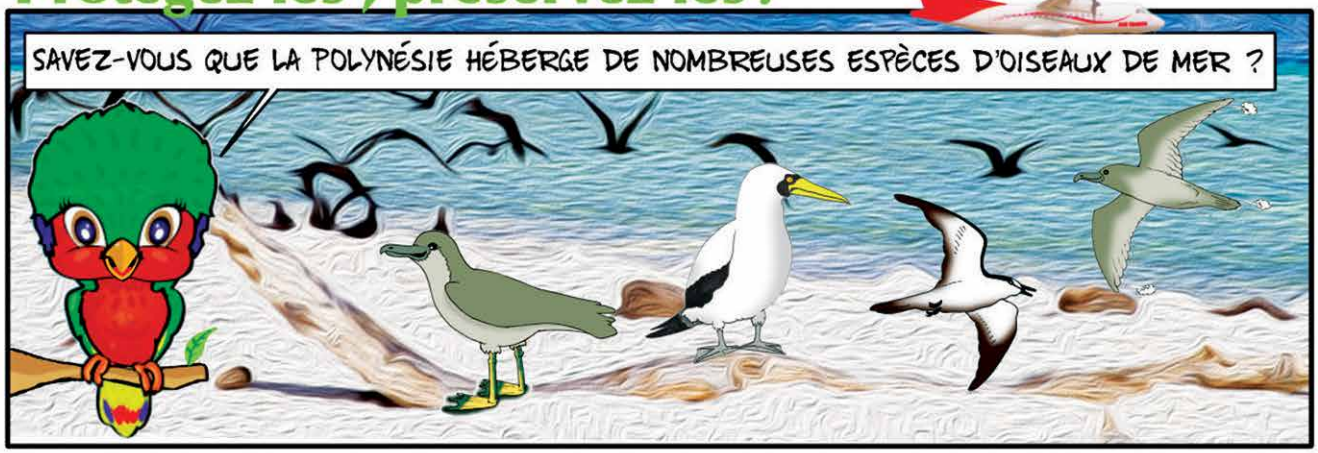
www.coquicoqui.com
@coquicoquiofficial
T. +689 4067 7092 +689 8720 1628

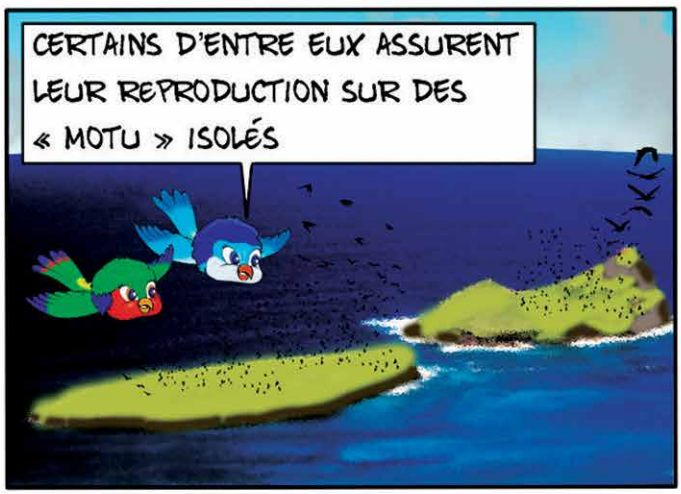


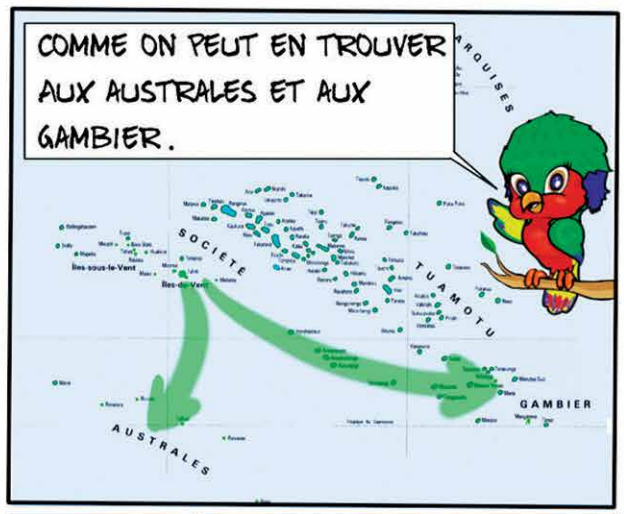
BODY & BATH OILS - PERFUMES - FINE HOME FRAGRANCES - DAY SPA

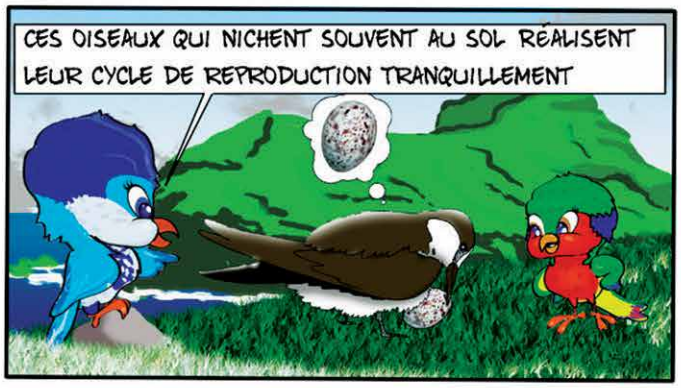
HATS - PAREOS - TRAVEL ESSENTIALS - LOCAL ARTS - JEWELRY

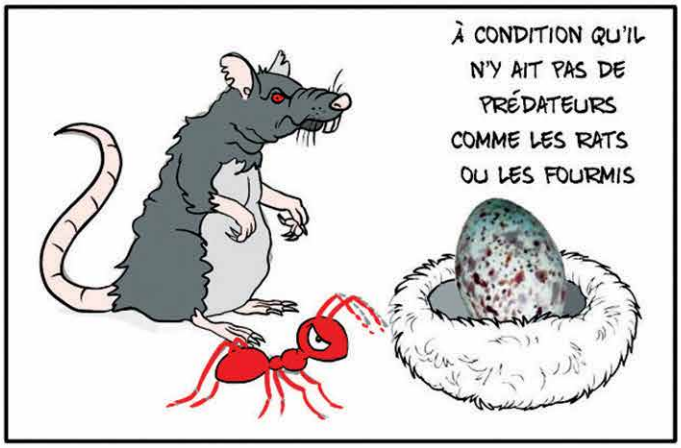
Protégez les , préservez les !



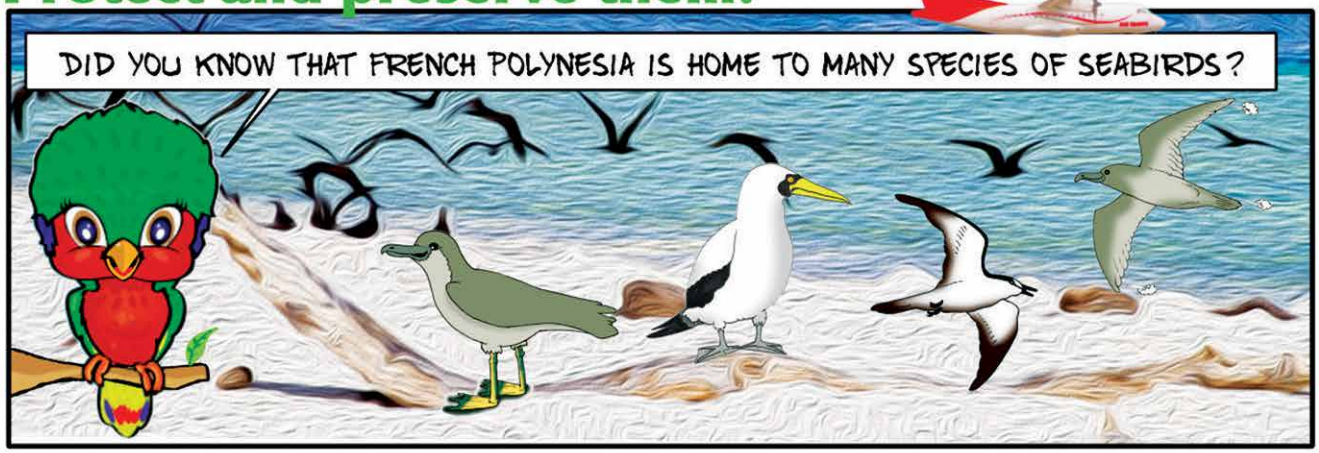


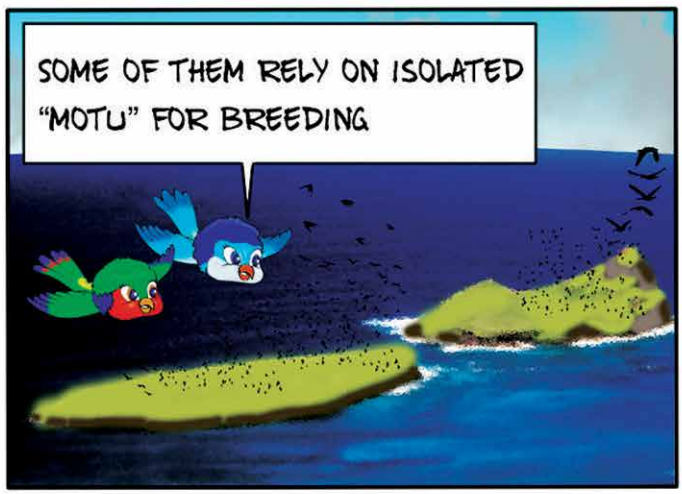


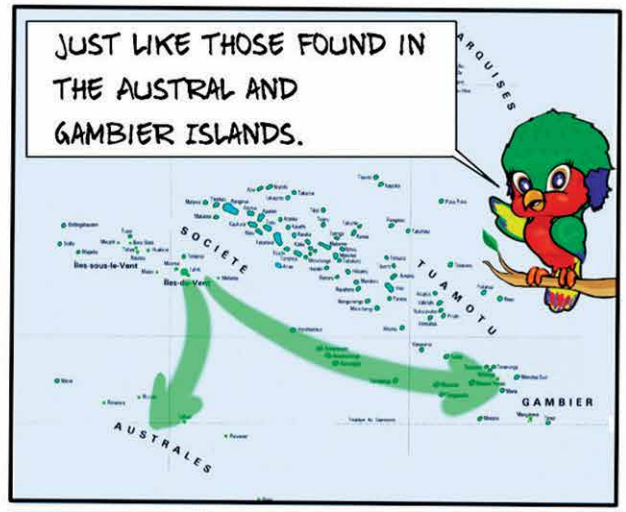


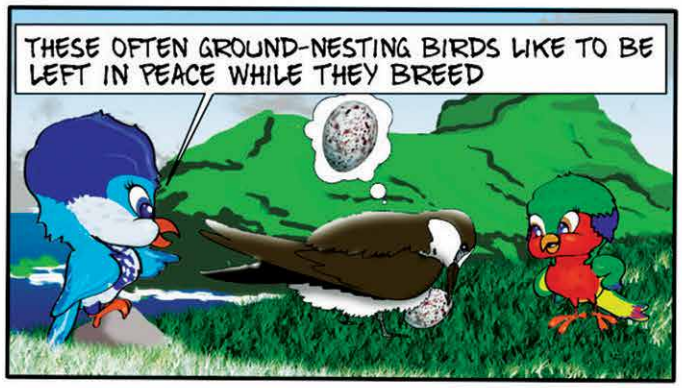


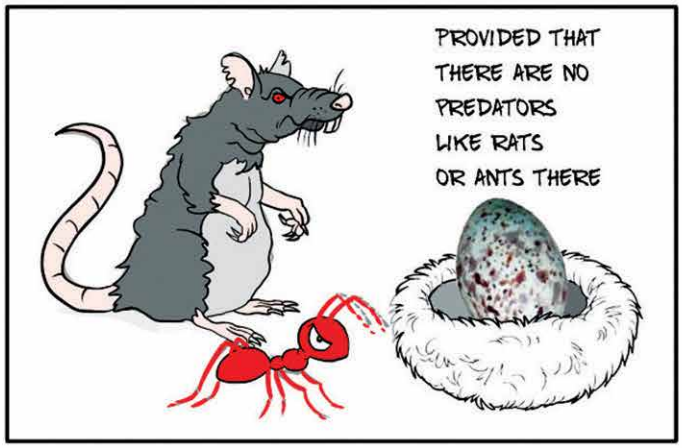
Protect and preserve them!

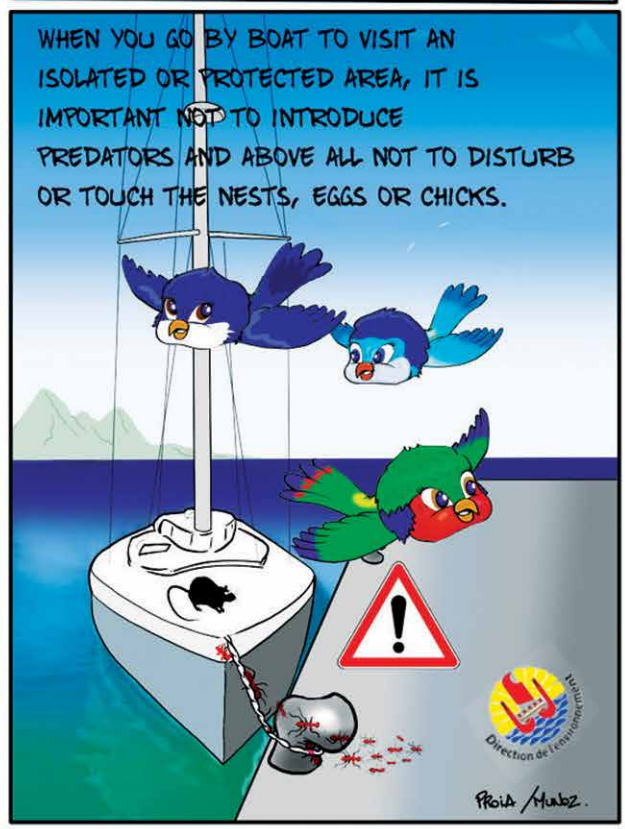












AGENDA

© MUSÉE DE TAHITI

Jusqu'au 20 septembre 2020
Until September 20, 2020
TUPUNA → TRANSIT

Afin de pouvoir accueillir le public durant la période charnière de ses travaux de rénovation, le musée de Tahiti et des îles a choisi de proposer cette nouvelle exposition, qui présente une centaine de pièces issues de ses collections (des collections dont l'exposition permanente est fermée depuis septembre 2018). Cette parenthèse est l'occasion d'éclairer ces pièces emblématiques issues des cinq archipels de notre *Fenua* sous un jour nouveau via une mise en scène particulière évoquant l'histoire de l'institution muséale, mais également son avenir et les enjeux auxquels est confrontée l'équipe scientifique pour bâtir le musée de demain. Comme un clin d'œil à ces nombreux voyages, déplacements et déménagements sous-jacents, dans l'un des espaces aménagés spécialement pour l'événement, les objets sont présentés sur quatre grandes pirogues, symbole du voyage, référence à la fois aux grandes migrations polynésiennes mais aussi au transit actuel des collections.

TUPUNA → TRANSIT: As a way of catering to visitors during this pivotal period when major renovation work is underway, the museum of the Islands of Tahiti has decided to open a new exhibit that displays around a hundred objects from its collections (the permanent collection halls have been closed since September 2018). This temporary situation is a perfect opportunity to spotlight these emblematic objects come from all five of our *fenua*'s archipelagos, in a different setting, one that evokes the museum's history, but also the forwards to the challenges facing the team of scientists, looking to build a museum for the future. As a nod to the underlying travels, moves and relocations required, in one of the display areas especially designed for the event, the objects are laid out on four large canoes, symbolic of journeying, a simultaneous reference to the great Polynesian migrations but also the transit of the actual collections themselves.

TAHITI, PUNAAUIA, MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES
Informations : www.museetahiti.pf

© P. BACCHET

Jusqu'au 14 juillet / Until July 14
HEIVA RIMA'I

Depuis le 21 juin, le Heiva des artisans vit sa 31e édition, avec toujours autant de ferveur. Plus d'une centaine d'exposants venus des cinq archipels ont fait le déplacement afin de montrer leur savoir-faire uniques. Sculpture, tressage, cuisine, bijouterie y font aussi l'objet de concours et de démonstrations pour le plus grand plaisir du public. En notant que le thème retenu pour ce salon, qui se veut le chantre de la création artisanale en Polynésie française dans la multitude de ses expressions, est cette année « la couronne de Maire parfumée » *(Hei Maire noanoa)*.

HEIVA RIMA'I: Starting on June 21, the 31st edition of the crafts-people's Heiva is brimming with its usual fervor. More than one hundred exhibitors come from the five archipelagos have made the trip to demonstrate their unique skills. There are sculpture, weaving, cookery, and jewelry competitions, for the public's delight. The theme chosen for this year's fair, which advocates French Polynesian arts and creativity in all its forms, is the lei of perfumed *maire* ferns *(Hei Maire noanoa)*.

TAHITI, PAPEETE, MAMA'O
Informations : www.artisanat.pf - www.heiva.org - Tél. : 40.54.54.00.

© SADRY GHACIR

Du 26 juin au 4 août
Between June 26 and August 4
HEIVA I BORA BORA

Les grandes fêtes de juillet sont également organisées à Bora Bora où elles dureront cette année une semaine de plus que les années précédentes. Au programme : l'incontournable concours de chants et de danses dont la remise des prix aura lieu le samedi 20 juillet, mais aussi du sport traditionnel, des démonstrations d'artisanat et de nombreux concours très pittoresques tels que celui de décoration de baraques. La place Moto'i de Vaitape se transforme pour l'occasion en un véritable salon d'une culture vivante et festive. L'événement englobera encore de nombreuses autres manifestations, à commencer par des compétitions de crossfit (enfants et adultes) ou des épreuves de cyclisme.

HEIVA I BORA BORA: The big July celebrations are also held on Bora Bora where they will last one week longer than in previous years. The program includes: the not to be missed song and dance competition with prize-giving happening on Saturday happening on July 20th, but also traditional sports, craft demonstrations and many very quaint competitions like the best stand decorations. Moto'i square in Vaitape will be transformed into a real stage for this lively and festive culture. The event will also encompass a number of other entertainments, starting with CrossFit competitions (for children and adults) or cycle races.

BORA BORA, FAANUI
Informations : Comité du tourisme de Bora Bora au 40.67.76.36.

Montage & Livraison gratuits sur Tahiti*

FARE DISCOUNT

Meubles & Décorations

*Livraison dans les îles disponible**

MOBILIER D'EXTERIEUR - MOBILIER LAQUE - SOFAS - CHAISES DESIGN - RIDEAUX ET VOILAGES - TAPIS SHAGGY - DECORATION TENDANCE

Sofa réversible JEREMY
L193 x M136
Chocolat - Gris - Beige

Sofa convertible CAPRI
L260 x M163
Taupe - Beige

Table et chaises d'extérieur

Sofa d'angle
L285 x M223
Gris foncé ou clair

Sofa d'angle
Marron

Petit salon d'extérieur

Meuble TV
L160xP43xH45

Meuble TV Privilegio
L200xP45xH45

Bureau
L140-200xP60xH76

Sofa recliner CORAL

Chevet
Plusieurs modèles

Lit Superba
Plusieurs tailles

Lit Privilegio
Plusieurs tailles

Le Chic, Le Choc et un tout petit chèque !

Papeete 40 83 98 00
Mail : fare.discount@cag-tahiti.com
Site : www.fare-discount.net

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H A 17H ET LE SAMEDI DE 8H A 16H

*** voir conditions en magasin**

© TAHITI TOURISME-FLORIAN CHARREARD

De juillet à septembre
From July to September
HEIVA DES ÎLES ET DES ARCHIPELS

Durant quelques mois chaque année, les îles de Polynésie française célèbrent traditionnellement leur culture en illustrant les histoires et légendes de leurs ancêtres grâce aux nombreuses associations mobilisées pour l'occasion. Les comités de tourisme demeurent les meilleurs relais pour annoncer les divers rendez-vous de ces festivités. Tahiti Tourisme s'y associe en veillant tout particulièrement à sensibiliser la population au tourisme via des actions ponctuelles complémentaires aux différents Heiva ou festivals culturels de ces archipels.

THE HEIVA IN THE OUTER ISLANDS: Over a couple of months each year, French Polynesia's islands celebrate their culture, following the tradition, animating the histories and legends of their ancestors, thanks to the hard work of numerous associations that participate. Tourism committees are often the best sources of information about the variety of activities held during the celebrations on different islands. Tahiti Tourisme is also involved their particular role being to help the local population be more aware of tourism, through regular events that are complementary to the various Heiva and other cultural celebrations in the islands.

TAHITI ET SES ÎLES
Informations : Tahiti Tourisme au 40.50.40.30.
info@tahititourisme.org - www.tahititourisme.pf

© G.BOISSY

Du 4 au 20 juillet / July 4 to 20
HEIVA I TAHITI

C'est l'événement culturel de l'année. Ce grand concours de chants et de danses, organisé pour la première fois en 1881, rassemblera de nombreuses troupes sur la grande place de To'ata pour six soirées de concours exceptionnelles, qui seront suivies de trois autres dédiées à la remise des prix (le mercredi 17 juillet) et aux prestations des lauréats (les vendredi 19 et samedi 20 juillet). Les groupes de danse présentent à cette occasion des spectacles préparés durant des mois dans deux catégories : « amateurs » et « professionnels ». Remporter le premier prix chez les professionnels est une consécration pour une troupe. Les danseuses et danseurs réalisent plusieurs tableaux en portant différents costumes, végétaux et traditionnels, qui font également l'objet d'un concours, de même que les orchestres, qui s'affrontent eux aussi dans différentes catégories. Un rendez-vous emblématique et plein d'émotions.

HEIVA I TAHITI: The biggest cultural event of the year, this grandiose song and dance competition has been held since 1881. It brings together many dance troupes on To'ata's great stage, during six evenings of exceptional competitions, followed by three further evening events for the prize-giving (Wednesday, July 17) and laureates' nights (Friday and Saturday July 19 and 20). The dance groups perform shows that they have been preparing for months, in either the "amateur" or "professional" categories. Winning the first prize in the professional category is a real honor for a troupe. The dancers perform different scenes wearing different traditional and plant-based costumes, which are also awarded prizes, likewise for the music the musicians, who also compete in separate categories. It is an event not to be missed, both highly emblematic and filled with emotion.

TAHITI, PAPEETE, PLACE TO'ATA
Informations : www.tahiti-tourisme.pf/heiva

© CAPF

6, 13, 20, 27 juillet et 3 août / July 6, 13, 20, 27 and August 3
ORI I TAHITI AU *MARAE* ARAHURAHU : *AI'A*, LA PATRIE

Au côté du Heiva I Tahiti, se tient un rassemblement tout aussi considérable et prestigieux, qui a pour cadre le *marae* Arahurahu sur la commune de Paea, lieu de culte des *tupuna* (ancêtres) des Polynésiens. Après le groupe Hitireva, vainqueur du Heiva i Tahiti 2016, c'est le groupe Ori i Tahiti, vainqueur de l'édition 2018, qui a été sollicité pour se produire sur cette scène à nulle autre pareille. Pour l'occasion, une soixantaine de danseurs, chanteurs et musiciens investiront le site sacré sur le thème « *AI'A*, la patrie » offert par le jeune auteur Tane Raapoto. Un thème qui interroge sur la différence entre la notion de terre *(fenua)* et celle de patrie. Un thème difficile à retranscrire en chorégraphie et en musique que Teraurii Piritua, le chef de troupe, a pris le parti de diviser en quatre tableaux majeurs présentant des scènes différentes afin de permettre au public ne maîtrisant pas le *reo mā'ohi*, la langue tahitienne, de comprendre néanmoins toute la profondeur du questionnement.Nous vous invitons à vous y rendre afin d'apprécier une interprétation unique et porteuse de valeurs identitaires très fortes.

ORI I TAHITI ON ARAHURAHU *MARAE*: *AI'A*, HOMELAND: In parallel with the Heiva i Tahiti, another prestigious and important event is being held against the backdrop of Arahurahu *marae* in the district of Paea, a place of worship for Polynesian *tupuna* (ancestors). Following last year's performance by the Hitireva group, winners of the 2016 Heiva i Tahiti, it is now Ori i Tahiti, the 2018 heiva winners, that have been invited to perform in this unique setting. A group of around sixty dancers, singers and musicians will interpret a piece by the young author Tane Raapoto "*AI'A*, homeland" on this sacred site. The theme questions the difference between the notion of land *(fenua)* and homeland. Not an easy theme to transform into music and dance. The group leader Teraurii Piritua, has chosen to separate the performance into four parts, portraying four different scenes, allowing members of the public who do not understand *reo mā'ohi*, the Tahitian language, to nevertheless grasp the complexity of this questioning. You are invited to attend so that you can enjoy this unique interpretation that conveys very strong identity values.

TAHITI, PAEA, ARAHURAHU
Informations : www.conservatoire.pf - Billets : ticket-pacific.pf (en ligne), magasins Carrefour et Radio 1 Fare Ute.

THE BEST BRANDS,
THE LARGEST CHOICE
DELIVERY IN
ALL ISLANDS
SINCE 2013
Tahiti Vapo shop
LES MEILLEURS MARQUES
LE PLUS GRAND CHOIX
LIVRAISON DANS
TOUTES LES ÎLES
ORDER ONLINE!
FIND THE LIST OF DISTRIBUTORS
ON THE WEBSITE
RETROUVEZ LA LISTE DES
DISTRIBUTEURS SUR LE SITE WEB
WWW.TAHITIVAPOSHOP.COM
18

est informatique
TABLETTE
CAMERA
SMARTPHONE
ORDINATEUR
Livraison partout en Polynesie
Vente en ligne
www.est-info.pf
Particuliers et Professionels
IMPRIMANTE
CLAVIER, SOURIS
STOCKAGE
CONSOMMABLE
COMPOSANT
TARAVAO
MAHINA
40.57.75.00
WWW.EST-INFO.PF
40.45.08.45

© STÉPHANE SAYEB - TAHITIZOOM

Du 6 au 14 juillet / July 6 to 14

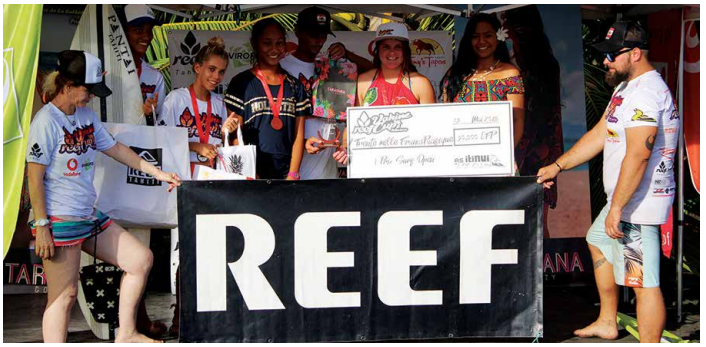
HEIVA TU'ARO MĀ'OHI

Les concours de sports traditionnels tiennent une place importante dans l'univers polynésien. Organisées par la fédération ʻĀmuitahira'a Tūʻaro Māʻohi depuis 2003, les compétitions rassemblent désormais près de 850 licenciés regroupés au sein d'une trentaine d'associations réparties sur les cinq archipels polynésiens. Ces disciplines toujours très impressionnantes pour le public requièrent toutes de nombreuses qualités, à commencer par la dextérité, la robustesse, l'endurance et l'habileté. Grimper au cocotier, lever de pierre, lancer de javelot, décorticage de coco, fabrication du coprah, courses de porteurs de fruits, combats de lutte traditionnelle, sans oublier les régates de *va'a taie* (pirogues à voile à balancier) incarnent les traditions parmi les plus authentiques et les plus spectaculaires du *Fenua*, suscitant toujours un grand engouement.

HEIVA TU'ARO MĀ'OHI: Traditional sport competitions have an important place in the Polynesian world. Organized by the ʻĀmuitahira'a Tūʻaro Māʻohi Federation since 2003, the competitions bring together nearly 850 participants, members of around thirty different associations from all five of French Polynesia's archipelagos. These disciplines, that are very impressive to watch, require many different qualities, starting with dexterity, strength, endurance and skill. Coconut palm climbing, stone-lifting, javelin throwing, de-husking coconuts, coprah making, fruit-carrying races, traditional wrestling matches, without forgetting the *va'a taie* (outrigger sailing canoes) regatta, embodying the most authentic and spectacular traditions of the *Fenua*, and always creating great excitement.

TAHITI, POINTE VÉNUS À MAHINA, JARDINS DE PAOFAI À PAPEETE ET PARC VAIRAI À PUNAAUIA

Informations : www.tahiti-tourisme.pf et sur www.heiva.org



© DR

Les 12, 13 et 14 juillet / July 12, 13 and 14

REEF VAHINE CUP

Cette épreuve exclusivement féminine, destinée à détecter les talents de demain, rassemblera une cinquantaine de compétitrices, de différents âges (certaines n'ont pas plus de 5 ans, comme Kélia Galina, qui a remporté une victoire l'an passé à 5 ans et demi) et plusieurs niveaux (y compris la catégorie Open AM pour les amatrices qui n'ont jamais participé à une compétition ou qui pratiquent seulement un surf de loisir). Elle se tient sur le spot réputé de la Taharu'u à Papara. Au programme, plusieurs disciplines telles que le *bodysurf*, pratiqué par les puristes et qui revient au goût du jour, mais aussi le *longboard*, le *bodyboard*... La compétition se termine toujours par la *tag team*, une épreuve par équipe disputée avec une même planche pour tous les membres d'une même équipe selon le principe du passage de relais... juste pour le *fun*. De nombreux exposants et animations attendent également le public tandis que la remise des prix donne lieu à un grand concert sur la plage.

REEF VAHINE CUP: This entirely female event, that is looking to uncover future talent, brings together around fifty competitors, of different ages (some not much older than 5, like Kélia Galina, who was a winner last year, aged 5 and a half) and different levels (including the Open AM category for amateurs who have never previously taken part in a competition or who only surf for fun). It is held at Taharu'u, a reputed surf spot in Papara. Different disciplines like *bodysurf*, practiced by purists and coming back into fashion, but also *longboard* and *bodyboard* are all on the line-up... The competition always ends with a *tag team*, a team event that is carried out using just one board for all the members of a team, just like a relay race ... and just for *fun*. There will also be lots of stands and other entertainment awaiting the public, and the prize giving turns into a large concert on the beach.

TAHITI, PAPARA, TAHARU'U

Informations : Reef Vahine Cup sur Facebook

© TAHITI ZOOM

Du 13 au 27 juillet / July 13 to 27

HEIVA VA'A

Les fêtes du Heiva mettent aussi le sport à l'honneur à travers notamment plusieurs courses de *va'a*, le sport « national » de la Polynésie française. Parmi les grands rendez-vous à retenir pour l'occasion : le Te To'a Va'a, un marathon de V1 (pirogue individuelle), organisé à Papeari le 13 juillet ; le Super Tauati Mémorial Édouard Maamaatuaiahutapu, une épreuve rassemblant V3 et V16 (équipages de 3 et de 16 rameurs) prévue le dimanche 14 juillet avec un départ donné à Mataiea, petite commune associée de Teva i Uta, sur le littoral sud de Tahiti Nui ; le Te Aito, un marathon disputé en V1 sur deux journées, les 19 et 20 juillet, à partir de la pointe Vénus de Mahina ; le Championnat Jeunes, disputé sous la forme de courses de V1 et V6 dont le départ le 27 juillet sera donné au niveau du Taaone, à Papeete. Toutes les courses sont en accès libre.

HEIVA VA'A: The heiva festivities also cast a spotlight on sports, most notably various *va'a* races, French Polynesia's "national" sport. Among the big events to note down are: the Te To'a Va'a, a V1 (one-person canoe) marathon, held in Papeari on July 13 ; the Super Tauati Édouard Maamaatuaiahutapu Memorial, a race for V3 and V16 (teams of 3 or 16 paddlers) organized for Sunday July 14, starting in Mataiea, a small district that is joined with Teva i Uta, on Tahiti Nui's South Coast ; Te Aito, a one-man V1 marathon that is fought out over two days, July 19 and 20, the starting line is Point Venus in Mahina ; the Juniors Championship, battled out over V1 and V6 races, starting on July 27, near Taaone, in Papeete. There is free access to all the races.

TAHITI, PAPEARI, MATAIEA, MAHINA, PAPEETE

Informations : www.ftvaa.pf

Pendant vos vacances, nous prenons soin de votre sécurité !
RESTUBE
more freedom & water safety
www.restube.com
*Offre non cumulable – Voir conditions en magasin
30% de réduction
avec le code AT0719*
Art2Vie
By JLM Import
40 42 23 72
Zone industrielle
Punaruu - Punaauia
www.art2vie.pf

VOLS TOURISTIQUES PRIVÉS EN ULM
PRIVATE MICROLIGHT SIGHTSEEING FLIGHTS
BORA BORA - RAIATEA - HUAHINE - MAUPITI
Vue / View
360°
VUES DU CIEL / BIRD'S EYE VIEWS
UNE EXPÉRIENCE UNIQUE ET INOUBLIABLE
A UNIQUE AND UNFORGETTABLE EXPERIENCE
VOLS SPÉCIAUX POUR PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES
SPECIAL FLY FOR AERIAL PHOTOGRAPHY
SENSATIONS GARANTIES EN TOUTE SÉCURITÉ
EXCITING THRILLS IN COMPLETE SAFETY
TAHITI AIR LAGON
DÉCOUVREZ NOS 11 CIRCUITS SUR NOTRE SITE
DISCOVER OUR 11 TOUR ROUTES ON OUR WEBSITE
WWW.TAHITIAIRLAGON.COM
TÉL./PH: +689 87 346 326

Tout pour la plongée et la chasse sous-marine
Nautisport
Tél. 40 50 59 59
Fax : 40 42 17 75
plongee@nautisport.pf
Taravao : Tél. 40 41 02 00
nstaravao@nautisport.pf
NAUTISPORT Raiatea :
Tél. 40 66 35 83
nsr@nautisport.pf

© AHEE

Le 14 juillet et le 4 août
July 14 to August 4

COURSES HIPPIQUES DU HEIVA

Si les courses hippiques n'ont plus été inscrites au programme des festivités du Heiva durant une longue période, ce fut à nouveau le cas l'an passé sur l'hippodrome de Pirae pour le plus grand plaisir des *aficionados*. Cette année, quatre nouvelles épreuves ont de nouveau été inscrites au programme : les deux premières ont eu lieu en juin, mais les deux prochaines se dérouleront le dimanche 14 juillet et le dimanche 4 août prochains. Si lors de la création de cet hippodrome en 1955, les courses se disputaient en paréos et pieds nus, on a aujourd'hui renoncé à un peu de ce cachet au profit de la sécurité. Mais l'enthousiasme et la virtuosité des cavaliers restent au rendez-vous. Au programme de cette édition 2019, des courses de galop en selle, des courses d'ambleurs attelés, mais aussi des balades en poneys attelés proposées au public grâce au ranch de Taravao. La journée du 14 juillet proposera aussi une exceptionnelle course de galop en paréo et sans selle sur des chevaux nés à Tahiti avec un départ au drapeau ; une course plus traditionnelle qui a fait des émules du côté des îles depuis l'édition de l'an passé puisqu'elle mettra aussi sur les rangs trois galopeurs venus tout exprès de Rurutu. L'entrée est libre et le spectacle garanti.

HEIVA HORSE RACES: If horse races have been absent from the Heiva program for a long time, it is now there once again since last year, with races held at the hippodrome in Pirae, for avid fans of the gee-gees. This year, four new races have been added to the program. The first two were held in June, but the following two will be happening on Sunday July 14, and August 4. If the first races held at the hippodrome in 1955, the jockeys rode barefoot and wearing *pareos*, today for safety comes first. However, the passion and reckless spirit of the riders remains. For this 2019 edition, there are saddle and harness races, as well as pony and trap rides provided by the ranch from Taravao. On July 14 there is the traditional bareback *pareo* race for horses bred in Tahiti, with a flag start ; a more traditional race that this year will include three horses shipped over from Rurutu especially. Free entry and excitement guaranteed.

TAHITI, PIRAE
Informations : www.heiva.org - www.ahee.pf - 87.77.01.67.

© TAMARA SENTIS

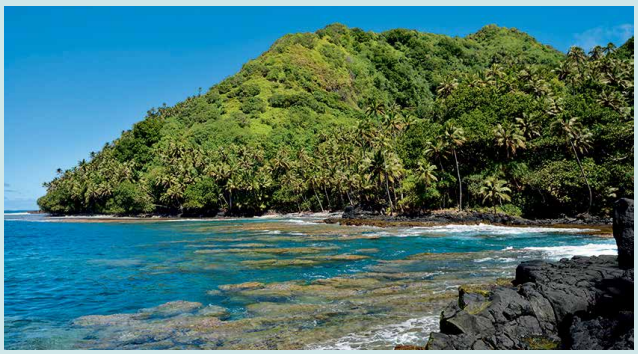
Du 26 juillet au 3 août
July 26 juillet to August 3

MINI HEIVA

Si vous voulez voir ou revoir les groupes de danse qui vous ont enchantés lors du Heiva i Tahiti, les soirées du Mini Heiva, organisées depuis 38 ans à l'hôtel InterContinental Tahiti Resort & Spa, sont faites pour vous ! Ces soirées sont en effet incontournables pour les gastronomes fans de *'ori*, qui ne se lassent pas d'admirer leurs groupes favoris. Ces derniers reprennent les créations présentées lors du Heiva sur une scène plus petite et intimiste. Les spectateurs peuvent les voir de près et sont invités à danser et à prendre des photos en fin de soirée, pour un souvenir inoubliable. Un grand classique des festivités du mois de juillet, qui vous propose cette année quatre soirées d'exception.

MINI HEIVA: If you would like to see the dance groups that you loved watching at the Heiva i Tahiti, the Mini Heiva evenings, organized the past 38 years by the InterContinental Tahiti Resort & Spa hotel are for you! These unforgettable evening shows are for fans of fine cuisine and *'ori* (traditional dance), who never tire of seeing their favorite dance troupes perform the creations they prepared for the Heiva but in a much cozier setting. Spectator scan watch the dancers from close up, and are even invited to come up on stage themselves and take pictures with the group at the end of the evening, an unforgettable souvenir. A classic part of the July festivities, with four exceptional evenings programmed this year.

INTERCONTINENTAL TAHITI RESORT & SPA, FAA'A
Informations : tahiti.intercontinental.com


© P. BACCHET

Le 27 juillet / July 27

TERE I TE FENUA 'AIHERE (5e ÉDITION DU TOUR À LA PRESQU'ÎLE DE TAHITI)

Il s'agit de semi-tours de l'île de Tahiti, organisés à la Presqu'île (Tahiti iti) en transport combiné associant le traditionnel « truck » sur la route et le bateau en mer, mais toujours aux sons des *'ukulele*. De nombreux arrêts sont prévus sur des sites publics. Le repas traditionnel ou *ma'a* Tahiti se dégustera à l'une des extrémités du bout de l'île, vers Tautira ou au-delà du PK0, en passant par voie maritime près de la célèbre vague de *Hava'e* (spot de Teahupo'o) juste avant le *Te Pari*.

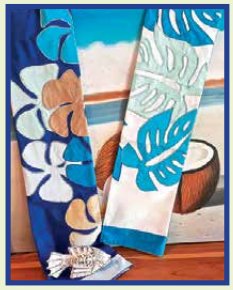
TERE I TE FENUA 'AIHERE (5th EDITION OF THE TAHITI ITI TOUR): A partial island tour of Tahiti, organized on Tahiti iti using the traditional mode of shared public transport the "truck" for the road portion, and boat on the water section, all serenaded by *'ukulele* music. There are many different stops at different public places on the itinerary. The traditional meal or *ma'a* Tahiti will be served up at the very tip of the island, near Tautira, beyond PK0, passing by boat near the famous waves of *Hava'e* pass (the surf spot known as Teahupo'o) just before *Te Pari*.

Informations : Tahiti Tourisme au 40.50.40.30. info@tahititourisme.org - www.tahititourisme.pf

Par-ci Par-là Papeete • LIVRAISON GRATUITE DANS LES ÎLES

HÔTELS, PENSIONS, MAISONS D'HÔTES : fabrication sur commande

Rideaux, plaids, miroirs, coussins, tableaux, moustiquaires



Distributeur exclusif

Tifaifai

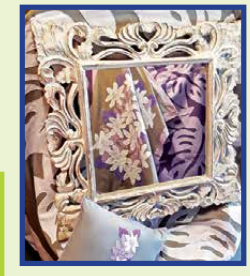
Ma Maison Tifaifai

FARE OVIRI

Linge de maison - Mobilier - Décoration

Le Paradis du Tifaifai

Modèles uniques Marque déposée



PROCHE PARKING ODYSSEY ET BT

5 rue Charles Vienot - Papeete - Tahiti

Ouvert en journée continue

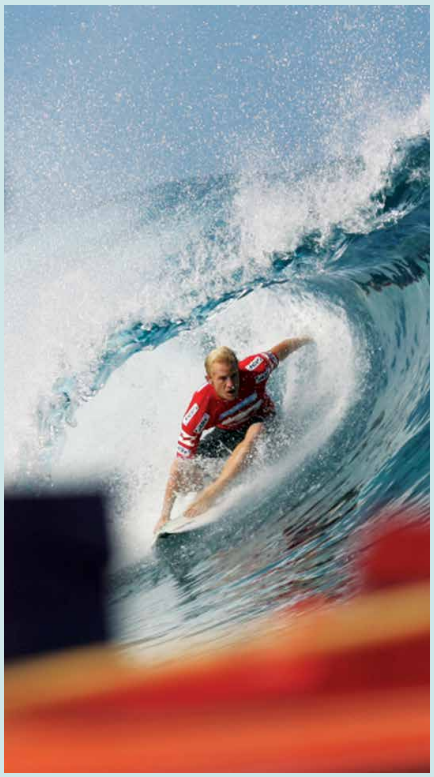
Semaine : 08.30 – 17.00

Samedi : 08.30 - 12.30

fareoviri@outlook.fr fare oviri

FARE OVIRI		RESTAURANT O 3 FILOUS
TOP NEWS		
AVENUE DU MARÉCHAL FOCH		
PHARMACIE		BANQUE DE TAHITI
RUE DU PÈRE COLETTE		
		MARCHÉ DE PPT

Tél : 40 45 02 02



© TAHITI TOURISME-STEEVE DICKINSON

Du 21 août au 1er septembre / August 21 to September 1

TAHITI PRO SURF TEAHUPO'O

La Tahiti Pro Teahupo'o, célèbre compétition de surf (Billabong Pro Tahiti jusqu'en 2017) se tiendra comme chaque année en août au sein de la commune de Taiarapu-Ouest, sur le spot de Teahupo'o', passe de Havae. Septième étape d'un World Men's Tour qui en compte onze, elle suscite toujours l'appréhension des surfeurs professionnels de par la proximité de son *reef*, présent à fleur d'eau sous la lèvre de la vague. De ce fait, les vainqueurs de l'étape sont tous entrés dans la légende de la discipline depuis la première victoire de Andy Irons en 1997. La compétition, toujours l'une des plus attendues du calendrier, promet résolument du grand spectacle. Pour savoir qui succèdera au Brésilien Gabriel Medina, vainqueur l'année dernière, rendez-vous le 1er septembre à la Presqu'île de Tahiti. Avant cela, les passionnés pourront suivre les pré-trials et les trials qui se dérouleront quelques jours avant la compétition pour offrir aux surfeurs locaux la possibilité de se mesurer aux professionnels. De nombreux bateaux emmènent les touristes et spectateurs au plus près de l'action.

WATERMAN TAHITI TOUR 3 - THE WILD: The famous surf competition the Tahiti Pro Teahupo'o (the Billabong Pro Tahiti up until 2017) will be held, as always during the month of August in the district of Taiarapu-Ouest, on the Teahupo'o' surf break, Havae pass. The seventh eleven stages in the World Surf Championship's Men's Tour, it always inspires fear in professional surfers because the reef is so close, flush with the water, just under the wave's lip. The winners of this stage all go down in surf history, since the first victory by Andy Irons in 1997. The competition, always one of the most anticipated in the calendar, never fails to cause a stir. Who will succeed the Brazilian Gabriel Medina, last year's winner? Rendezvous on Tahiti iti, September 1, to find out. Before that though, the real fans can follow the pre- -qualifiers and qualifiers that happen a few days before the competition, an opportunity for local surfers a chance to measure themselves against the pros. Lots of boats can take tourists and spectators out to get close to the action.

TAHITI, TEAHUPO'O
Informations : Fédération tahitienne de surf sur Facebook

© TAHITI TOURISME

Le dimanche 25 août / Sunday August 25

FA'AHE'E I TE TAU MĀTĀMUA OU SURF TRADITIONNEL (TAHITI TOURISME CHALLENGE)

Cette manifestation prévue sur une à deux journées est conçue comme une tentative de retour à la glisse pure avec l'idée sous-jacente de mettre durablement en place une épreuve de glisse traditionnelle entre la côte Ouest de Tahiti, du côté de Papara, et la côte Est, vers Papenoo en poussant jusqu'à l'embouchure du PK0 de Teahupo'o. Cet événement sera organisé sur le thème du *hōrue* et sera donc dédié à l'usage de planches en bois sans dérive tout en incluant les sports traditionnels de la fédération des *tū'aro mā'ohi*.

FA'AHE'E I TE TAU MĀTĀMUA OR TRADITIONAL SURF (TAHITI TOURISME CHALLENGE): This sporting event will be held over two days and is an attempt to get back to pure surfing with the underlying idea of establishing an enduring traditional surf event on Tahiti's West Coast, near Papara, and on the East coast, around Papenoo and going all the way to the river mouth at PK0 in Teahupo'o. The event will take *hōrue* as its them, and will be dedicated to the use of wooden boards without fins, and will include the traditional sports of the the *tū'aro mā'ohi* federation.

Informations : Tahiti Tourisme au 40.50.40.30.
- info@tahititourisme.org - www.tahititourisme.pf

© EVELYNE DESAUX

Du 31 août au 7 septembre
August 31 to September 7

ADIEU MONSIEUR HAFFMANN

Paris, 1942. Le port de l'étoile jaune pour les Juifs est décrété. Joseph Haffmann propose à son employé Pierre Vigneau de lui confier sa bijouterie, s'il accepte de le cacher en attendant que la situation s'améliore. Pierre prendra-t-il le risque d'héberger clandestinement son "ancien" patron dans les murs de la boutique ? Et si oui, à quelle condition ? Ce spectacle qualifié de « joyau théâtral » par la presse a remporté quatre Molière en 2018 : Meilleur spectacle du théâtre privé, Meilleur comédien dans un second rôle, Révélation féminine et Meilleur auteur francophone vivant... excusez du peu.

ADIEU MONSIEUR HAFFMANN (GOODBYE MR. HAFFMANN): Paris, 1942. The wearing of yellow stars by Jews has become compulsory. Joseph Haffmann offers to give his jewelry store to his employee Pierre Vigneau, if he agrees to hide him until the situation improves. Will Pierre take the risk of secretly hiding his "ex" boss in the walls of his store? And if so, what are his conditions? This play, heralded by the press as a "theatrical gem" won four Molières in 2018: Best private theater production, best supporting actor, best female newcomer and best living French-language author ... no less.

TAHITI, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Informations : www.cameleon.pf

© JULIE CAUGHT

Du 5 au 7 septembre / September 5 to 7

SHOW « HORS CADRE » DE GUILLAUME BATS

Guillaume Bats est un humoriste, auteur et chroniqueur français, qui présente aussi la particularité d'être atteint de la maladie des os de verre. « Monté » de Reims à Paris en 2007, il se fait repérer via la diffusion de sketchs sur Internet par plusieurs grands noms de l'humour et de la scène française qui lui proposent leurs premières parties (Kavanagh, Bigard, Grégorio, Ferrari...), lançant ainsi une carrière qui l'a notamment amené récemment à terminer son second festival d'Avignon à guichet fermé. Devenue la bête noire de l'humour, il propose aujourd'hui son nouveau spectacle décapant, « Hors cadre », un show touchant, irrévérencieux et explosif qui repoussera donc aussi les limites du public polynésien début septembre.

"HORS CADRE (OUTSIDE)" A SHOW BY GUILLAUME BATS: Guillaume Bats, a French comedian, writer and columnist, who also happens to suffer from brittle bone disease. "Come-up" from Reims to Paris in 2007, he was discovered by several great names in stand-up comedy, through video sketches that he posted on the internet, and got to do warm-ups for several of them (Kavanagh, Bigard, Grégorio, Ferrari...). The big break that launched a career, he played the end of his second Avignon festival to sold-out audiences. He became the Bad Boy of the comedy circuit ; today he presents a caustic new show, "Hors cadre (Outside)", a touching, irreverent and incendiary show that will test the French Polynesian public's limits in early September.

TAHITI, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Informations : page facebook PACL EVENT RIDEAU ROUGE TAHITI - lvsb@mail.pf
Tél. : 87.23.73.86. (Stéphane)

© DR

Le 13 septembre / September 13

SHOW « SANS MODÉRATION » DE LAURENT GERRA

Rencontrant à chacun de ses rares passages dans le Pacifique un triomphe, Laurent Gerra fera son grand retour sur la scène de To'ata le 13 septembre prochain, juste avant Nouméa, pour y présenter à son public polynésien son nouveau show intitulé « Sans modération ». Un nom de spectacle qui en dit long pour célébrer à la fois ses 50 ans de vie et 30 ans de carrière. Forcément une excellente occasion de découvrir ou de retrouver l'humoriste sur scène, en riant également avec lui sans modération !

"SANS MODÉRATION (WITHOUT RESTRAINT)" LAURENT GERRA'S SHOW: His rare visits to the Pacific have always been a great success ; Laurent Gerra makes a big return to To'ata's stage this coming September 13, before heading to Noumea. He will be presenting his new show called " Sans modération (Without Restraint)" to the French Polynesian audience. The show's name refers to him celebrating both his 50th birthday as well as 30 years in the business. Naturally, this is an excellent chance to discover or rediscover this talented comedian on stage, and to laugh along without restraint!

TAHITI, PAPEETE, TO'ATA
Informations : www.angela-r-productions.pf

© MUSÉE DE TAHITI

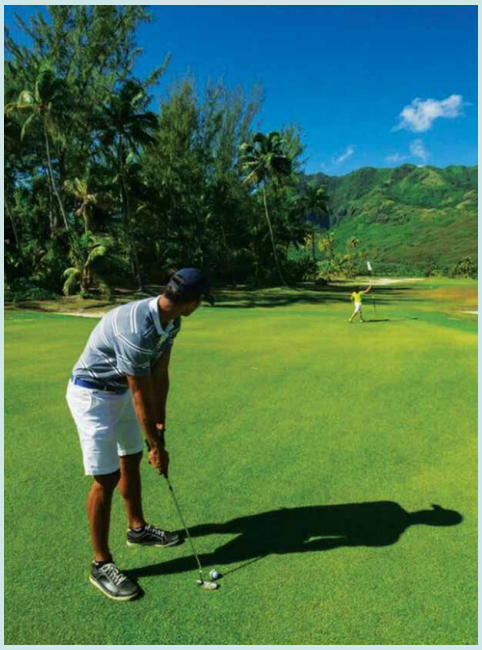
Les 21 et 22 septembre
September 21 and 22

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Cette année encore, le Musée de Tahiti et des îles s'associe à l'événement en ouvrant gratuitement ses portes. Au programme : des visites guidées de la salle d'exposition temporaire où admirer l'exposition Tupuna → Transit, mais aussi des visites de la réserve et de l'herbier ainsi que des ateliers pour enfants. Une occasion unique de profiter du musée autrement. Le thème choisi pour cette édition 2019 est « Art et divertissement ». Réservations obligatoires, les places étant très limitées.

EUROPEAN HERITAGE DAYS: Once again this year, the Musée de Tahiti et des îles takes part in this event, by granting free entry. On the program: guided visits of the temporary exhibit room where you can enjoy the current exhibition Tupuna → Transit, but there are also tours of the museum reserves and herbarium, and children 's activities. A unique opportunity to see the museum in a different light. The theme for this 2019 edition is "Art and entertainment". Reservations required, as spaces are very limited.

TAHITI, PUNAAUIA, MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES
Informations : www.museetahiti.pf – call Tavai on 40.54.84.36 or 40.54.84.35.



© DR

Du 23 au 28 septembre / September 23 to 28

OPEN INTERNATIONAL DE GOLF

L'Open de golf, organisé par la Fédération polynésienne de golf en partenariat avec la Professional Golf Association d'Australie (PGA Australia), vivra cette année sa 34e édition sur le golf de Moorea (Moorea Green Pearl) comme en 2017 et 2018. Si les joueurs amateurs d'un bon niveau de jeu peuvent participer à ce tournoi en concourant dans la série amateurs, l'enjeu pour les organisateurs étaient surtout cette année d'augmenter la participation des joueurs amateurs néo-calédoniens et étrangers, en partenariat avec les professionnels du tourisme local. Sachant qu'une quarantaine de joueurs professionnels font également le déplacement à chaque édition, essentiellement des Australiens, des Américains, des Néo-Zélandais ou encore des Japonais.

INTERNATIONAL GOLF OPEN: The Golf Open, organized by the French Polynesian Golf Federation in partnership with the Australian Professional Golf Association (PGA Australia), in its 34th edition this year, will be held in Moorea (Moorea Green Pearl), just as it was in 2017 and 2018. While amateur players with an appropriate skill level are able to compete in the tournament's amateur category, the organizer's objective this year was to particularly encourage participation by amateur players from New Caledonia and elsewhere abroad, in partnership with local tourism professionals. There are also around forty professional golfers who participate in each edition, mostly Australians, Americans, New Zealanders and even Japanese.

MOOREA
Informations : www.fpg.pf

© TAHITI TOURISME-LAM NGUYEN

Du 26 septembre au 6 octobre
From September 26 to October 6

FOIRE AGRICOLE

La foire agricole a ses adeptes voire ses *aficionados* qui seront encore les bienvenus cette année à Vaitupa pour aller à la rencontre des nombreux agriculteurs et artisans rassemblés dans le but de présenter leurs produits à la population et aux écoles. Fruits, légumes, plantes, animaux... ne ratez pas l'occasion de découvrir la production variée et de qualité du *Fenua* mais également des îles tout en découvrant les nouveautés ! Le thème retenu pour cette année est « Nos produits, nos métiers, notre avenir ».

AGRICULTURAL FAIR: The agricultural fair has its fans and even *aficionados*, who will once again be welcomed to the venue in Vaitupa, for an encounter with a host of farmers and artisans gathered to display their produce, for the general public and schools. Fruits, vegetables, plants, animals... don't miss the opportunity to discover the varied and high quality produce that our *Fenua* has to offer, including products from the outer islands and plenty of novelties! The fair's theme this year is "Our produce, our work, our future".

TAHITI, FAA'A
Informations : www.capl.pf

© TAHITI TOURISME-DIMITRI NGUYEN

Le 27 septembre / September 27

JOURNÉE MONDIALE DU TOURISME

Célébrée dans le monde entier, cette journée orchestrée par l'Organisation mondiale du Tourisme l'est forcément aussi dans les cinq archipels de Polynésie. Si l'organisme propose des thématiques de réflexions et de remise en question sur le tourisme d'aujourd'hui (le tourisme durable, le tourisme et la culture, le tourisme et le numérique, le tourisme au service du développement, etc.), cette manifestation est surtout l'occasion de belles rencontres entre professionnels du tourisme, population et visiteurs sur des sites touristiques animés par des danses, des chants et de la musique traditionnelle.

WORLD TOURISM DAY: Celebrated across the globe, this day, organized by the World Tourism Organization, is naturally also celebrated in French Polynesia's five archipelagos. While the institution proposes different ideas for thought and discussion around the theme of tourism today (sustainable tourism, tourism and culture, tourism and computing, tourism as a development tool, etc.), this event is above all an opportunity for tourism professionals, the population and visitors to meet at tourist locations where entertainment like song, dance or traditional music has been organized.

Informations : Tahiti Tourisme au 40.50.40.30.
info@tahititourisme.org - www.tahititourisme.pf

© DR

Du 10 au 13 octobre / October 10 to 13

AAAAAHH !

Au théâtre, vous étiez habitués à être morts de rire, cette fois vous serez plutôt morts de peur ! Cette pièce inspirée de faits réels est un succès du Festival d'Avignon depuis 2015. Voici le pitch de ce qui se veut une vraie comédie d'épouvante : Héléna, Victor et Martin sont trois amis inséparables. Ils se rendent dans le petit village du Brézou pour la vente de la maison dont Héléna vient d'hériter de sa grand-tante, morte quelques années auparavant. Arrivés sur place, ils vont vite se rendre compte que fouiller dans les souvenirs d'une morte ne réserve pas que des bonnes surprises, que le passé peut annoncer un futur bien triste et surtout... qu'ils ne sont peut-être pas seuls dans cette maison ! Esprit, es-tu là ?

AAAAAHH!: You're probably used to going to the theatre to have a good laugh, but this time you're more likely to die of fright! This theatre piece inspired by real events has been a success since 2015, at the Avignon Festival. This how this piece of stage horror starts: Héléna, Victor and Martin are three close friends. They go to the small village of Brézou, to sell the house that Héléna has just inherited from her great aunt, who passed away a couple of years earlier. When they get there, they will quickly realize that going through a dead person's affairs doesn't just hold pleasant surprises, that the past can herald a tragic future and above all ... that they are maybe not alone in the house! Is there anybody out there?

TAHITI, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE

Informations : page facebook PACL EVENT RIDEAU ROUGE TAHITI - lvsb@mail.pf - Tél. : 87.23.73.86. (Stéphane)

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

© DR

© DR

30 ans après, le Festival des Australes renaît

Après 30 ans d'absence et 1 an et demi de préparation, le Festival des Australes, organisé du 7 au 14 avril 2019 à la salle Aorai Tini Hau de Pirae, a fait son grand retour à Tahiti,. Les organisateurs, rassemblés au sein de l'organisation Na Hiro e Pae, espéraient vivement attirer ainsi des touristes dans leur archipel tout en contribuant à assurer la transmission de leurs exceptionnels savoir-faire. Afin de valoriser non seulement leur artisanat, mais aussi leur culture, leurs coutumes et plus largement leur patrimoine, très différents d'une île à l'autre, 32 artisans avaient fait le déplacement pour l'occasion, accompagnés de 7 sages (seule l'île de Rapa n'était pas représentée par l'un d'eux), mémoires vivantes des plus beaux contes et légendes de ces contrées. L'objectif était aussi de montrer aux près de 10 000 visiteurs qui se sont déplacés durant cette semaine, émaillée de nombreuses démonstrations et de riches soirées, comment on vivait autrefois sur les îles de Rimatara (connue pour sa vannerie et son tressage mais forte aussi d'une longue tradition du feu), Raivavae (réputée pour ses pirogues traditionnelles cousues et son art culinaire), Tubai (à la montagne impressionnante et source de moult légendes), Rurutu (où le porter de pierre s'apparentait à un art) et Rapa, encore différente par sa langue et son environnement. Forts du succès remporté par l'édition 2019 de ce Festival des Australes, les organisateurs s'attellent déjà à la préparation de la prochaine, prévue en avril 2020, toujours avec le soutien d'Air Tahiti. ■

30 years on, the Austral Islands Festival is reborn

After a 30 year hiatus and a year and a half of preparations, the Festival des Australes (Austral Islands Festival) held from April 7 to 14, 2019, at the Salle Aorai Tini Hau in Pirae, made it big comeback in Tahiti. The organizers, grouped together as the Na Hiro e Pae association, hope to actively encourage tourists to visit their archipelago whilst also helping to encourage the transmission of their exceptional traditional knowledge. It was not just promoting the arts, but also the culture, customs and more broadly their heritage, quite distinct between the different islands. Thirty-two craftspeople made the journey for the event, joined by 7 elders (Rapa was the only island not to be represented), living memories of the most beautiful stories and legends from these islands. The objective was also to give a taste of what life used to be like in these islands, Rimatara (known for its weaving but also its traditional purifying fire), Raivavae (known for its traditional stitched outriggers and culinary art), Tubuai (with its impressive mountains, the source of so many legends), Rurutu (where stone-lifting has become an art) and Rapa, different again, with its own language and cooler climate. A multitude of demonstrations and impressive evening shows were put on for the nearly 10,000 visitors who came to the event throughout the week. Inspired by the great success of this 2019 edition of the Festival des Australes, the organizing committee are already planning another edition for April 2020, as always, supported by Air Tahiti. ■

Les Gambier organisent leur 2e Festival Te Matapukurega

Le premier Festival Te Matapukurega a vu le jour en 2017 à Rikitea afin de promouvoir le patrimoine mangarévien, à travers la langue mais aussi les jeux traditionnels, les danses et les savoir-faire divers. L'idée initiale était de permettre à toute la jeunesse de l'archipel de prendre conscience de la valeur de sa langue si spécifique et de la richesse de cette culture afin que tout ceci ne se perde pas. Pour cette première édition, toute la population, soit approximativement un millier de personnes, avait pris part de près ou de loin à l'organisation de la manifestation. Dès son origine, l'événement s'était inscrit dans les projets de développement de la Commune afin qu'une impulsion soit donnée d'emblée lui permettant d'entrer dans les mœurs. Pour cette deuxième édition, qui s'est déroulée du 10 au 13 avril 2019 à Rikitea toujours, les choses ont encore pris de l'ampleur puisque le Festival a accueilli cette fois plusieurs délégations, en tout un peu plus d'une centaine de personnes en provenance des Marquises, de Hao, de Tahiti, de Tubuai mais aussi de l'île de Pâques. Une délégation de Nouvelle-Zélande avait également été invitée sans pouvoir faire le déplacement, même si ce rapprochement reste en projet pour la prochaine édition programmée à l'horizon 2022. Le thème retenu pour 2019 était Te Tutakiraga, la rencontre, un mot fort et sacré dans l'histoire polynésienne, qui évoque à la fois le partage, la mise en valeur des cultures et l'ouverture. Un moment fort de la vie des Gambier qui bénéficie forcément du soutien d'Air Tahiti. ■

The Gambier Islands organize their 2nd Te Matapukurega Festival

The first Te Matapukurega Festival took place in 2017 on Rikitea, in order to promote Mangarevan heritage, through the language but also traditional games, dances and various traditional skills. The initial idea was to allow the island's youth to get to understand the value of their unique language and the richness of their culture, to ensure that it will not be forgotten. In the first edition, all the inhabitants, somewhere around a thousand people, participated to a greater or lesser extent in the organization of the event. Right from the outset, the event was on the Commune's list of development projects, in order to give the event the push it needs to become part of the customs. This second edition of the festival, that occurred on April 10 to 13 2019, as always in Rikitea, was on a grander scale this time, attended by various outside delegations, in total a little over a hundred people coming from the Marquesas, Hao, Tahiti, Tubuai and also Easter Island. A group from New Zealand had been invited but weren't actually able to attend. The exchange remains on the cards, for the next edition which likely happen around 2022. The theme of this 2019 edition was Te Tutakiraga, encounters, a powerful and sacred word in the history of Polynesia, which evokes sharing, promoting culture and openness. This high point of life in the Gambier Islands has been greatly supported by Air Tahiti. ■

© JULIEN GIRARDOT

© DR

Tumuria O'Connor élue Miss Marquises 2019

Deux ans après Leslie Timau, c'est Tumuria O'Connor, 23 ans, qui a remporté la couronne de Miss Marquises le vendredi 5 avril 2019, à l'occasion d'une fastueuse soirée organisée à l'hôtel InterContinental de Tahiti. Après un passage en tenue traditionnelle sur le thème de l'oiseau, un « *talent show* » et un passage en maillot de bain, la jeune femme qui représentait l'île de Ua Pou, a été élue devant sa cousine germaine, Wairani O'Connor, 1re dauphine, et Naomi Otomimi, 2e dauphine. Après 6 ans d'interruption entre 2011 et 2017, les organisateurs souhaitent désormais pérenniser cette élection bisannuelle, qui réintroduit une dimension féminine dans l'évocation de cet archipel souvent mentionné sous l'appellation de « Terre des Hommes », et ce afin de le promouvoir davantage, dans le reste de la Polynésie comme à l'étranger. À ce titre, Tumuria O'Connor, qui honorera de sa présence le prochain et très attendu grand Festival des arts des Marquises (Matavaa o te Henua Enata), programmé du 16 au 19 décembre prochain à Ua Pou, devrait participer à de nombreux événements, localement comme à l'étranger, à commencer par l'élection de Miss Tahiti. Avec toujours le soutien sans faille d'Air Tahiti.. ■

Tumuria O'Connor elected Miss Marquesas 2019

Two years after Leslie Timau, it is Tumuria O'Connor, age 23, who won the title of Miss Marquesas on Friday, April 5, 2019, at a lavish evening held at Tahiti's InterContinental hotel. After the bird-themed traditional costume event, a talent show and swimsuit event, the young woman representing the island of Ua Pou was elected in front of her first cousin Wairani O'Connor, first runner-up, and Naomi Otomimi, second runner-up. After a break of 6 years between 2011 and 2017, the organizers now wish to maintain this biannual beauty pageant. It brings a feminine touch to this archipelago that is often referred to as the "Land of Men", and helps to promote the islands throughout French Polynesia and abroad. For this reason, Tumuria O'Connor will participate in many events both locally and abroad. She will be an honored guest at the much anticipated Marquesan arts Festival (Matavaa o te Henua Enata), to be held between December 16 and 19, on Ua Pou, a homecoming of sorts. She also participated in the Miss Tahiti elections before heading to San Diego in the United States, in August. Air Tahiti offers their ever reliable helping hand. ■

29e édition du Marathon Va'a Polynésie la Première le samedi 23 mars

L'association Polynésie Première Va'a organisait ce samedi 23 mars 2019 la 29e édition de sa course de *va'a*, un marathon en V6 (pirogue à six rameurs) disputé en haute mer. Les équipages se sont élancés du parc Vairai, à Punaauia, en direction de la plage de Temae, à Moorea, pour une boucle de 46 km avec court arrêt sur l'île sœur avant un repartir au point de départ. Cette course en deux étapes qui donne aussi le coup d'envoi de la saison (et annonce par ailleurs souvent déjà la couleur de la suite) a été remportée en 3H42'44" par l'équipage de Shell Va'a ; le team mené par David Tepava, qui avait achevé la saison 2018 en s'adjugeant la victoire lors de la 27e édition de la Hawaiki Nui Va'a, s'étant même offert le luxe de remporter les deux étapes. Au classement derrière Shell Va'a, on retrouve les équipages de Team OPT, en 2e position, d'Air Tahiti sur la 3e marche du podium, suivis de Hinaraurea B et de Pirae Va'a. C'est la 10e victoire remportée par Shell Va'a dans cette épreuve autorisant les changements de rameurs, qui a bénéficié cette année de belles conditions et prend toujours la forme d'une grand fête populaire des deux côtés du chenal. ■

© SIMONE FORGES-DAVANZATI

29th edition of the Marathon Va'a Polynésie la Première on Saturday March 23

Polynésie Première Va'a association organized the 29th edition of its *va'a* (paddling) race, a marathon in V6 (six-paddler canoes) in open ocean. The teams start the course at Vairai Park, in Punaauia, heading towards Temae beach, in Moorea, making a total distance of 46 km, including the return trip which is tackled after a short stop on the sister island. This two-stage race that also kicks the season off (and gives an idea of the lay of the land) was won by Shell Va'a in 3h42'44''. David Tepava's star team, the same team that finished last season by winning the 27th edition of the Hawaiki Nui Va'a, won both stages of the race. Behind Shell Va'a, was Team OPT, in 2nd position, Air Tahiti on the 3rd podium's third place, followed by Hinaraurea B and Pirae Va'a. It was Shell Va'a's 10th victory, in this contest that allows changes of the paddling team during the race, which this year enjoyed great conditions, and as always a very festive atmosphere on both sides of the channel. ■

© SIMONE FORGES-DAVANZATI

4e championnats de Polynésie de Holopuni

Holopuni est à l'origine le nom d'une marque de pirogues hawaïenne, créée il y a une trentaine d'années ; un nom devenu aujourd'hui un terme générique désignant des pirogues à voile à double balancier. L'association Va'a Ta'ie Tautoru a vu le jour au *Fenua* en 2015 pour promouvoir les épreuves disputées avec ce type d'embarcation, désormais construit localement. L'association organise cette année les 4e championnats de Polynésie de Holopuni, déclinés sur cinq régates et huit manches, de février à septembre, entre Tahiti, Tetiaroa et Moorea. Ces pirogues de haute mer accueillent chacune un équipage de trois personnes, deux rameurs et un barreur, car si elles sont mues à la voile, elles fonctionnent aussi à la rame. Après une première régate en février, et en fonction des conditions de vent, trois régates devaient avoir lieu entre mai et juillet avant la dernière, prévue en août ou septembre. Entre 6 et 8 pirogues devraient prendre part à ces championnats, organisés avec le soutien d'Air Tahiti. ■

4th French Polynesian Holopuni championship

Holopuni is originally the name of a Hawaiian canoe brand, created some thirty years ago ; a name that has today become a generic name for a sailing canoe with a double-outrigger. The Va'a Ta'ie Tautoru association saw the light of day here in 2015 and is looking to promote competitive events using this kind of multihull, nowadays also constructed locally. This year the association is organizing the 4th French Polynesian Holopuni championship, spread over five regatta and 8 stages, from February to September, between Tahiti, Tetiaroa and Moorea. These open water canoes have room for a crew of three, two paddlers and a helmsman, because even if they are equipped with sails they can also be paddled. After the first regatta in February, and depending on the winds, three regattas should take place between May and July before the final one, to be arranged in August or September. Between 6 and 8 canoes should be competing in the championship regardless, organized with Air Tahiti's assistance. ■

Un jeu du patrimoine made in *Fenua* au Musée de Tahiti et des îles

En marge de sa nouvelle exposition Tupuna → Transit, destinée à accueillir le public durant la période charnière de ses travaux de rénovation en accompagnant les œuvres de nos *tupuna* (ancêtres) dans leur nouveau voyage lié au déménagement, le musée a souhaité proposer aux établissements scolaires une approche ludique du patrimoine culturel et environnemental de la Polynésie, tout en valorisant la création contemporaine polynésienne. Le projet a pris la forme d'un jeu du patrimoine, inspiré du traditionnel jeu de l'oie. Cette structure géante, installée en plein air dans les jardins du musée depuis le 1er avril, présente un plateau de 31 cases, illustrant le patrimoine ethnographique et les richesses de notre Pays. Si les illustrations ont été réalisées par 4 graffeurs locaux (HTJ, cronos, Abuze et Rival), le patrimoine ethnographique est lui mis en scène grâce à des objets issus des collections. À découvrir jusqu'au 1er janvier 2021. ■

© TAHITI COMMUNICATION

A heritage game made in fenua *by* Musée de Tahiti et des îles

In parallel with the new exhibition Tupuna → Transit, that is on display during the major renovation work, and accompanies the works of art of our *tupuna* (ancestors) on a new journey on their way to a new gallery, the museum also wanted to offer a fun and educational way to discover the natural and cultural heritage of French Polynesia, whilst also promoting contemporary Polynesian art. The project has evolved into a heritage game, inspired by the traditional game snakes and ladders. The giant outdoor board game, erected in the museum gardens since April 1st, ha a board with 31 squares, each illustrating a scene from our *country*'s diversity and ethnographic. The illustrations were done by 4 local graffiti artists (HTJ, cronos, Abuze and Rival), setting objects from the collections in ethnographic heritage scenes. Open until January 1st 2021. ■

Air Tahiti Rangiroa Pro 2019

© MANEA FABISCH

Depuis plusieurs années, se tient sur l'atoll de Rangiroa dans l'archipel des Tuamotu, la Air Tahiti Rangiroa Pro, une compétition de surf professionnelle dont la renommée et l'attractivité auprès des sportifs du monde entier n'a cessé de grandir. Célébrant sa dixième édition, elle est organisée par la Fédération Tahitienne de Surf avec l'appui de la commune de Rangiroa, du comité du tourisme local et, bien sûr, de notre compagnie dont elle porte le nom. S'inscrivant dans un cadre des plus idylliques et sur le spot réputé de la passe d'Avatoru, cette compétition est une des deux épreuves polynésiennes incluse dans le circuit du « World Qualifying Series » ou WQS de la World Surf League (WSL), l'autre étant la Papara Pro sur l'île de Tahiti dans la commune du même nom. Rappelons que le circuit du WQS constitue en quelque sorte « l'antichambre » du WCT où évoluent les 34 meilleurs mondiaux de la discipline comme le Tahitien Michel Bourez. Pour simplifier, les premiers du classement final établi lors des différentes étapes du WQS accèdent au niveau supérieur c'est à dire ce fameux WCT, représentant l'élite du surf professionnel. Le WQS est donc d'une grande importance et y participent de nombreux espoirs du surf tahitien avec l'ambition de rejoindre un jour Michel Bourez au sommet des vagues. Le rendez-vous et les enjeux étaient donc de taille lors de cet événement sportif qui a rassemblé 52 surfeurs dont 15 tahitiens et 31 hawaiiens, une délégation venue en force. Et justement, pour cette édition, l'hawaiien de 32 ans Gavin Gilette s'est imposé devançant le français Marco Mignot. À noter que l'année dernière, un autre surfeur hawaiien avait remporté la compétition, ce qui confirme bien leur suprématie dans cette épreuve. Petite déception, en revanche, pour les surfeurs locaux dont le parcours s'est arrêté lors du 3e tour. Air Tahiti est particulièrement fière de soutenir cette compétition qui met sous le feu des projecteurs l'archipel des Tuamotu et plus généralement les îles. ■

For several years now, the atoll of Rangiroa in the Tuamotu Islands hosts the Air Tahiti Rangiroa Pro, a professional surf competition that continues to increase in fame and popularity among sportspeople the world over. Celebrating its tenth edition, the event is organized by the Tahitian Federation of Surf, in partnership with the commune of Rangiroa, the local tourism committee and, of course, our company that gives its name to the competition. Set in a truly idyllic setting on the reputed Avatoru pass surf spot, the competition is one of two Polynesian competitions that are included in the World Surf League(WSL)'s World Qualifying Series (WQS) circuit ; the other event is the Papara Pro held in the district of the same name on the island of Tahiti. Just as a reminder, the WQS circuit is the "antechamber" for the WCT, an elite group, featuring world's 34 best surfers, like the Tahitian Michel Bourez. To put it simply, those classed at the top of the table, after the different WQS stages are allowed to go up a level that is taking part in the WCT, representing the cream of professional surf. The WQS is an important series, many of Tahiti's surf hopefuls participate, with the aim of one day joining the ranks of Michel Bourez and the likes, as kings of the waves. There was plenty to gain at this sporting event that gathered together 52 surfers, 15 of whom were Tahitian and 31 Hawaiian, coming out in force. And surely enough, it was the 32 year-old Hawaiian Gavin Gilette who took the title, in front of the Frenchman Marco Mignot. Last year also, it was another Hawaiian surfer that took the title, demonstrating their supremacy in this contest. A slightly disappointing performance, however, from our local surfers who were all eliminated in the 3rd round. Air Tahiti is especially proud to support this competition that puts the Tuamotu and our islands more generally in the spotlight. ■

Fatuiva Open 2019

Dans le groupe sud de l'archipel des Marquises, la petite île de Fatuiva et ses quelques 600 habitants est célèbre pour son savoir-faire en matière de tapa mais beaucoup moins pour ses vagues. Pourtant le potentiel existe et n'a pas échappé à l'attention de certains surfeurs et bodyboarders qu'ils soient des Marquises ou d'ailleurs. A l'initiative du Kaoha Nui Surf Club de Hiva Oa et de son président, Teiki Richmond, se tient régulièrement une compétition sur le « spot » (*NDLR* : terme désignant un lieu propice au sport de glisse) de Tahaoa sur la côte sud-ouest de Fatuiva. Au pied d'une impressionnante falaise déroulent de très belles vagues qui ont été le théâtre de cette Fatuiva Open 2019. Les 13 et 14 avril 2019, elle a rassemblé une trentaine de participants en surf mais aussi en bodyboard. Aux sportifs de l'île et ceux provenant de Hiva Oa - île la plus proche de Fatuiva - sont venus s'ajouter des « riders » tahitiens venus marquer cette compétition de leur présence et ainsi mieux faire connaître le surf marquisien. Et justement, ce sont les Tahitiens, fort de leur excellent niveau en compétition, qui se sont imposés car Mauiki Raihoa s'est adjugé la première place devançant Teoro Tahutini. A noter la troisième place de Teiki Richmond et aussi, la belle quatrième du surfeur de Fatuiva, Teaonui Pou. Etaient aussi présents les célèbres bodyboarders Nicolas Richard et Manea Fabisch, venus de Tahiti. Ils se sont respectivement classés numéro un et numéro trois du *contest*. Inscrite au calendrier officiel de la Fédération Tahitienne de Surf, la Fatuiva Open 2019 a bénéficié du soutien de notre compagnie mais aussi de l'engagement fort de la municipalité de l'île, cette dernière ayant demandé à ce qu'elle devienne un rendez vous annuel. En effet la précédente édition avait eu lieu en 2017 mais devant la réussite de l'événement, élus et sportifs souhaitent passer à la vitesse supérieure. A noter que la Fatuiva Open s'inscrit dans le cadre d'un véritable championnat des Marquises. Sa première manche a eu lieu le 12 janvier 2019 sur le spot de la vallée d'Hanaiapa à Hiva Oa. La seconde manche était donc cette Fatuiva Open 2019 et les deux dernières se tiendront à Hiva Oa d'abord le 23 octobre sur la plage d'Atuona et fin décembre de nouveau à Hanaiapa. ■

In the Marquesas Island group, the small island of Fatuiva with its 600 or so inhabitants is known for its expertise in tapa making, but much less for its waves. However, the potential is there, and hasn't been missed by certain surfers from the Marquesas and elsewhere. An initiative of the Kaoha Nui Surf Club from Hiva Oa and its president, Teiki Richmond, a regular competition is held on the Tahaoa surf spot on Fatuiva's Southwest coast. At the foot of an impressive cliff is a break with some awesome waves, a stage for the 2019 Fatuiva Open. On April 13th and 14th 2019, some thirty participants gathered to surf and bodyboard. The wave riders from Fatuiva and the neighboring island Hiva Oa were joined by others from Tahiti come to make their mark on the competition and get a taste of Marquesan surf. And that's what happened, with their excellent competitive abilities, the Tahitian's took the pole positions, with Mauiki Raihoa in first place ahead of Teoro Tahutini. Of note, however, a third place for Teiki Richmond as well as a good fourth place for the surfer from Fatuiva, Teaonui Pou. Famous body-boarders, Nicolas Richard and Manea Fabisch, came from Tahiti. They came in first and third respectively in the contest. Listed on the Tahitian Surf Federations official events calendar, the 2019 Fatuiva Open was sponsored by our company. The island's local council also gave their strong support, and wishes to transform it into an annual event. The previous edition was held in 2017, but in the face of the event's success, the councilors and sportspeople would like to take it up a notch. For info, the Fatuiva Open is part of the Marquesas surf championship. The first stage was held on January 12th, 2019 at the surf spot in Hanaiapa valley, Hiva Oa. The second stage was the 2019 Fatuiva Open 2019 and the last two will be held in Hiva Oa, one on October 23 off the beach in Atuona, the final stage will be back in Hanaiapa, at the end of December. ■

© DR

© DR

Soutien aux action de l'association « Un don de vie » en faveur du don d'organe

Dans bien des pays, la question du don d'organe est devenue une des préoccupations majeures du monde médical et plus globalement des politiques de santé publique. Si le nombre de malades en attente de greffe d'un organe – cœur, poumon, rein et foie pour lister les cas les plus répandus – augmente considérablement, il n'en va pas de même du nombre d'organes disponibles pour ces opérations, notamment en raison du refus de prélèvement sur les personnes décédées. Tahiti n'échappe plus à cette problématique car depuis plusieurs années il est possible de procéder à des greffes de rein au centre hospitalier du Taaone en Polynésie française. Ce qui n'était pas le cas auparavant et obligeait les patients à subir ce type d'opération hors du territoire. Mais le corollaire est que les Polynésiens ne peuvent compter que sur… les Polynésiens, car au vu de l'isolement de notre territoire et des temps de transport pour l'atteindre, il n'est pas possible de faire venir des organes de donneurs situés hors de nos frontières. Alors que la liste des personnes en attente d'une greffe de rein s'allonge sur le territoire (150 à ce jour), on constate avec regret que les dons d'organes ne sont pas suffisants et que le nombre de donneurs est en recul avec une augmentation des cas de refus de prélèvement d'organes… Dans le contexte particulier de nos îles, les raisons évoquées par les milieux médicaux sont multiples : poids de certaines religions, mauvaises informations sur cette pratique, crainte d'une « marchandisation » du corps, etc. Il s'en suit que le nombre de greffes de rein réalisé sur le territoire est en recul alors que de plus en plus de patients en nécessitent. C'est dans ce contexte délicat que s'inscrivent les actions de l'association locale « Un don de vie », qui s'est donnée pour mission depuis sa création, en 2015, de sensibiliser la population polynésienne à l'importance du don d'organe et plus particulièrement au geste consistant à signifier de manière formelle à ses proches son accord pour un prélèvement en cas de décès. L'absence d'informations claires à ce sujet place en effet les familles mais aussi les équipes médicales face à des difficultés et interrogations insurmontables empêchant les prélèvements. Pour ce faire, l'association organise depuis 4 ans, un bal annuel dont la dernière édition s'est tenue au restaurant Captain Bligh sur la côte ouest de Tahiti, le 5 avril 2019. Trois cent trente personnes étaient présentes pour cet événement et à cette occasion une levée de fonds a permis de rassembler 600 00 Fcfp (5 027 €). Ces fonds serviront à financer des actions de communication. Et justement, au cours du mois de juin, les actions n'ont pas manqué, avec tous les dimanche la présence de l'association au marché de Papeete pour informer le grand public. Le 21 juin 2019, au CHPF, s'est aussi tenue une journée importante de sensibilisation qui s'inscrivait dans le cadre plus large de la semaine de réflexion sur le don d'organes et la greffe (17-23 juin 2019). Tout un ensemble d'actions que notre compagnie est heureuse de soutenir. ■

Helping the association promoting organ donation "Un don de vie (A gift of life)"

In many countries, the question of organ donation has become of utmost importance in the medical world and more broadly for public health policy. If ever more patients are awaiting organ transplants – heart, lung, kidney and liver, to name the most common among them. The same cannot be said of the number of organs available for these operations, mostly because people do not provide explicit permission for their use. Tahiti is not excluded from the issue, for several years it has been possible to carry our kidney transplants at the Taaone hospital center in French Polynesia. This had not been the case previously, forcing patients to travel abroad for this sort of operation. But the corollary is that Polynesians can only count on... Polynesians as donors, and given the isolation of our territory and the travel time required for getting here, it is not practical to bring organs from outside our borders. While the list of people awaiting kidney transplants continues to grow here on our territory (there are 150 names on it today), it is sad to note that the availability of donated organs is insufficient, there are actually fewer donors now, with more and more refusals of organ harvesting... In the specific context of our islands, a variety of reasons are given, including religious convictions, lack of or misleading information about the practice, fear of "commodification" of the human body, etc. As a result the number of kidney transplants occurring in French Polynesia is declining despite the growing need for them. This is where the local association "Un don de vie (A gift of life)" has been playing a role since its creation in 2015, taking up the mission of raising awareness about the need to donate organs and of formally communicating this wish to next of kin, so that in the event of death you can give the gift of life. With a lack of clear instructions, families and medical teams are faced with great difficulties and lengthy questionings which make organ harvesting impossible. For the last 4 years, the association has been organizing an annual fund-raising gala, the last one was held at the Captain Bligh restaurant, on Tahiti's West Coast, April 5, 2019. Three hundred and thirty people were present for the occasion, helping the association to raise 600,000Fcfp (5,027€). These funds will be used in information campaigns. Already, during the month of June, there have been various events ; the association has been present every weekend at Papeete's Sunday market, informing the public. On June 21, 2019, as part of a broader week of reflection about organ donation and transplants (June 17-23, 2019), there was a large awareness-raising day held at the CHPF (French Polynesia's Hospital Center). Our company is happy to stand behind all of these efforts. ■

© DR

PRÉSENTATION DU GROUPE / *INTRODUCTION*

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles ».
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

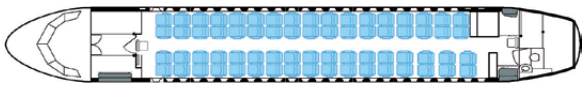
The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / *THE FLEET*

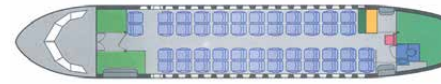
ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1h30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des Iles Sous-le-vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot *(motu Tuanai)*. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM) - Tél : (689) 40 54 45 00 www.maritime.gov.pf

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

• Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
• Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
• Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
• Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
• 1 bagage cabine par passager.
• Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
• Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
• Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
• Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
• Pas de franchise bagages pour les bébés.
• Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
• Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
• Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
• Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

• Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs. Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

• We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
• Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
• Check-in desks close 45 min before departure.
• Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
• 1 carry-on baggage per passenger.
• Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
• Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
• Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
• Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
• No baggage allowance for babies.
• Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
• Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
• A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
• A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

• If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

Enzor ...

... Au coeur de ...

... vos évènements

FIANÇAILLES I MARIAGES I NAISSANCES I BAPTÊMES I ANNIVERSAIRES I PERÇAGES

Le nettoyage de vos bijoux* vous est offert à vie

ENZOR

BIJOUTERIE

Votre spécialiste en bijoux d'évenements

22 AVENUE DU MARÉCHAL FOCH • T : +(689) 40 41 91 66

WWW.ENZOR.PF

Service après-vente - Facilité de paiments - Choix de chaînes sur mesure - Livraison dans les îles

*pour tous vos bijoux achetés chez Enzor

MOOREA • TAHITI • BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort • Center of Vaitape • Bora Bora Pearl Beach Resort
TAHITI Papeete downtown on the seafront
MOOREA Haapiti near "Le petit village"
For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com

"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.